叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 小纽扣玫瑰(little Button Rose) 000001

2. 小纽扣玫瑰(little Button Rose) 000002

3. 小纽扣玫瑰(little Button Rose) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小纽扣玫瑰(Little Button Rose)
第1/3页

['lɪt(ə)l] ['bʌt(ə)n] [rəʊz]
LITTLE **BUTTON** **ROSE**
小的 按钮 玫瑰

小纽扣玫瑰

['lɑ:dʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger **image**
更大的 图像

大图

[[ˌpi: 'dʒi:][ai]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

“ ['rɑzəˌmɑnd] [sæt] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
“ Rosamond sat looking about the room .
“ 罗莎蒙德 卫星 寻找 关于 这 房间 .

罗莎蒙德坐在那里环顾四周。

” — ['frʌntɪspi:s] .
” — Frontispiece .
” — 卷首插图 .

——卷首插图。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ 'aɪ]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

['lɪt(ə)l] ['bʌt(ə)n] [rəʊz]
LITTLE **BUTTON** **ROSE**
小的 按钮 玫瑰

小纽扣玫瑰

[baɪ]
BY
经过

经过

[lu'i:zə] [em] . ['ɔ:lkət]
LOUISA M . ALCOTT
路易莎 M . 奥尔科特

路易莎·M·奥尔科特

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]
author of
作者 的

作者

“ ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] , ”
“ little women , ”
“ 小的 女性 , ”

《小妇人》

“ ['lɪt(ə)l] [men] ， ”
“ little men ， ”
“ 小的 男人 ， ”

“小矮人”

“ [dʒoʊz] [bɔɪz] ， ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ jo's boys ， ” etc .
“ 乔的 男孩们 ， ” ETC .

“乔的男孩们”等等。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['lɪt(ə)l] ， [braʊn] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
LITTLE ， BROWN ， AND COMPANY
小的 ， 棕色的 ， 和 公司

小布朗公司

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['kɒpiraɪt] ， - ，
Copyright ， 1887 ，
版权 ， - ，

版权所有，1887年

[baɪ] [luˈiːzə] [em] . ['ɔːlkət] .
By Louisa M . Alcott .
经过 路易莎 M . 奥尔科特 .

作者：路易莎·M·奥尔科特。

['kɒpiraɪt] ， - ，
Copyright ， 1901 ，
版权 ， - ，

版权所有，1901年

[baɪ][dʒɒn][es] . [piː] . ['ɔːlkət] .
By John S . P . Alcott .
经过 约翰 S . P . 奥尔科特 .

作者：约翰·S·P·奥尔科特。

[ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [pres]
University Press
大学 按

大学出版社

[dʒɒn] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] ， ['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
John Wilson and Son ， Cambridge ， U . S . A .
约翰 威尔逊 和 儿子 ， 剑桥 ， U . S . 一个 .

美国剑桥市约翰·威尔逊父子公司

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['lɪt(ə)l] ['bʌt(ə)n] - [rəʊz]
LITTLE BUTTON - ROSE
小的 按钮 - 玫瑰

小纽扣玫瑰

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪv] [kʌm] , ” [sed] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːl] ,
“ If you please , I've come , ” said a small girl ,
“ 如果 你 请 , 我已经 来 , ” 说 一个 小的 女孩 ,

“如果可以的话，我已经来了，”一个小女孩说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] [weə(r)] [θriː] ['leɪdɪz] [sæt][æt; ət] [wɜːk] .
as she walked into a large room where three ladies sat at work .
作为 她 步行 进入 一个 大的 房间 在哪里 三 女士们 卫星 在 工作 .

她走进一间大房间，里面有三位女士正在工作。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɒz; wəz] ['veri] [θɪn] , [wʌn] ['veri] [staʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['veri] ['prɪti] .
One of the ladies was very thin , one very stout , and the youngest very pretty .
一 的 这 女士们 曾是 非常 薄的 , 一 非常 肥硕 , 和 这 最小的 非常 漂亮的 .

其中一位女士很瘦，一位很胖，最年轻的一位很漂亮。

[ðə; ði] ['eldɪst] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] , [ðə; ði] [staʊt] [wʌn] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪti] [wʌn] [ɪk'skleɪmd] , —
The eldest put on her glasses , the stout one dropped her sewing , and the pretty one exclaimed , —
这 长子 放 在 她 眼镜 , 这 肥硕 一 掉落 她 缝纫 , 和 这 漂亮的 一 惊呼 , —

年长的戴上了眼镜，胖胖的放下了针线活，漂亮的女孩惊呼道：

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['lɪt(ə)l] ['rɑzəˌmɑnd] ! ”
“ Why , it must be little Rosamond ! ”
“ 为什么 , 它 必须 是 小的 罗莎蒙德 ! ”

“哎呀，一定是小罗莎蒙德！”

“ [jes] , [aɪv] [kʌm] ; [ðə; ði][mæn][ɪz] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [trʌŋk] [ˌʌp'steəz] ,
“ Yes , I've come ; the man is taking my trunk upstairs ,
“ 是的 , 我已经 来 ; 这 男人 是 采取 我的 树干 楼上 ,

“是的，我来了；那个人正把我的行李箱搬上楼去。”

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)]['kʌz(ə)n] [pə'neləpi] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
and I've got a letter for Cousin Penelope , ” said the child ,
和 我已经 得到 一个 信 为了 表哥 佩内洛普 , ” 说 这 孩子 ,

“我给表妹佩内洛普写了一封信，”孩子说。

[wɪð] [ðə; ði] [swiːt] [kəm'pəʊʒə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['ɔːlweɪz] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['welkəm] .
with the sweet composure of one always sure of a welcome .
和 这 甜的 镇定 的 一 总是 当然 的 一个 欢迎 .

带着一种总是确信会受到欢迎的甜美沉着。

[ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['letə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
The stout lady held out her hand for the letter ; but the little girl ,
这 肥硕 女士 握住 出去 她 手 为了 这 信 ; 但 这 小的 女孩 ,

那位身材丰腴的女士伸出手去拿信；但是小女孩，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['feɪsɪz] , [went] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ,
after a keen look at the three faces , went to the old lady ,
后 一个 敏锐的 看 在 这 三 面孔 , 去 到 这 老的 女士 ,

仔细观察了三张面孔后，他走向了老太太。

[huː] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] , ['seɪɪŋ] , —
who received her with a kiss , saying , —
WHO 已收到 她 和 一个 吻 , 说 , —

他吻了她一下，说道：

“ [ðæts] [raɪt] ; [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] ? ”
“ That's right ; but how did you know , dear ? ”
“ 那就是 正确的 ; 但 如何 做过 你 知道 , 亲爱的 ? ”

“没错；可是亲爱的，你怎么知道的呢？”

“ [əʊ] , [pə'pɑː] [sed] ['kʌz(ə)n] ['peni] [ɪz][əʊld] , ['kʌz(ə)n] ['heni] [fæt] , [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ['sɪsəli] ['rɑːðə(r)]
“ Oh , Papa said Cousin Penny is old , Cousin Henny fat , and Cousin Cicely rather
“ 哦 , 爸爸 说 表哥 一分钱 是 老的 , 表哥 亨尼 胖的 , 和 表哥 西塞莉 相当
['prɪti] ;
pretty ;
漂亮的 ;

“哦，爸爸说表妹佩妮年纪大了，表妹亨妮很胖，表妹西西莉相当漂亮；

[səʊ][aɪ] [njuː] [ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] , ” [rɪ'plaɪd] ['rɑzəˌmɑnd] ,
so I knew in one minute , ” replied Rosamond ,
所以 我 知道 在 一 分钟 , ” 回复 罗莎蒙德 ,

“所以我只用了一分钟就知道了，”罗莎蒙德回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['klevənəs] ,
in a tone of innocent satisfaction at her own cleverness ,
在 一个 语气 的 清白的 满意 在 她 自己的 聪明才智 ,

她用一种对自己聪明才智感到天真满意的语气说道：

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ænd; ənd][kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] .
and quite unconscious of the effect of her speech .
和 相当 无意识 的 这 影响 的 她 演讲 .

她完全没有意识到自己言语的影响。

[mɪs] [pə'neləpi] ['heɪstɪli] [rɪ'taɪəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['letə(r)] ,
Miss Penelope hastily retired behind the letter ,
错过 佩内洛普 草草 退休 在后面 这 信 ,

佩内洛普小姐匆匆躲到信的后面。

[mɪs] [ˌhenri'etə] [fraʊnd] [səʊ] ['hevɪli] [ðæt] [ðə; ði][gəʊld] - [rɪmd] [aɪ] - ['glɑːsɪz] [fluː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]
Miss Henrietta frowned so heavily that the gold - rimmed eye - glasses flew off her
错过 亨丽埃塔 皱眉 所以 重度 那 这 金子 - 带边 眼睛 - 眼镜 飞翔 离开 她
[nəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [klæʃ] ,
nose with a clash ,
鼻子 和 一个 冲突 ,

亨丽埃塔小姐皱眉皱得太厉害，以至于金边眼镜“啪嗒”一声从鼻梁上飞了出去。

[ænd; ənd] ['sɪsəli] [lɑːft] ['aʊtraɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , —
and Cicely laughed outright , as she exclaimed , —
和 西塞莉 笑了 直接 , 作为 她 惊呼 , —

西西莉哈哈大笑起来，她惊呼道：

“ [aɪm][ə'freɪd][wiː; wi][hæv; həv][gɒt][æn; ən] [ˌɒnfɒn] ['terəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
“ I'm afraid we have got an enfant terrible among us ,
“ 我是 害怕的 我们 有 得到 一个 孩子 糟糕的 之中 我们 ,

“恐怕我们当中出了个捣蛋鬼。”

[ðəʊ] [ai][kænt] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] . ”

though	I	can't	complain	of	my	share	of	the	compliments	.	”
尽管	我	不能	抱怨	的	我的	分享	的	这	赞美	.	”

虽然我收到的赞美之词不多，但我对此也心知肚明。

“ [ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd]['klærəz] [tʃaɪld] [wel] ['mænəd] , [ænd; ənd][ai] [siː] [ai][wɒz; wəz][kwaɪt]

“	I	never	expected	to	find	Clara's	child	well	mannered	,	and	I	see	I	was	quite
“	我	绝不	预期的	到	寻找	克拉拉的	孩子	出色地	有礼貌的	,	和	我	看	我	曾是	相当

[raɪt] .

right	.
正确的	.

“我从未想过克拉拉的孩子会如此有礼貌，现在看来我的预感完全正确。”

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hæt] [ɒf] , ['rɑzəˌmɑnd] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .

Take	your	hat	off	,	Rosamond	,	and	sit	down	.
拿	你的	帽子	离开	,	罗莎蒙德	,	和	坐	向下	.

罗莎蒙德，把帽子摘下来，坐下。

[ˌaɪ 'tiː]['taɪə(r)z]['sɪstə(r)][tuː; tə] [liːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [wei] ,

It	tires	Sister	to	lean	on	her	in	that	way	,
它	轮胎	姐姐	到	倾斜	在	她	在	那	方式	,

姐姐那样靠着她会感到疲惫。

” [sed] [mɪs] ['heni] [ɪn][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [təʊn] , [wɪð] [nəʊ]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['eni] ['wɔːmə(r)] ['welkəm] .

”	said	Miss	Henny	in	a	severe	tone	,	with	no	offer	of	any	warmer	welcome	.
”	说	错过	亨尼	在	一个	严重	语气	,	和	不	提供	的	任何	更温暖	欢迎	.

“亨尼小姐语气严厉地说，没有丝毫热情欢迎的意思。”

['siːɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'mɪs] , [ðə; ði][tʃaɪld]['kwaɪətli] [əu'bei] ,

Seeing	that	something	was	amiss	,	the	child	quietly	obeyed	,
看到	那	某物	曾是	错误	,	这	孩子	悄悄	服从	,

孩子察觉到有些不对劲，便默默地照做了。

[ænd; ənd] ['pɜːrtʃɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [legz] ,

and	perching	herself	in	an	ancient	arm	-	chair	crossed	her	short	legs	,
和	栖息	她自己	在	一个	古老的	手臂	-	椅子	交叉	她	短的	腿	,

她盘腿坐在古老的扶手椅上，短小的双腿交叉着。

['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] [hændz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['trævəlɪŋ] - [bæg][ʃiː; ʃi] ['kærid] ,

folded	her	plump	hands	over	the	diminutive	travelling	-	bag	she	carried	,
折叠	她	丰满	双手	超过	这	小字	旅行	-	包	她	携带	,

她将丰满的双手交叠放在随身携带的小巧旅行包上，

[ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['veri] [lɑːdʒ] [bluː] [aɪz] ,

and	sat	looking	about	the	room	with	a	pair	of	very	large	blue	eyes	,
和	卫星	寻找	关于	这	房间	和	一个	一对	的	非常	大的	蓝色的	眼睛	,

她坐着，用一双湛蓝的大眼睛环顾四周。

[kwaɪt] [ˌʌnə'bæʃt] , [ðəʊ] ['rɑːðə(r)] ['pensɪv] ,

quite	unabashed	,	though	rather	pensive	,
相当	毫不掩饰	,	尽管	相当	沉思的	,

虽然有些沉思，但却毫不掩饰。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][sʌm; səm]['tendə(r)] ['pɑːtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [freʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

as	if	the	memory	of	some	tender	parting	were	still	fresh	in	her	little
作为	如果	这	记忆	的	一些	投标	离别	是	仍然	新鲜的	在	她	小的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

仿佛在她幼小的心灵深处，还清晰地记得那次温柔的离别。

[waɪl] [mɪs] ['peni] ['sləʊli] [ri:dz] [ðə; ði]['letə(r)] ,

While	Miss	Penny	slowly	reads	the	letter	,
尽管	错过	一分钱	缓慢地	阅读	这	信	,

潘妮小姐慢慢地读着信。

[mɪs] ['heni] [wɜ:ks] ['deɪziz] [ɒn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['kænvəs] [wɪð] ['petɪʃ] [dʒɜ:ks][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][sɪlk] ,

Miss	Henny	works	daisies	on	a	bit	of	canvas	with	pettish	jerks	of	her	silk	,
错过	亨尼	作品	雏菊	在	一个	少量	的	帆布	和	小气	混蛋	的	她	丝绸	,

亨尼小姐用丝线在一块画布上画雏菊，动作轻快而任性。

[ænd; ənd] [mɪs] ['sɪsəli]

and	Miss	Cicely
和	错过	西塞莉

还有西西莉小姐

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[li:nz] [ɪn][ðə; ði]['səʊfə] - ['kɔ:nə(r)] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['nju:kʌmə(r)] , [wi:; wi] [wɪl] ['bri:fli] [ˌɪntrə'dju:s]

leans	in	the	sofa	-	corner	,	staring	at	the	newcomer	,	we	will	briefly	introduce
倾斜	在	这	沙发	-	角落	,	凝视	在	这	新人	,	我们	将要	简要地	介绍

['aʊə(r)] [smɔ:l] ['herəʊɪn] .

our	small	heroine	.
我们的	小的	女英雄	.

她倚在沙发角落里，盯着新来的人，我们将简要介绍一下我们的小女主人公。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz]['kʌz(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['eldə(r)] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] ['sʌd(ə)nli]

Her	father	was	cousin	to	the	elder	ladies	,	and	being	called	suddenly
她	父亲	曾是	表哥	到	这	长老	女士们	,	和	存在	称为	突然

[ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ɒn] ['bɪznəs] ,

across	the	water	on	business	,
穿过	这	水	在	商业	,

她的父亲是那几位年长女士的表兄，因公事突然被召过河去。

[tʊk] [hɪz; ɪz][waɪf] [wɪð] [hɪm] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][tu:; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [ði:z] ['relətɪvz] ,

took	his	wife	with	him	,	leaving	the	little	girl	to	the	care	of	these	relatives	,
采取	他的	妻子	和	他	,	离开	这	小的	女孩	到	这	关心	的	这些	亲属	,

他带着妻子一起走了，把小女孩留给了这些亲戚照顾。

['θɪŋkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [jʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] .

thinking	her	too	young	for	so	long	a	journey	.
思维	她	也	年轻的	为了	所以	长的	一个	旅行	.

觉得她年纪太小，不适合长途旅行。

['sɪsəli] , [æn; ən] ['ɔ:f(ə)n] [ni:s] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] , [wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]

Cicely	,	an	orphan	niece	who	lived	with	the	old	ladies	,	was	to	have	the
西塞莉	,	一个	孤儿	侄女	WHO	居住地	和	这	老的	女士们	,	曾是	到	有	这

[keə(r)][ɒv; əv]['rəʊzi] ;

care	of	Rosy	;
关心	的	红润	;

西西莉是孤儿侄女，和老太太们住在一起，由罗西照顾；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] [taʊn] [wʊd] [du:; də][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] ,

and	a	summer	in	the	quiet	country	town	would	do	her	good	,
和	一个	夏天	在	这	安静的	国家	镇	会	做	她	好的	,

在宁静的乡村小镇度过一个夏天对她有好处。

[waɪl] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] [wʊd] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [fɜːst] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm]
while **change** **of** **scene** **would** **console** **her** **for** **this** **first** **separation** **from**
尽管 改变 的 场景 会 安慰 她 为了 这 第一的 分离 从
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
her **mother** **.**
她 母亲 .

换个环境或许能让她缓解与母亲第一次分离的痛苦。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['feəd] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ;
How **she** **fared** **remains** **to** **be** **seen** **;**
如何 她 表现 遗迹 到 是 已见 ;

她的境况如何，还有待观察；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [niːd] ['əʊnli] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [biːn] [wel] [treɪnd] ,
and **we** **need** **only** **add** **that** **the** **child** **had** **been** **well** **trained** **,**
和 我们 需要 仅有的 添加 那 这 孩子 有 到过 出色地 受过训练 ,

我们只需补充一点，这个孩子从小就接受过良好的训练。

[meɪd] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['tendə(r)] ['wʊmən] ,
made **the** **companion** **of** **a** **sweet** **and** **tender** **woman** **,**
制成 这 伴侣 的 一个 甜的 和 投标 女士 ,

成为一位温柔甜美女子的伴侣

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['peərənts] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['pæʃənətli] [lʌvd] ,
and **was** **very** **anxious** **to** **please** **the** **parents** **whom** **she** **passionately** **loved** **,**
和 曾是 非常 焦虑的 到 请 这 父母 谁 她 热情地 喜爱 ,

她非常渴望取悦她深爱的父母。

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] “ [æz; əz] [breɪv] [æz; əz]
by **keeping** **the** **promises** **she** **had** **made** **them** **,** **and** **being** **“** **as** **brave** **as**
经过 保持 这 承诺 她 有 制成 他们 , 和 存在 “ 作为 勇敢的 作为
[pə'pɑː] ,
Papa **,**
爸爸 ,

她信守了对他们的承诺，并且“像爸爸一样勇敢”，

[æz; əz] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [kaɪnd] [æz; əz] [dɪə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] . ”
as **patient** **and** **kind** **as** **dear** **Mamma** **.** **”**
作为 病人 和 种类 作为 亲爱的 妈妈 . ”

像亲爱的妈妈一样耐心又善良。

“ [wel] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsi] ? ” [ɑːskt] ['sɪsəli] ,
“ **Well** **,** **what** **do** **you** **think** **of** **it** **,** **Missy** **?** **”** **asked** **Cicely** **,**
“ 出色地 , 什么 做 你 思考 的 它 , 米西 ? ” 问 西塞莉 ,

“怎么样，米茜？”西西莉问道。

[æz; əz] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['rəʊvɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ,
as **the** **blue** **eyes** **came** **back** **to** **her** **,** **after** **roving** **round** **the** **spacious** **,**
作为 这 蓝色的 眼睛 来了 后退 到 她 , 后 漫游 圆形的 这 宽敞 ,

当那双蓝眼睛在宽敞的空间里四处张望后，重新看向她时，

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] ['gluːmi] [ruːm] .
old **-** **fashioned** **,** **and** **rather** **gloomy** **room** **.**
老的 - 造型 , 和 相当 阴沉 房间 .

房间老旧，而且相当阴暗。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːdʒ] , [dɑːk] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn] ;
“ **It's** **a** **pretty** **large** **,** **dark** **place** **for** **a** **little** **girl** **to** **be** **all** **alone** **in** **;**
“ 它是 一个 漂亮的 大的 , 黑暗的 地方 为了 一个 小的 女孩 到 是 全部 独自的 在 ;

“对于一个小女孩来说，这是一个相当大、很黑的地方，她一个人待在那里很危险；

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['kwɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] , [æz; əz]['rəʊzi]

"	and	there	was	a	suspicious	quiver	in	the	childish	voice	,	as	Rosy
"	和	那里	曾是	一个	可疑的	颤动	在	这	幼稚	嗓音	,	作为	红润

"罗西的声音里带着一丝可疑的颤抖，稚嫩的嗓音中也透着一丝不安。"

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)][bæg][tuː; tə][prə'djuːs][ə; eɪ]['veri] [smɔːl] ['hæŋkətʃɪf] ,

opened	her	bag	to	produce	a	very	small	handkerchief	,
打开	她	包	到	生产	一个	非常	小的	手帕	,

她打开包，拿出一块很小的手帕。

['evɪdəntli] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv]['sʌd(ə)n] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][dɪd][nɒt]

evidently	feeling	that	she	might	have	sudden	need	of	it	if	some	one	did	not
显然	感觉	那	她	可能	有	突然	需要	的	它	如果	一些	一	做过	不是

[spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['veri] [suːn] .

speak	to	her	very	soon	.
说话	到	她	非常	很快	.

她显然觉得，如果再没有人跟她说话，她可能就会突然需要它。

" [wiː; wi] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][dɑːk][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['sɪstərz] [aɪz] .

"	We	keep	it	dark	on	account	of	Sister's	eyes	.
"	我们	保持	它	黑暗的	在	帐户	的	姐妹	眼睛	.

"我们把房间弄得很暗，是为了保护姐姐的眼睛。"

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

When	I	was	a	little	girl	,
什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	,

当我还是个小女孩的时候，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [kən'sɪdəd] [pə'laɪt][tuː; tə][seɪ] [ruːd] [θɪŋz] [ə'baʊt]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] ,

it	wasn't	considered	polite	to	say	rude	things	about	other	people's	houses	,
它	不是	经过考虑的	有礼貌的	到	说	粗鲁的	事物	关于	其他	人们的	房屋	,

说别人家的坏话是不礼貌的。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['veri] ['hænsəm] [wʌnz] , " [sed] [mɪs] ['heni] ,

especially	if	they	were	very	handsome	ones	,	"	said	Miss	Henny	,
尤其	如果	他们	是	非常	英俊的	一个	,	"	说	错过	亨尼	,

"尤其是如果他们长得非常英俊的话，"亨尼小姐说。

[wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] [glɑːns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [aɪ] - ['glɑːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'fendə(r)] ,

with	a	stern	glance	over	the	eye	-	glasses	at	the	young	offender	,
和	一个	船尾	瞥一眼	超过	这	眼睛	-	眼镜	在	这	年轻的	罪犯	,

她透过眼镜严厉地瞥了一眼那个年轻的罪犯。

[huːz] ['sekənd] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] .

whose	second	remark	was	even	more	unfortunate	than	her	first	.
谁	第二	评论	曾是	甚至	更多的	不幸	比	她	第一的	.

她的第二个评论比第一个评论更加不恰当。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

"	I	didn't	mean	to	be	rude	,	but	I	must	tell	the	truth	.
"	我	没有	意思是	到	是	粗鲁的	,	但	我	必须	告诉	这	真相	.

"我无意冒犯，但我必须说出真相。"

['lɪt(ə)l][gˈɜːlz][laɪk] [braɪt] ['pleɪsɪz] .

Little	girls	like	bright	places	.
小的	女孩们	喜欢	明亮的	地方	.

小女孩喜欢明亮的地方。

[aɪm] ['sɒri] [ə'baʊt] ['kʌz(ə)n] ['pɛniz] [aɪz] .
I'm sorry about Cousin Penny's eyes .
我是 对不起 关于 表哥 便士 眼睛 .

我很抱歉表妹佩妮的眼睛出了问题。

[ai] [wɪl] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ai][duː; də][tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] ,
I will read to her ; I do to Mamma ,
我 将要 读 到 她 ; 我 做 到 妈妈 ,

我会给她读书；我经常给妈妈读书。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld]['əʊnli] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] .
and she says it is very well for a child only eight years old .
和 她 说道 它 是 非常 出色地 为了 一个 孩子 仅有的 八 年 老的 .

她说，对于一个只有八岁的孩子来说，这已经非常好了。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['ɑːnsə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][kɑːm] [mɪs] [hɛniːz] [rɒθ] ,
" The gentle answer and the full eyes seemed to calm Miss Henny's wrath ,
" 这 温和的 回答 和 这 满的 眼睛 似乎 到 冷静的 错过 亨尼的 愤怒 ,

“温柔的回答和充满爱意的眼神似乎平息了亨尼小姐的怒火。”

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][saɪz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [hɜː(r); hə(r)]
for her size was her tender point , and the old house her
为了 她 尺寸 曾是 她 投标 观点 , 和 这 老的 房子 她
[ɪ'speʃl] [praɪd] ;
especial pride ;
特别的 自豪 ;

因为她的体型是她的软肋，而那座老房子是她特别引以为傲的。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ['glɑːsɪz] , [ænd; ənd] [sed] [mɔː(r)]['kaɪndli] , —
so she dropped the awe - inspiring glasses , and said more kindly , —
所以 她 掉落 这 敬畏 - 鼓舞人心 眼镜 , 和 说 更多的 亲切地 , —

于是她放下了那令人叹为观止的酒杯，语气更加和蔼地说：

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][tuː; tə]
“ There is a nice little room ready for you upstairs , and a garden to
“ 那里 是 一个 好的 小的 房间 准备好 为了 你 楼上 , 和 一个 花园 到
[pleɪ] [ɪn] .
play in .
玩 在 .

“楼上有一间舒适的小房间供你入住，还有一个花园可以玩耍。”

['sɪsəli] [wɪl] [hɪə(r)][juː; jʊ] [riːd] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [səʊ] ,
Cicely will hear you read every day , and I will teach you to sew ,
西塞莉 将要 听到 你 读 每一个 天 , 和 我 将要 教 你 到 缝 ,

西西莉每天都会听你朗读，我会教你缝纫。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [məʊst]['juːsf(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn]
for of course that most useful part of your education has been
为了 的 课程 那 最多 有用 部分 的 你的 教育 有 到过
[nɪ'glektɪd] .
neglected .
被忽视的 .

当然，你所受教育中最有用的那部分却被忽略了。

" [[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
" [Pg 5]
" [页 5]

“[第 5 页]

“ [nəʊ] , [mæm] , [ai] [səʊ] [maɪ][fɔː(r)] ['pætʃɪz] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] ['lɪt(ə)l] [wiː] [stɪtʃis] ,
“ No , ma'am , I sew my four patches every day , and make little wee stitches ,
“ 不 , 女士 , 我 缝 我的 四 补丁 每一个 天 , 和 制作 小的 哇 针脚 ,

“不，夫人，我每天都缝四块布，而且都是一针一线地缝。”

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][hem]['pɑːpəz] - ,

and	I	can	hem	Papa's	hank'chifs	,
和	我	能	她们	爸爸的	-	,

我可以帮爸爸缝手帕，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][dɑːn][hɪz; ɪz] [sɒks] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg]['niːd(ə)l] [wen] — [wen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] .

and	I	was	learning	to	darn	his	socks	with	a	big	needle	when	—	when	they	went	away	.
和	我	曾是	学习	到	该死	他的	袜子	和	一个	大的	针	什么时候	—	什么时候	他们	去	离开	.

我正在学着用大针给他补袜子，结果——结果他们就走了。

" ['rəʊzi] [pɔːzd] [wɪð] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [tʃəʊk] ; [bʌt; bət] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] ,

"	Rosy	paused	with	a	sudden	choke	;	but	too	proud	to	break	down	,
"	红润	暂停	和	一个	突然	呛	;	但	也	自豪的	到	休息	向下	,

罗西突然哽咽了一下，停顿了一下；但她太骄傲了，不肯崩溃。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [waɪpt] [tuː] [drɒps] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [endz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [greɪ] [sɪlk] [glʌv] ,

she	only	wiped	two	drops	off	her	cheek	with	the	long	ends	of	her	little	gray	silk	glove	,
她	仅有的	擦拭	二	滴	离开	她	脸颊	和	这	长的	结束	的	她	小的	灰色的	丝绸	手套	,

她只用那只灰色丝绸手套的长边擦了擦脸颊上的两滴水。

[set][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,

set	her	lips	,	and	remained	mistress	of	herself	,
放	她	嘴唇	,	和	剩余	情妇	的	她自己	,

她抿紧嘴唇，依然是自己的主人。

['praɪvətli] ['plænɪŋ] [tuː; tə][kraɪ][ɔːl][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] " [naɪs]['lɪt(ə)l] [ruːm] " ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

privately	planning	to	cry	all	she	liked	when	she	was	safely	in	the	"	nice	little	room	"	promised	her	.
私下	规划	到	哭	全部	她	喜欢	什么时候	她	曾是	安全	在	这	"	好的	小的	房间	"	承诺	她	.

她暗自计划着，等到了承诺给她的"舒适的小房间"里，就可以尽情地哭了。

['sɪsəli] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['leɪzi] , ['selfɪʃ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [tʃaɪldz] [pə'θetɪk] [feɪs] , ,

Cicely	,	though	a	lazy	,	selfish	young	lady	,	was	touched	by	the	child's	pathetic	face	,	,
西塞莉	,	尽管	一个	懒惰的	,	自私	年轻的	女士	,	曾是	感动	经过	这	孩子的	可怜的	脸	,	,

西西莉虽然是个懒惰自私的年轻女子，却被孩子可怜的脸庞所感动。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [təʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , —

and	said	in	a	friendly	tone	,	as	she	patted	the	couch	where	she	lay	,	—
和	说	在	一个	友好的	语气	,	作为	她	轻拍	这	长椅	在哪里	她	躺	,	—

她一边拍着躺着的沙发，一边友好地说道：

" [kʌm] [hɪə(r)] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem 'iː] ,

"	Come	here	,	dear	,	and	sit	by	me	,
"	来	这里	,	亲爱的	,	和	坐	经过	我	,

"亲爱的，过来，坐在我旁边。"

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] [jʊd] [laɪk] [best] .

and	tell	me	what	kind	of	a	kitten	you'd	like	best	.
和	告诉	我	什么	种类	的	一个	小猫	你会	喜欢	最好的	.

告诉我你最喜欢哪种小猫。

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːt] ['jeləʊ] [wʌn] , [ænd; ənd] [tuː] [greɪz] .

I	know	of	a	sweet	yellow	one	,	and	two	grays	.
我	知道	的	一个	甜的	黄色的	一	,	和	二	灰色	.

我知道有一头可爱的黄色小狗，还有两头灰色的。

['aʊə(r)] ['tæbi] [ɪz] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ; [səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [wɒnt] [ə; eɪ] ['kɪti] , [aɪm][ʃʊə(r)] . ”

Our	Tabby	is	too	old	to	play	with	you	;	so	you	will	want	a	kitty	,	I'm	sure	.	”
我们的	虎斑猫	是	也	老的	到	玩	和	你	;	所以	你	将要	想	一个	猫咪	,	我是	当然	.	”

我们的虎斑猫年纪太大了，不能陪你玩了；所以我相信你肯定会想要一只小猫的。

“ [əʊ] [jes] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] !

“	Oh	yes	,	if	I	may	!
“	哦	是的	,	如果	我	可能	!

“哦，是的，如果可以的话！”

” [ænd; ənd]['rəʊzi] [skɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [siːt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] ['pleɪnli] [pruːvd] [ðæt] [ðɪs]

”	and	Rosy	skipped	to	the	new	seat	with	a	smile	which	plainly	proved	that	this
”	和	红润	跳过	到	这	新的	座位	和	一个	微笑	哪个	显然	已证实	那	这

[sɔːt] [ɒv; əv] ['welkəm] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

sort	of	welcome	was	just	what	she	liked	.
种类	的	欢迎	曾是	只是	什么	她	喜欢	.

“罗西蹦蹦跳跳地走到新座位上，脸上带着笑容，这显然表明她很喜欢这种欢迎方式。”

“ [naʊ] , ['sɪsəli] ,

“	Now	,	Cicely	,
“	现在	,	西塞莉	,

“现在，西塞莉，

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə]['ɪntuː] - [hed] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][kænt]

why	will	you	put	such	an	idea	into	Rosamond's	head	when	you	know	we	can't
为什么	将要	你	放	这样的	一个	主意	进入	-	头	什么时候	你	知道	我们	不能

[hæv; həv] ['kɪtnz] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)]

have	kittens	round	the	house	for
有	小猫	圆形的	这	房子	为了

你明知道我们不能在家里养小猫，为什么还要把这种想法灌输给罗莎蒙德?

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['sɪstə(r)][tuː; tə]['stʌmb(ə)l]['əʊvə(r)] , [nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz]

Sister	to	stumble	over	,	not	to	mention	the	mischief	the	horrid	things	always
姐姐	到	绊倒	超过	,	不是	到	提到	这	恶作剧	这	可怕的	事物	总是

[duː; də] ?

do	?
做	?

妹妹可能会绊倒，更别提那些可怕的东西总是带来的恶作剧了?

['tæbi] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][tʃaɪld] [niːdz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɒl] .

Tabby	is	all	the	child	needs	,	with	her	doll	.
虎斑猫	是	全部	这	孩子	需求	,	和	她	玩具娃娃	.

塔比和她的娃娃就是孩子的一切。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɒl] ?

Of	course	you	have	a	doll	?
的	课程	你	有	一个	玩具娃娃	?

你当然有娃娃吧?

” [ænd; ənd] [mɪs] ['heni] [ɑːskt] [ðə; ði]['kwestʃən] [æz; əz] ['spləmli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,

”	and	Miss	Henny	asked	the	question	as	solemnly	as	if	she	had	said	,
”	和	错过	亨尼	问	这	问题	作为	庄严地	作为	如果	她	有	说	,

亨尼小姐一本正经地问出了这个问题，仿佛她已经说过：

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][səʊl] ？ ”

“	Have	you	a	soul	?	”
“	有	你	一个	灵魂	？	”

你有灵魂吗?

“ [əʊ] [jes] , [aɪ][hæv; həv][naɪn][ɪn][maɪ] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l][wʌnz][ɪn][maɪ][bæg] ,

“	Oh	yes	,	I	have	nine	in	my	trunk	,	and	two	little	ones	in	my	bag	,
“	哦	是的	,	我	有	九	在	我的	树干	,	和	二	小的	一个	在	我的	包	,

“哦，是的，我的后备箱里有九个，包里还有两个小的。”

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][send][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪg] , [bɪg][wʌn][frɒm; frəm] ['lʌndən] ,

and	Mamma	is	going	to	send	me	a	big	,	big	one	from	London	,
和	妈妈	是	去	到	发送	我	一个	大的	,	大的	一	从	伦敦	,

妈妈要从伦敦给我寄一个很大的信封。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gets] [ðeə(r)] , [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][maɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] ,

as	soon	as	she	gets	there	,	to	sleep	with	me	and	be	my	little	comfort	,
作为	很快	作为	她	获得	那里	,	到	睡觉	和	我	和	是	我的	小的	舒适	,

她一到那儿，就陪我睡，做我的小安慰。

” [kraɪd]['rəʊzi] , ['ræpɪdli] [prə'djuːsɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bæg][ə; eɪ]['taɪni][braɪd][ænd; ənd] [gruːm] ,

”	cried	Rosy	,	rapidly	producing	from	her	bag	a	tiny	bride	and	groom	,
”	哭	红润	,	快速	生产	从	她	包	一个	微小的	新娘	和	新郎	,

“罗西喊道，同时迅速从包里掏出一对小小的新郎新娘玩偶。”

[θriː] ['siːdˌkeɪk] , [ə; eɪ] ['smelɪŋ] - ['bɒt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜːs] [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [fel] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)]

three	seedcakes	,	a	smelling	-	bottle	,	and	a	purse	out	of	which	fell	a	shower
三	籽饼	,	一个	闻起来	-	瓶子	,	和	一个	钱包	出去	的	哪个	跌倒	一个	淋浴

[ɒv; əv] [braɪt] [sents] ,

of	bright	cents	,
的	明亮的	分	,

三块籽饼、一个香水瓶和一个钱包，钱包里掉出一串闪亮的硬币。

['ɔːlsəʊ] [krʌmz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] ['kɑːpɪt] .

also	crumbs	all	over	the	immaculate	carpet	.
还	面包屑	全部	超过	这	完美无瑕	地毯	.

干净的地毯上也到处都是面包屑。

“ ['mɜːsi] [ɒn][ˌjuː 'es] , [wɒt] [ə; eɪ] [mes] !

“	Mercy	on	us	,	what	a	mess	!
“	怜悯	在	我们	,	什么	一个	混乱	!

“天哪，真是太糟糕了！”

[pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][doʊnt] [ˌʌn'pæk] ['eni] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

Pick	it	all	up	,	child	,	and	don't	unpack	any	more	in	the	parlor	.
挑选	它	全部	向上	,	孩子	,	和	不	解包	任何	更多的	在	这	客厅	.

孩子，把东西都收拾好，不要再在客厅里拆东西了。

[wʌn] [dɒl] [ɪz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ” [sed] [mɪs] ['heni] ,

One	doll	is	quite	enough	for	me	,	”	said	Miss	Henny	,
一	玩具娃娃	是	相当	足够的	为了	我	,	”	说	错过	亨尼	,

“一个娃娃就足够我玩了，”亨尼小姐说。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] ['ɑːskɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][beə(r)] [ðɪs] [njuː] [kə'læməti] .

with	a	sigh	of	resignation	as	if	asking	patience	to	bear	this	new	calamity	.
和	一个	叹	的	辞职	作为	如果	问	耐心	到	熊	这	新的	灾害	.

他无奈地叹了口气，仿佛在请求大家耐心承受这场新的灾难。

['rəʊzi] ['ekəud] [ðə; ði] [saɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] [ə'baʊt] [rɪ'kleɪmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] ['peniz] ,

Rosy	echoed	the	sigh	as	she	crept	about	reclaiming	her	precious	pennies	,
红润	回声	这	叹	作为	她	悄悄地爬	关于	回收	她	宝贵的	便士	,

罗西一边蹑手蹑脚地捡回她珍贵的硬币，一边也叹了口气。

[ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [ðə; ði] [krʌmz] [æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ɒv; əv] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	eating	the	crumbs	as	the	only	way	of	disposing	of	them	.
和	吃	这	面包屑	作为	这	仅有的	方式	的	处置	的	他们	.

只能通过吃掉面包屑来处理它们。

“ ['nevə(r)][maɪnd] , [ɪts] ['əʊnli][hɜ:(r); hə(r)] [wei] ; [ðə; ði] [hi:t] [meɪks] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɒs] ,

“	Never	mind	,	it's	only	her	way	;	the	heat	makes	her	a	little	cross	,
“	绝不	头脑	,	它是	仅有的	她	方式	;	这	热	制作	她	一个	小的	叉	,

“没关系，这只是她的习惯；天气热让她有点烦躁。”

[ju:; jʊ] [si:] , ” ['wɪspəd] ['sɪsəli] , ['bendɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][həʊld][ðə; ði][bæg] , ['ɪntu:]

you	see	,	”	whispered	Cicely	,	bending	down	to	hold	the	bag	,	into
你	看	,	”	低声说道	西塞莉	,	弯曲	向下	到	抓住	这	包	,	进入

“你看，”西西莉低声说道，弯下腰去拿袋子，“

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[wɪtʃ] ['rəʊzi] ['bʌndld] [hɜ:(r); hə(r)] ['treʒəz] [ɪn][hɒt] [heɪst] .

which	Rosy	bundled	her	treasures	in	hot	haste	.
哪个	红润	捆绑式	她	宝藏	在	热的	匆忙	.

罗西匆匆忙忙地把她的宝贝们打包好。

“ [aɪ] [θɔ:t] [fæt]['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lweɪz] ['plez(ə)nt] .

“	I	thought	fat	people	were	always	pleasant	.
“	我	想法	胖的	人们	是	总是	令人愉快的	.

“我以前一直觉得胖子都很和善。”

[aɪm][glæd][ju:; jʊ] [eɪnt] [fæt] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] ['ɔ:dəbl] .

I'm	glad	you	ain't	fat	,	”	answered	the	little	girl	,	in	a	tone	which	was	perfectly	audible	.
我是	高兴的	你	不是	胖的	,	”	回答	这	小的	女孩	,	在	一个	语气	哪个	曾是	完美	可听见的	.

“我很高兴你不胖，”小女孩回答道，她的声音清晰可闻。

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [aɪ]['tremb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] ,

What	would	have	happened	I	tremble	to	think	,
什么	会	有	发生	我	颤抖	到	思考	,

我不敢想象会发生什么，不寒而栗。

[ɪf] [mɪs] ['peni] [hæd; həd] [nɒt] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['letə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

if	Miss	Penny	had	not	finished	the	letter	at	that	moment	and	handed	it	to	her	sister	,
如果	错过	一分钱	有	不是	完成的	这	信	在	那	片刻	和	递交	它	到	她	姐姐	,

如果佩妮小姐当时还没有写完信并交给她妹妹，

['seɪɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][held] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , —

saying	as	she	held	out	her	arms	to	the	child	,	—
说	作为	她	握住	出去	她	武器	到	这	孩子	,	—

她一边说着，一边向孩子伸出双臂——

“ [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi][maɪ]['beɪbi] ;

“	Now	I	know	all	about	it	,	and	you	are	to	be	my	baby	;
“	现在	我	知道	全部	关于	它	,	和	你	是	到	是	我的	婴儿	;

“现在我知道了这一切，你将成为我的孩子；

[səʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [swiːt] ['kɪsɪz] , ['dɑːlɪŋ] .

so	come	and	give	me	some	sweet	kisses	,	darling	.
所以	来	和	给	我	一些	甜的	吻	,	亲爱的	.

来吧，亲爱的，给我几个甜蜜的吻。

" [daʊn] [drɒpt] [ðə; ði][bæg] ,

"	Down	dropped	the	bag	,
"	向下	掉落	这	包	,

"包掉在了地上。"

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes əʊ 'biː][ɒv; əv][dʒɔɪ][ðə; ði][tʃaɪld] ['nesld] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][əʊld]

and	with	a	little	sob	of	joy	the	child	nestled	close	to	the	kind	old
和	和	一个	小的	哭泣	的	喜悦	这	孩子	依偎	关闭	到	这	种类	老的

[hɑːt] [ðæt] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['tendəli] [æt; ət][lɑːst] .

heart	that	welcomed	her	so	tenderly	at	last	.
心	那	欢迎	她	所以	温柔地	在	最后的	.

孩子带着喜悦的低吟，依偎在了那颗温柔地接纳她的善良老人的心旁。

" [pə'pɑː][kɔːlz][ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [rəʊz] , - [kɔːz] [aɪm][səʊ][smɔːl][ænd; ənd][pɪŋk][ænd; ənd] [swiːt] ,

"	Papa	calls	me	his	button	-	rose	,	'	cause	I'm	so	small	and	pink	and	sweet	,
"	爸爸	呼叫	我	他的	按钮	-	玫瑰	,	-	原因	我是	所以	小的	和	粉色的	和	甜的	,

"爸爸叫我他的小玫瑰，因为我又小又粉又甜。"

[ænd; ənd] ['θɔːni] [tuː] ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['braɪtli] ,

and	thorny	too	sometimes	,	"	she	said	,	looking	up	brightly	,
和	带刺的	也	有时	,	"	她	说	,	寻找	向上	明亮地	,

"而且有时候还带刺呢，"她说着，抬起头，目光明亮地望着前方。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [ɒv; əv][ðə; ði][fɒnd][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['kʌdlɪŋ] [ɔːl]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] [lʌv]

after	a	few	moments	of	the	fond	and	foolish	cuddling	all	little	creatures	love
后	一个	很少	时刻	的	这	喜爱	和	愚蠢	拥抱	全部	小的	生物	爱

[ænd; ənd] [niːd] [səʊ] [mʌtʃ] [wen] [ðeɪ] [liːv] [ðə; ði][nest] ,

and	need	so	much	when	they	leave	the	nest	,
和	需要	所以	很多	什么时候	他们	离开	这	巢	,

在短暂而温馨的拥抱之后，所有的小动物在离开巢穴时都无比喜爱和需要这种拥抱。

[ænd; ənd] [mɪs] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌðəli] [wɪŋz] .

and	miss	the	brooding	of	motherly	wings	.
和	错过	这	沉思	的	母性	翅膀	.

怀念母爱的羽翼下孕育的温暖。

" [wiːl; wil][kɔːl][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] , ['dɑːlɪŋ] ; [bʌt; bət] ['rɑzəˌmɑnd] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [əʊld] [neɪm] ,

"	We'll	call	you	anything	you	like	,	darling	;	but	Rosamond	is	a	pretty	old	name	,
"	出色地	称呼	你	任何事物	你	喜欢	,	亲爱的	;	但	罗莎蒙德	是	一个	漂亮的	老的	姓名	,

"亲爱的，你想叫我们什么都行；不过罗莎蒙德这个名字已经很老了。"

[ænd; ənd][aɪm][fɒnd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] - , [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	I'm	fond	of	it	,	for	it	was	your	grandmamma's	,	and	a
和	我是	喜爱	的	它	,	为了	它	曾是	你的	-	,	和	一个

[s'wiːtər] ['wʊmən]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ,

sweeter	woman	never	lived	,
更甜	女士	绝不	居住地	,

我很喜欢它，因为那是你祖母的，而你祖母是一位非常和蔼可亲的人。

" [sed] [mɪs] ['peni] ,

"	said	Miss	Penny	,
"	说	错过	一分钱	,

"佩妮小姐说道，"

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

['strəʊkɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [tʃiːks] , [weə(r)] [ðə; ði] [tɪəz] [ʃɒn] [laɪk] [djuː] [ɒn] [pɪŋk] [rəʊz] - [liːvz] .

stroking	**the**	**fresh**	**cheeks**	**,**	**where**	**the**	**tears**	**shone**	**like**	**dew**	**on**	**pink**	**rose**	**-**	**leaves**	**.**
抚摸	这	新鲜的	脸颊	,	在哪里	这	眼泪	闪耀	喜欢	露	在	粉色的	玫瑰	-	树叶	.

轻抚着稚嫩的脸颊，泪珠闪闪发光，如同粉红色玫瑰叶片上的露珠。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][juː; jʊ] ['tʃɪkɪn] ['lɪt(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæv; həv] ['heni] [ænd; ənd] ['peni] ;

“	**I**	**shall**	**call**	**you**	**Chicken**	**Little**	**,**	**because**	**we**	**have**	**Henny**	**and**	**Penny**	**;**
“	我	将	称呼	你	鸡	小的	,	因为	我们	有	亨尼	和	一分钱	;

“我叫你小鸡快跑，因为我们有亨妮和佩妮；

[ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz][ænd; ənd][tæb] [ˌdaʊn'steəz] [kæn; kən][biː; bi] ['guːsi] - ['luːsi] , ['tɜːki] - [lɝːki]

and	**the**	**girls**	**and**	**Tab**	**downstairs**	**can**	**be**	**Goosey**	**-**	**Loosey**	**,**	**Turkey**	**-**	**Lurkey**
和	这	女孩们	和	标签页	楼下	能	是	鹅	-	松散	,	火鸡	-	卢基

, [ænd; ənd] ['kɒki] - ['lɒki] .

,	**and**	**Cocky**	**-**	**Locky**	**.**
,	和	自大	-	洛基	.

楼下的女孩们和 Tab 可以像 Goosey-Loosey、Turkey-Lurkey 和 Cocky-Locky 一样胡闹。

[aɪl] [biː; bi] ['dʌki] - ['lʌki] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)]['fɒksi] - ['lɑːksi][laɪvz; lɪvz][nekst][dɔː(r)] , ” [sed] ['sɪsəli] ,

I'll	**be**	**Ducky**	**-**	**Lucky**	**,**	**and**	**I'm**	**sure**	**Foxy**	**-**	**Loxy**	**lives**	**next**	**door**	**,**	**”**	**said**	**Cicely**	**,**
患病的	是	小鸭子	-	幸运的	,	和	我是	当然	狐狸	-	洛西	生活	下一个	门	,	”	说	西塞莉	,

“我真是太幸运了，而且我敢肯定隔壁就住着一只狐狸，”西西莉说道。

['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪt] , [waɪl] [mɪs] ['heni] [lʊkt] [ʌp] , ['seɪɪŋ] ,

laughing	**at**	**her**	**own**	**wit**	**,**	**while**	**Miss**	**Henny**	**looked**	**up**	**,**	**saying**	**,**
笑	在	她	自己的	有	,	尽管	错过	亨尼	看起来	向上	,	说	,

她被自己的机智逗笑了，亨尼小姐抬起头，说道：

[wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [smaɪl] ['rəʊzi][hæd; həd] [siːn] , —

with	**the**	**first**	**smile**	**Rosy**	**had**	**seen**	**,**	**—**
和	这	第一的	微笑	红润	有	已见	,	—

罗西第一次见到这样的笑容——

“ [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] !

“	**That's**	**true**	**enough**	**!**
“	那就是	真的	足够的	!

“确实如此！”

[ænd; ənd][aɪ][həʊp] ['tʃɪkɪn] ['lɪt(ə)l] [wɪl] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

and	**I**	**hope**	**Chicken**	**Little**	**will**	**keep**	**out**	**of**	**his**	**way**	**,**
和	我	希望	鸡	小的	将要	保持	出去	的	他的	方式	,

我希望小鸡快跑能离他远点。

[nəʊ]['mætə(r)] [ɪf] [ðə; ði][skaɪ] [dʌz] [fɔːl] . ”

no	**matter**	**if**	**the**	**sky**	**does**	**fall**	**.**	**”**
不	事情	如果	这	天空	做	落下	.	”

就算天塌下来也无所谓。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Who**	**is**	**it**	**?**
“	WHO	是	它	?

“是谁？

[ə; eɪ]['truːli][fɒks] ?

A	**truly**	**fox**	**?**
一个	真的	狐狸	?

真是个狐狸精？

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [wʌn] .

I	**never**	**saw**	**one**	**.**
我	绝不	锯	一	.

我从来没见过。

[kʊd; kəd][ai] [piːp] [æt; ət][hɪm][sʌm; səm][taɪm] ?

Could	**I**	**peep**	**at**	**him**	**some**	**time**	**?**
可以	我	窥视	在	他	一些	时间	?

我可以偷偷看他一眼吗?

" [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət][wʌns] .

"	**cried**	**the**	**child**	**,**	**much**	**interested**	**at**	**once**	**.**
"	哭	这	孩子	,	很多	感兴趣的	在	一次	.

"孩子叫道，立刻来了兴趣。"

" [nəʊ] , [dɪə(r)] ; [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv]['aʊəz] [huː] [hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es]['bædli] ,

"	**No**	**,**	**dear**	**;**	**it's**	**only**	**a**	**neighbor**	**of**	**ours**	**who**	**has**	**treated**	**us**	**badly**	**,**
"	不	,	亲爱的	;	它是	仅有的	一个	邻居	的	我们的	WHO	有	治疗	我们	糟糕	,

"不，亲爱的；只是我们的一位邻居对我们不好而已。"

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [θɪŋk] [səʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt] [spiːk] ,

at	**least**	**we**	**think**	**so**	**,**	**and**	**we**	**don't**	**speak**	**,**
在	至少	我们	思考	所以	,	和	我们	不	说话	,

至少我们是这么认为的，但我们不说话。

[ðəʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [frendz] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

though	**we**	**used**	**to**	**be**	**good**	**friends**	**some**	**years**	**ago**	**.**
尽管	我们	用过的	到	是	好的	朋友们	一些	年	前	.

虽然几年前我们曾是好朋友。

[ɪts] [sæd][tuː; tə][lɪv; laɪv][səʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt][kwaɪt] [siː] [haʊ] [tuː; tə][help][ˌaɪ 'tiː] [jet] .

It's	**sad**	**to**	**live**	**so**	**,**	**but**	**we**	**don't**	**quite**	**see**	**how**	**to**	**help**	**it**	**yet**	**.**
它是	伤心	到	居住	所以	,	但	我们	不	相当	看	如何	到	帮助	它	然而	.

这样的生活令人悲哀，但我们目前还不太清楚该如何改变这种状况。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə][duː; də]['aʊə(r)] [pɑːt] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['dəʊvə(r)][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði][fɜːst]

We	**are**	**ready**	**to**	**do**	**our**	**part**	**;**	**but**	**Mr**	**.**	**Dover**	**should**	**take**	**the**	**first**
我们	是	准备好	到	做	我们的	部分	;	但	先生	.	多佛	应该	拿	这	第一的

[step] ,

step	**,**
步	,

我们已准备好尽自己的一份力；但多佛先生应该先迈出第一步。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] . "

as	**he**	**was**	**in**	**the**	**wrong**	**.**	**"**
作为	他	曾是	在	这	错误的	.	"

因为是他错了。

" [pliːz] [tel] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Please**	**tell**	**about**	**it**	**.**
"	请	告诉	关于	它	.

请您讲讲这件事吧。

[ai][hæv; həv] ['hɒrɪd] ['kwɔrəlz] [wɪð] ['meɪmiː] [p'ɑːsənz] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][wiː; wi]['ɔːlweɪz] [kɪs]

I	**have**	**horrid**	**quarrels**	**with**	**Mamie**	**Parsons**	**sometimes**	**,**	**but**	**we**	**always**	**kiss**
我	有	可怕的	争吵	和	玛米	帕森斯	有时	,	但	我们	总是	吻

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] ,

and	**make**	**up**	**,**
和	制作	向上	,

我有时会和玛米·帕森斯发生激烈的争吵，但我们总是会和好如初。

[ænd; ənd] [fiːl] [ɔːl] ['hæpi] [ə'gen] .

and	**feel**	**all**	**happy**	**again**	**.**
和	感觉	全部	快乐的	再次	.

然后又感到无比快乐。

[kænt] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ['peni] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

Can't	**you**	**,**	**Cousin**	**Penny**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**child**	**,**
不能	你	,	表哥	一分钱	?	”	问	这	孩子	,

“你不能吗，佩妮表妹？”孩子问道。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

['sɒftli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [kɜːrlz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [leɪs] [kæp] .

softly	**touching**	**the**	**little**	**white**	**curls**	**under**	**the**	**lace**	**cap**	**.**
轻轻	接触	这	小的	白色的	卷发	在下面	这	蕾丝	帽	.

轻轻抚摸蕾丝帽下的白色小卷发。

“ [wel] , [nəʊ] , [dɪə(r)] ; [grəʊn] ['piːp(ə)l] ['kænɒt] ['set(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ɪn] [ðæt] ['prɪti] [wei] .

“ Well	**,**	**no**	**,**	**dear**	**;**	**grown**	**people**	**cannot**	**settle**	**differences**	**in**	**that**	**pretty**	**way**	**.**
” 出色地	,	不	,	亲爱的	;	生长	人们	不能	定居	差异	在	那	漂亮的	方式	.

“不，亲爱的；成年人不能用那种美好的方式解决分歧。”

[wiː; wi][mʌst; məst][weɪt] [tɪl] [hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪzɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['glædli][biː; bi] [frendz]

We	**must**	**wait**	**till**	**he**	**apologizes**	**,**	**and**	**then**	**we**	**shall**	**gladly**	**be**	**friends**
我们	必须	等待	直到	他	道歉	,	和	然后	我们	将	乐意	是	朋友们

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

我们必须等到他道歉，然后我们才能再次成为朋友。

[juː; jʊ] [siː] ['mɪstə(r)] . ['dəʊvə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [ɪn]['ɪndiə][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,

You	**see**	**Mr**	**.**	**Dover**	**was**	**a**	**missionary**	**in**	**India**	**for**	**many**	**years**	**,**
你	看	先生	.	多佛	曾是	一个	传教士	在	印度	为了	许多	年	,

您知道，多佛先生曾在印度担任多年传教士。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

and	**we**	**were**	**very**	**intimate**	**with**	**his**	**mother**	**.**
和	我们	是	非常	亲密的	和	他的	母亲	.

我们和他的母亲关系非常亲密。

['aʊə(r)] ['gaːdnz] [dʒɔɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪt] [ɪn]['aʊə(r)] [fens] [led] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk]

Our	**gardens**	**join**	**,**	**and**	**a**	**gate**	**in**	**our**	**fence**	**led**	**across**	**their**	**field**	**to**	**the**	**back**
我们的	花园	加入	,	和	一个	门	在	我们的	栅栏	引领	穿过	他们的	场地	到	这	后退

[striːt] ,

street	**,**
街道	,

我们的花园相连，我们围栏上的一扇门穿过他们的田地通向后街。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][məʊst] [kən'viːniənt] [wen] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɔː(r)] [send]

and	**was**	**most**	**convenient**	**when**	**we**	**wanted**	**to**	**walk**	**by**	**the**	**river**	**or**	**send**
和	曾是	最多	方便的	什么时候	我们	通缉	到	走	经过	这	河	或者	发送

[ðə; ði] [meɪdz] [ɒn] ['erəndz] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

the	**maids**	**on**	**errands**	**in**	**a**	**hurry**	**.**
这	女佣	在	跑腿	在	一个	匆忙	.

当我们想沿着河边散步或者匆忙派女佣出去办事时，它就非常方便了。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz] ['veri] ['neɪbəli] ,

The	**old**	**lady**	**was**	**very**	**neighborly**	**,**
这	老的	女士	曾是	非常	邻里	,

这位老太太非常和蔼可亲。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] [tɪl] ['tɒməs] [keɪm] [həʊm][ænd; ənd] [meɪd] ['trʌb(ə)l] .

and	**we**	**were**	**quite**	**comfortable**	**till**	**Thomas**	**came**	**home**	**and**	**made**	**trouble**	**.**
和	我们	是	相当	舒服的	直到	托马斯	来了	家	和	制成	麻烦	.

我们原本过得很舒服，直到托马斯回家惹了麻烦。

[id] [lɒst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪvə(r)][wɒz; wəz] [aʊt]

He'd	lost	his	wife	and	children	,	poor	man	,	and	his	liver	was	out
他会	丢失的	他的	妻子	和	孩子们	,	贫穷的	男人	,	和	他的	肝	曾是	出去

[ɒv; əv]['ɔːdə(r)] ,

of	order	,
的	命令	,

他失去了妻子和孩子，真是可怜，而且他的肝脏也出了问题。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hiːðn] [səʊ] [lɒŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['meləŋkəli] [ænd; ənd][kwɪə(r)]

and	living	among	the	heathen	so	long	had	made	him	melancholy	and	queer
和	活的	之中	这	异教徒	所以	长的	有	制成	他	忧郁	和	酷儿

;
;
;

长期与异教徒一起生活，使他变得忧郁古怪；

[səʊ][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð] ['gɑːdnɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [henz] . ”

so	he	tried	to	amuse	himself	with	gardening	and	keeping	hens	.	”
所以	他	尝试	到	娱乐	他自己	和	园艺	和	保持	母鸡	.	”

所以他便开始打发时间，做些园艺和养鸡。

“ [aɪm][glæd] !

“	I'm	glad	!
“	我是	高兴的	!

我很高兴!

[aɪ] [lʌv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['bidi] , ” [mˈɜːməd] ['rəʊzi] ,

I	love	flowers	and	biddies	,	”	murmured	Rosy	,
我	爱	花朵	和	小姑娘们	,	”	低声说道	红润	,

“我喜欢花和老太太，”罗西低声说道。

['lɪsənɪŋ] [wɪð] [diːp] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['kwɔrəlz] [ænd; ənd] ['hiːðn] ,

listening	with	deep	interest	to	this	delightful	mixture	of	quarrels	and	heathen	,
聆听	和	深的	兴趣	到	这	愉快	混合物	的	争吵	和	异教徒	,

['sɒrəʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

饶有兴致地聆听着这令人愉悦的争吵、异教徒般的悲伤和哀歌的混合体。

['pəʊltri] , [mɪ'stɪəriəs] [dɪ'ziːzɪz] , [ænd; ənd] ['gaːdnz] .

poultry	,	mysterious	diseases	,	and	gardens	.
家禽	,	神秘	疾病	,	和	花园	.

家禽、神秘疾病和花园。

“ [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp]['aʊə(r)] [geɪt] [ænd; ənd] [fə'bɪd] ['aʊə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

“	He	had	no	right	to	shut	up	our	gate	and	forbid	our	crossing	that	little
“	他	有	不	正确的	到	关闭	向上	我们的	门	和	禁止	我们的	过境	那	小的

[fiːld] ,

field	,
场地	,

“他无权关闭我们的大门，禁止我们穿过那片小田地，

[ænd; ənd][nəʊ] ['dʒentlmən] [wʊd] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ɔːl]

and	no	gentleman	would	have	dared	to	do	it	after	all
和	不	绅士	会	有	敢于	到	做	它	后	全部

毕竟，没有哪个绅士敢这么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

['aʊə(r)] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['heni] ,
our **kindness** **to** **his** **mother** **,** **”** **exclaimed** **Miss** **Henny** **,**
我们的 仁慈 到 他的 母亲 , ” 惊呼 错过 亨尼 ,

“我们对他母亲的善意,”亨尼小姐惊叹道。

[səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] [ðæt] ['rɑzəˌmɑnd] ['nɪəli] [fel] [ɒf] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdiz] [læp] [wɪð] [ðə; ði]
so **suddenly** **and** **violently** **that** **Rosamond** **nearly** **fell** **off** **the** **old** **lady's** **lap** **with** **the**
所以 突然 和 暴力 那 罗莎蒙德 几乎 跌倒 离开 这 老的 女士的 膝 和 这
[stɑ:t] [ʃi:; ʃi] [geɪv] .
start **she** **gave** **.**
开始 她 给予 .

罗莎蒙德突然猛地一惊，差点从老太太的腿上摔下来。

“ [nəʊ] , ['sɪstə(r)] , [ai][doʊnt] [ə'gri:] [ðeə(r)] .
“ **No** **,** **sister** **,** **I** **don't** **agree** **there** **.**
“ 不 , 姐姐 , 我 不 同意 那里 .

“不，姐姐，我不同意这一点。”

['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [raɪt] [tu:; tə][du:; də][æz; əz][hi:; hi] [laɪkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Mr **.** **Thomas** **had** **a** **perfect** **right** **to** **do** **as** **he** **liked** **with** **his** **own**
先生 . 托马斯 有 一个 完美的 正确的 到 做 作为 他 喜欢 和 他的 自己的
[lænd] ;
land **;**
土地 ;

托马斯先生完全有权处置自己的土地;

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bi:n] ['wɪlɪŋ]
but **I** **think** **we** **should** **have** **had** **no** **trouble** **if** **you** **had** **been** **willing**
但 我 思考 我们 应该 有 有 不 麻烦 如果 你 有 到过 愿意的
[tu:; tə] [sel] [hɪm][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['gɑ:d(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [ɪz] ,
to **sell** **him** **the** **corner** **of** **our** **garden** **where** **the** **old** **summer** **-** **house** **is** **,**
到 卖 他 这 角落 的 我们的 花园 在哪里 这 老的 夏天 - 房子 是 ,

但如果你愿意把我们花园里那块有老避暑小屋的角落卖给他，我想我们就不会遇到什么麻烦了。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][henz] , ” [bɪ'gæn] [mɪs] ['peni] [ɪn][ə; eɪ][maɪld][təʊn] .
for **his** **hens** **,** **”** **began** **Miss** **Penny** **in** **a** **mild** **tone** **.**
为了 他的 母鸡 , ” 开始 错过 一分钱 在 一个 温和的 语气 .

“为了他的母鸡,”佩妮小姐用温和的语气说道。

“ ['sɪstə(r)] !
“ **Sister** **!**
“ 姐姐 !

“姐姐!

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['tendə(r)] ['memərɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðæt] ['baʊə(r)] ,
you **know** **the** **tender** **memories** **connected** **with** **that** **bower** **,**
你 知道 这 投标 回忆 连接 和 那 凉亭 ,

你知道那座凉亭里那些美好的回忆,

[ænd; ənd] [haʊ] ['terəb(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:n] [daʊn] ,
and **how** **terrible** **it** **would** **have** **been** **to** **me** **to** **see** **it** **torn** **down** **,**
和 如何 糟糕的 它 会 有 到过 到 我 到 看 它 撕裂 向下 ,

看到它被拆毁，我会多么难过啊!

[ænd; ənd] ['nɔɪzi] [faul] [klʌk] [ænd; ənd] [pekɪŋ] [weə(r)] [ai][ænd; ənd][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['kælvɪn][wʌns]
and **noisy** **fowls** **clucking** **and** **pecking** **where** **I** **and** **my** **poor** **Calvin** **once**
和 嘈杂 家禽 咯咯叫 和 啄食 在哪里 我 和 我的 贫穷的 加尔文 一次
[sæt][tə'geðə(r)] ,
sat **together** **,**
卫星 一起 ,

还有吵闹的家禽咯咯叫着啄食着，而我和我可怜的卡尔文曾经一起坐在那里。

" [kraɪd] [mɪs] ['heni] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ,
" cried Miss Henny , trying to look sentimental ,
" 哭 错过 亨尼 , 尝试 到 看 感伤的 ,

"亨尼小姐哭着说，努力装出一副伤感的样子，"

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l] [fi:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [staʊt] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] ['flaʊəri] ['mʌzlɪn] [gaʊn] ,
which was an impossible feat for a stout lady in a flowery muslin gown ,
哪个 曾是 一个 不可能的 特技 为了 一个 肥硕 女士 在 一个 如花 细棉布 袍 ,

对于一位身穿碎花薄纱长裙的丰腴女士来说，这简直是不可能完成的任务。

[ænd; ənd][ə; eɪ][flai] - [ə'weɪ] [kæp] [fʊl] [ɒv; əv] [blu:] ['rɪbənz] , [ɒn][ə; eɪ] [hed] [wʌns]['flæksn][ænd; ənd] [naʊ]
and a fly - away cap full of blue ribbons , on a head once flaxen and now
和 一个 飞 - 离开 帽 满的 的 蓝色的 丝带 , 在 一个 头 一次 亚麻色 和 现在
[greɪ] .
gray .
灰色的 .

一顶缀满蓝色丝带的飞扬帽子，戴在一头曾经是亚麻色、如今已变成灰色的头上。

" [wi:; wi][woʊnt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ˌhenri'etə] , " [sed] [ðə; ði]['eldə(r)]['leɪdi] [wɪð] ['dɪgnəti] ;
" We won't discuss the point , Henrietta , " said the elder lady with dignity ;
" 我们 惯于 讨论 这 观点 , 亨丽埃塔 , " 说 这 长老 女士 和 尊严 ;

"我们不讨论这个问题，亨丽埃塔，"老妇人端庄地说；

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['letə(r)] ,
whereupon the other returned to the letter ,
于是 这 其他 返回 到 这 信 ,

于是另一封信又回到了信上。

['braɪd(ə)lɪŋ][ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [kɔ:zd] ['rəʊzi][tu:; tə][steə(r)] ,
bridling and tossing her head in a way which caused Rosy to stare ,
缰绳 和 抛掷 她 头 在 一个 方式 哪个 导致 红润 到 盯 ,

她搀扶着，甩着头，这让罗西目不转睛地盯着她看。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlv] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [bi:; bi][ə; eɪ] [praʊd] [ˌprɪn'ses] [wɪð]
and resolve to imitate it when she played be a proud princess with
和 解决 到 模拟 它 什么时候 她 玩 是 一个 自豪的 公主 和
[hɜ:(r); hə(r)] [dɒlz] .
her dolls .
她 娃娃 .

她决心在和娃娃玩耍时模仿她，做一个骄傲的公主。

" [wel] , [dɪə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Well , dear , that was the beginning of the
" 出色地 , 亲爱的 , 那 曾是 这 开始 的 这

"嗯，亲爱的，那就是……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['trʌb(ə)l] , " [kən'tɪnju:d] [mɪs] ['peni] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][doʊnt] [spi:k] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]
trouble , " continued Miss Penny ; " and now we don't speak , and the old
麻烦 , " 持续 错过 一分钱 ; " 和 现在 我们 不 说话 , 和 这 老的
['leɪdi] ['mɪsɪz] [ˌju: 'es] ,
lady misses us ,
女士 错过 我们 ,

"麻烦了，"佩妮小姐继续说道，"现在我们不说话了，老太太很想念我们。"

[aɪm][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][ai]['ɒf(ə)n] [lɒŋ] [tu:; tə] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ,
I'm sure , and I often long to run in and see her ,
我是 当然 , 和 我 经常 长的 到 跑步 在 和 看 她 ,

我确信，而且我常常很想冲进去看看她。

[ænd; ənd][aɪm][səʊ] ['sɒri] [juː; jʊ][kænt][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] ,

and	I'm	so	sorry	you	can't	enjoy	the	wonders	of	that	house	,
和	我是	所以	对不起	你	不能	享受	这	奇迹	的	那	房子	,

我很遗憾你无法欣赏到那栋房子的美妙之处。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [fʊl] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['kjʊəriəs] [θɪŋz] , [məʊst] [ɪn'strʌktɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [əb'zɜːv] .

for	it's	full	of	beautiful	and	curious	things	,	most	instructive	for	children	to	observe	.
为了	它是	满的	的	美丽的	和	好奇的	事物	,	最多	有指导意义的	为了	孩子们	到	观察	.

因为它充满了美丽而奇特的事物，对孩子们来说观察起来非常有教育意义。

['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['trævələ(r)] ,

Mr	.	Thomas	has	been	a	great	traveller	,
先生	.	托马斯	有	到过	一个	伟大的	游客	,

托马斯先生是一位伟大的旅行家。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['taɪgə(r)][skɪn][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)][səʊ]['nætʃ(ə)rəl] [ɪts] [kwaɪt] ['stɑːtlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] ;

and	has	a	tiger	skin	in	the	parlor	so	natural	it's	quite	startling	to	behold	;
和	有	一个	老虎	皮肤	在	这	客厅	所以	自然的	它是	相当	令人震惊	到	看哪	;

客厅里有一张栩栩如生的虎皮，看起来非常逼真，令人惊叹；

['ɔːlsəʊ] [spiə] , [ænd; ənd] [bəʊz] [ænd; ənd] ['ærəus] , [ænd; ənd] ['nekləsɪz] [ɒv; əv] [ʃɑːrks] [tiːθ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kænɪbl] ['aɪləndz] ,

also	spears	,	and	bows	and	arrows	,	and	necklaces	of	shark's	teeth	,	from	the	Cannibal	Islands	,
还	长矛	,	和	弓	和	箭头	,	和	项链	的	鲨鱼的	牙齿	,	从	这	食人族	岛屿	,

还有来自食人族群岛的长矛、弓箭和鲨鱼牙齿项链。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [stʌft] [bɜːdz] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['prɪti] [ʃelz] [ænd; ənd][b'ɑːskɪts] ,

and	the	loveliest	stuffed	birds	,	my	dear	,	all	over	the	place	,	and	pretty	shells	and	baskets	,
和	这	最可爱的	填充	鸟类	,	我的	亲爱的	,	全部	超过	这	地方	,	和	漂亮的	贝壳	和	篮子	,

亲爱的，到处都是最可爱的鸟类标本，还有漂亮的贝壳和篮子。

[ænd; ənd]['aɪvəri] [tɒɪz] , [ænd; ənd] [ɒd] [dresɪz] , [ænd; ənd][nəʊ][end][ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] ['treʒəz] .

and	ivory	toys	,	and	odd	dresses	,	and	no	end	of	wonderful	treasures	.
和	象牙	玩具	,	和	奇怪的	连衣裙	,	和	不	结尾	的	精彩的	宝藏	.

还有象牙玩具、奇特的裙子，以及数不胜数的精美珍宝。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] ['pɪti] [juː; jʊ][kænt] [siː] [ðem; ðəm] !

Such	a	sad	pity	you	can't	see	them	!
这样的	一个	伤心	遗憾	你	不能	看	他们	!

真可惜你看不到他们!

" [ænd; ənd] [mɪs] ['peni] [lʊkt] [kwaɪt] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪldz] [lɒs] .

"	and	Miss	Penny	looked	quite	distressed	at	the	child's	loss	.
"	和	错过	一分钱	看起来	相当	苦恼	在	这	孩子的	损失	.

"佩妮小姐对孩子的离世感到非常难过。"

" [əʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ] [wɪl] [siː] - [ɪm] !

"	Oh	,	but	I	guess	I	will	see	'	em	!
"	哦	,	但	我	猜测	我	将要	看	-	呃	!

"哦，但我猜我肯定会见到他们的！"

['evri] [wʌn][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][əʊld] ['dʒentlmən] [laɪk]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] .

Every	**one**	**is**	**good**	**to**	**me**	**,**	**and**	**old**	**gentlemen**	**like**	**little**	**girls**	**.**
每一个	一	是	好的	到	我	,	和	老的	先生们	喜欢	小的	女孩们	.

每个人都对我很好，老先生们都喜欢小女孩。

[pə'pɑː] [sez] [səʊ] ,

Papa	**says**	**so**	**,**
爸爸	说道	所以	,

爸爸这么说。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [dʌz] [wɒt] [aɪ][wɒnt] [wen] [aɪ][seɪ] - [pliːz] - [wɪð] [maɪ] - [smaɪl] ,

and	**he**	**always**	**does**	**what**	**I**	**want**	**when**	**I**	**say**	**'**	**Please**	**'**	**with**	**my**	**wheedulin**	**smile**	**,**
和	他	总是	做	什么	我	想	什么时候	我	说	-	请	-	和	我的	-	微笑	,

只要我用甜腻腻的笑容说"求求你"，他总是会按照我的意愿去做。

[æz; əz][hiː; hi][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['rəʊzi] , ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

as	**he**	**calls**	**it**	**,**	**”**	**said**	**Rosy**	**,**	**giving**	**them**	**a**	**sample**	**of**	**the**	**most**
作为	他	呼叫	它	,	”	说	红润	,	给予	他们	一个	样本	的	这	最多

[ɪn'geɪdʒɪŋ] [sɔːt] .

engaging	**sort**	**.**
引人入胜	种类	.

正如他所说的那样，"罗西说道，并给他们展示了一种最引人入胜的风格。

“ [juː; jʊ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [duː; də][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sɒfn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['taɪəsəm]

“	**You**	**funny**	**little**	**thing**	**,**	**do**	**try**	**it**	**,**	**and**	**soften**	**the**	**heart**	**of**	**that**	**tiresome**
“	你	有趣的	小的	事物	,	做	尝试	它	,	和	软化	这	心	的	那	令人厌烦

[mæn] !

man	**!**
男人	!

"你这有趣的小家伙，试试看，软化一下那个令人厌烦的男人的心吧！"

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['faɪnɪst]['rəʊzɪz][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [dɪ'lɪʃəs] [fruːt] , [ænd; ənd][wiː; wi]

He	**has**	**the**	**finest**	**roses**	**in**	**town**	**and**	**the**	**most**	**delicious**	**fruit**	**,**	**and**	**we**
他	有	这	最好的	玫瑰	在	镇	和	这	最多	可口的	水果	,	和	我们

['nevə(r)][get] ['eni] ,

never	**get**	**any**	**,**
绝不	得到	任何	,

他家有全城最好的玫瑰和最美味的水果，而我们从来没见过。

[ðəʊ] [hiː; hi][sendz]

though	**he**	**sends**
尽管	他	发送

虽然他寄

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

[k'wɒntɪtɪz] ['evriweə(r)] [els] .

quantities	**everywhere**	**else**	**.**
数量	到处	别的	.

其他地方的数量。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] ['əʊvə(r)][æn; ən][əʊld] ['ɪrˌwɪgi] ['ɑːbə(r)] !

Such	**a**	**fuss**	**over**	**an**	**old**	**earwiggy**	**arbor**	**!**
这样的	一个	大惊小怪	超过	一个	老的	蠼螋	乔木	!

为了一个老旧的蠼螋棚子，竟然闹出这么大的风波！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] [prə'vəʊkɪŋ] , [wen] [wiː; wi] [mait] [ɪn'dʒɔɪ][səʊ] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ;

It	**is**	**perfectly**	**provoking**	**,**	**when**	**we**	**might**	**enjoy**	**so**	**much**	**over**	**there**	**;**
它	是	完美	挑衅	,	什么时候	我们	可能	享受	所以	很多	超过	那里	;

这真是极具挑衅性，因为我们本可以在那里享受很多东西；

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [wɒt] [maɪt] ['hæpən] !
and **who** **knows** **what** **might** **happen** **!**
和 WHO 知道 什么 可能 发生 !

谁知道会发生什么呢!

" [æz; əz] ['sɪsəli] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [kɜːrlz][ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]
" **As** **Cicely** **spoke** **,** **she** **smoothed** **her** **brown** **curls** **and** **glanced** **at** **the**
" 作为 西塞莉 辐 , 她 平滑 她 棕色的 卷发 和 瞥了一眼 在 这
['mɪrə(r)] ,
mirror **,**
镜子 ,

西西莉一边说话，一边抚平棕色的卷发，瞥了一眼镜子。

[kwaɪt] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv] ['twenti] [wɒz; wəz] ['weɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
quite **conscious** **that** **a** **very** **pretty** **young** **lady** **of** **twenty** **was** **wasting** **her**
相当 有意识的 那 一个 非常 漂亮的 年轻的 女士 的 二十 曾是 浪费 她
['swiːtnəs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['gluːmi] [haʊs] ,
sweetness **in** **the** **great** **gloomy** **house** **,**
甜味 在 这 伟大的 阴沉 房子 ,

他很清楚，一位二十岁左右的漂亮年轻女子正在这座阴森森的大房子里浪费她的青春活力。

[wɪð] [tuː] ['eldəli] ['spɪnstə(r)] .
with **two** **elderly** **spinsters** **.**
和 二 老年 老处女 .

和两位年长的未婚女性。

“ [aɪl] [get][sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['rəʊzi] ,
“ **I'll** **get** **some** **for** **you** **,** **”** **answered** **Rosy** **,**
“ 患病的 得到 一些 为了 你 , ” 回答 红润 ,

“我去给你拿一些，”罗西回答道。

[wɪð] [ə; eɪ][nɒd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [kɑːm] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['paʊə(r)] , [ðæt] ['sɪsəli] [lɑːft]
with **a** **nod** **of** **such** **calm** **conviction** **of** **her** **own** **power** **,** **that** **Cicely** **laughed**
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

西西莉平静地点了点头，那眼神中流露出对自身力量的坚定信念，这让她又笑了起来。

[ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] .
and **proposed** **that** **she** **should** **go** **at** **once** **and** **view** **the** **battle** **-** **field** **.**
和 建议的 那 她 应该 去 在 一次 和 看法 这 战斗 - 场地 .

并建议她立即前往战场视察。

“ [kʊd; kəd][aɪ] [rʌn] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ?
“ **Could** **I** **run** **in** **the** **garden** **?**
“ 可以 我 跑步 在 这 花园 ?

我可以在花园里跑步吗?

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] , ['ɑːftə(r)]['raɪdɪŋ][səʊ] [lɒŋ] , ” [ɑːskt] ['rəʊzi] , ['iːgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɒf] ;
I'd **love** **to** **,** **after** **riding** **so** **long** **,** **”** **asked** **Rosy** **,** **eager** **to** **be** **off** **;**
ID 爱 到 , 后 骑术 所以 长的 , ” 问 红润 , 渴望的 到 是 离开 ;

“骑了这么久，我当然想下车了，”罗西急切地问道;

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['æktɪv] [legz] [eɪkt] [fɔː(r); fə(r)]['eksəsaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kləʊz] , ['ʃeɪdi] [ruːm]
for **her** **active** **legs** **ached** **for** **exercise** **,** **and** **the** **close** **,** **shady** **room**
为了 她 积极的 腿 疼痛 为了 锻炼 , 和 这 关闭 , 阴凉 房间
[ə'prest] [hɜː(r); hə(r)] .
oppressed **her** **.**
受压迫者 她 .

她双腿灵活，渴望运动，而这间阴暗狭窄的房间让她感到压抑。

“ [jes] , [dɪə(r)] ; [bʌt; bət][doʊnt][get]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] , [ɔː(r)] ['wʌri] ['tæbi] , [ɔː(r)] [pɪk] [ðə; ði] ['flaʊəz] .

“	Yes	,	dear	;	but	don't	get	into	mischief	,	or	worry	Tabby	,	or	pick	the	flowers	.
”	是的	,	亲爱的	;	但	不	得到	进入	恶作剧	,	或者	担心	虎斑猫	,	或者	挑选	这	花朵	.

“好的，亲爱的；但是不要惹麻烦，不要让塔比担心，也不要摘花。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [tʌtʃ] [griːn] [fruːt] , [ɔː(r)] [klaɪm] [triːz] , [ɔː(r)] [sɔɪl] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [frɒk]

Of	course	you	wouldn't	touch	green	fruit	,	or	climb	trees	,	or	soil	your	little	frock
的	课程	你	不会	触碰	绿色的	水果	,	或者	爬	树木	,	或者	土壤	你的	小的	连衣裙

.

:

.

你当然不会碰青果，不会爬树，也不会弄脏你的小裙子。

[aɪl] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][biː; bi] [drest] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] [wen]

I'll	ring	the	bell	for	you	to	come	in	and	be	dressed	for	tea	when
患病的	戒指	这	钟	为了	你	到	来	在	和	是	穿着	为了	茶	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] .

it	is	time	.
它	是	时间	.

到时候我会按铃叫你进来，并请你换好衣服来喝下午茶。

” [wɪð] [ðiːz] [də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] , [mɪs] ['peni] , [æz; əz] ['sɪsəli] [dɪd][nɒt][stɜː(r)] ,

”	With	these	directions	and	a	kiss	,	Miss	Penny	,	as	Cicely	did	not	stir	,
”	和	这些	方向	和	一个	吻	,	错过	一分钱	,	作为	西塞莉	做过	不是	搅拌	,

“佩妮小姐听完这些指示，吻别了西西莉，因为她没有动弹。”

[let][ðə; ði][tʃaɪld][aʊt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [hɔːl] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)]

let	the	child	out	at	the	back	door	of	the	long	hall	,	and	watched	her
让	这	孩子	出去	在	这	后退	门	的	这	长的	大厅	,	和	观看	她

把孩子从长厅的后门放出去，然后看着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[wɔːk] [dɪ'mjʊəli] [daʊn] [ðə; ði][meɪn] [pɑːθ][ɒv; əv][ðə; ði][prɪm][əʊld]['gɑːd(ə)n] ,

walk	demurely	down	the	main	path	of	the	prim	old	garden	,
走	端庄地	向下	这	主要的	小路	的	这	原始	老的	花园	,

沿着古朴雅致的花园主路，静静地走下去。

[weə(r)] [nəʊ][tʃaɪld][hæd; həd] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

where	no	child	had	played	for	years	,
在哪里	不	孩子	有	玩	为了	年	,

多年没有孩子玩耍的地方

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [təudz] [ænd; ənd][fæt]['rəubinz] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['dekərəs] ['mænə(r)] .

and	even	the	toads	and	fat	robins	behaved	in	the	most	decorous	manner	.
和	甚至	这	蟾蜍	和	胖的	知更鸟	表现	在	这	最多	得体	方式	.

就连蟾蜍和肥胖的知更鸟也举止得体。

“ [ɪts] ['prɪti] [dʌl] , [bʌt; bət] [ɪts] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['pɑːlə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['steərɪŋ] ['pɪktʃəz] ,

“	It's	pretty	dull	,	but	it's	better	than	the	parlor	with	all	the	staring	pictures	,
”	它是	漂亮的	乏味的	,	但	它是	更好的	比	这	客厅	和	全部	这	凝视	图片	,

“虽然挺无聊的，但总比挂满盯着看的照片的客厅好。”

” [sed] ['rəʊzi][tuː; tə] [hɜː'self] ,

”	said	Rosy	to	herself	,
”	说	红润	到	她自己	,

“罗茜自言自语道，”

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [fju:] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv][ðə; ði]

after	a	voyage	of	discovery	had	shown	her	the	few	charms	of	the
后	一个	航程	的	发现	有	所示	她	这	很少	魅力	的	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

经过一番探索之旅，她终于领略到了这个地方为数不多的魅力。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['jeləʊ] [kæt] [ri'pəuz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [tʃɪəd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət]

The	sight	of	a	large	yellow	cat	reposing	in	the	sun	cheered	her	eyes	at
这	视线	的	一个	大的	黄色的	猫	休息	在	这	太阳	欢呼	她	眼睛	在

[ðæt] ['məʊmənt] ,

that	moment	,
那	片刻	,

那一刻，一只体型硕大的黄色猫咪懒洋洋地躺在阳光下，她的眼前顿时明亮起来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [skreɪp] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['steɪtli] ['ænɪm(ə)l] : [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

and	she	hastened	to	scrape	acquaintance	with	the	stately	animal	:	for	the
和	她	加快	到	刮	熟人	和	这	庄严	动物	:	为了	这

[sneɪlz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]['səʊʃ(ə)l] ,

snails	were	not	social	,
蜗牛	是	不是	社会的	,

于是她急忙去和这种高贵的动物攀谈，因为蜗牛并不群居。

[ænd; ənd][ðə; ði] [təudz] [stɛərd] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['peɪntɪd] [aɪz]

and	the	toads	stared	even	more	fixedly	at	her	than	the	painted	eyes
和	这	蟾蜍	凝视	甚至	更多的	固定地	在	她	比	这	绘	眼睛

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'spektɪd] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

of	her	respected	ancestors	.
的	她	受人尊敬	祖先	.

蟾蜍们盯着她的目光，比她受人尊敬的祖先们画上的眼睛还要专注。

[bʌt; bət] ['tæbi] [dɪs'laɪkt] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

But	Tabby	disliked	children	as	much	as	her	mistress	,
但	虎斑猫	不喜欢	孩子们	作为	很多	作为	她	情妇	,

但塔比和她的女主人一样讨厌孩子。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [səb'mɪtɪŋ] [ʌn'greɪʃəsli] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [kə'res] [frɒm; frəm][ðə; ði]['i:gə(r)]['lɪt(ə)l]

and	after	submitting	ungraciously	to	a	few	caresses	from	the	eager	little
和	后	提交	不礼貌地	到	一个	很少	爱抚	从	这	渴望的	小的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

在不情愿地接受了那双热情的小手几次爱抚之后，

[ʃi:; ʃi][rəʊz][ænd; ənd][rɪ'taɪəd] [mə'dʒestɪkli] [tu:; tə][ə; eɪ] [sefə] [pɜ:tʃ] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ]

she	rose	and	retired	majestically	to	a	safer	perch	on	the	top	of	the	high
她	玫瑰	和	退休	雄伟地	到	一个	更安全	栖息	在	这	顶部	的	这	高的

[wɔ:l] [wɪtʃ] [ɪn'kləʊzd] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .

wall	which	enclosed	the	garden	.
墙	哪个	内	这	花园	.

她起身，威风凛凛地退到花园围墙高顶上更安全的栖息处。

['bi:ɪŋ] [tu:] ['leɪzi][tu:; tə][dʒʌmp] ,

Being	too	lazy	to	jump	,
存在	也	懒惰的	到	跳	,

懒得跳

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [ʃelvz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['flaʊə(r)] - [stænd] ['məʊldɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] ,

she	walked	up	the	shelves	of	an	old	flower	-	stand	moulding	in	a	corner	,
她	步行	向上	这	货架	的	一个	老的	花	-	站立	成型	在	一个	角落	,

她沿着角落里旧花架的架子走上去，

[ænd; ənd][baɪ][səʊ]['duːɪŋ] , [geɪv] ['rəʊzi][ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'dɪə] ,
and **by** **so** **doing** **,** **gave** **Rosy** **a** **brilliant** **idea** **,**
和 经过 所以 正在做 , 给予 红润 一个 杰出的 主意 ,

就这样，罗西萌生了一个绝妙的主意。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns][pʊt]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][baɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['tæbiz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .
which **she** **at** **once** **put** **into** **action** **by** **following** **Tabby's** **example** **.**
哪个 她 在 一次 放 进入 行动 经过 下列的 虎斑猫 例子 .

她立即效仿塔比的做法，付诸行动。

[ʌp] [ðɪs] [njuː] [sɔːt] [ɒv; əv]['lædə(r)][ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd] [piːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] ,
Up **this** **new** **sort** **of** **ladder** **she** **went** **,** **and** **peeped** **over** **the** **wall** **,**
向上 这 新的 种类 的 梯子 她 去 , 和 偷窥 超过 这 墙 ,

她爬上这种新型的梯子，从墙边向外窥视。

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tʃɑːns] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['terətri] .
delighted **at** **this** **unexpected** **chance** **to** **behold** **the** **enemy's** **territory** **.**
高兴极了 在 这 意外 机会 到 看哪 这 敌人的 领土 .

很高兴能有这次意想不到的机会一窥敌方领土。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

“ [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] !
“ **Oh** **,** **what** **a** **pretty** **place** **!**
“ 哦 , 什么 一个 漂亮的 地方 !

“哦，多么美丽的地方啊！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] ['grʌbi] ['lɪt(ə)l][hændz] [wɪð] ['ræptʃə(r)] ,
” **she** **cried** **,** **clasping** **her** **grubby** **little** **hands** **with** **rapture** **,**
” 她 哭 , 紧握 她 肮脏的 小的 双手 和 狂喜 ,

她哭着，欣喜若狂地紧紧握着她那脏兮兮的小手。

[æz; əz][ðə; ði] [bjuːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [lænd] [bɜːst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [vjuː] .
as **the** **beauties** **of** **the** **forbidden** **land** **burst** **upon** **her** **view** **.**
作为 这 美女 的 这 禁止 土地 爆裂 之上 她 看法 .

当禁忌之地的美景映入她的眼帘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['pærədaɪs][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [aɪz] , — [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] [bluːmd] [ə'lɒŋ]
It **was** **indeed** **a** **paradise** **to** **a** **child's** **eyes** **,** **—** **for** **flowers** **bloomed** **along**
它 曾是 的确 一个 天堂 到 一个 孩子的 眼睛 , — 为了 花朵 盛开 沿着
[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pɑːðz] ;
the **winding** **paths** **;**
这 绕线 路径 ;

对于孩子来说，那真是一个天堂，因为蜿蜒的小路两旁鲜花盛开；

['raɪpənɪŋ] [fruːt] [leɪ] ['rəʊzi][ænd; ənd] ['temptɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bedz] [bɪ'ləʊ] ;
ripening **fruit** **lay** **rosy** **and** **tempting** **in** **the** **beds** **below** **;**
成熟 水果 躺 红润 和 诱人的 在 这 床 以下 ;

下面苗床上躺着成熟的果实，色泽诱人；

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['waɪə(r)] [wɔːlz] [ðæt] [kən'faɪnd] [ðem; ðəm] [klʌk] [ænd; ənd] ['strʌtɪd] ['veəriəs] [sɔːrts]
behind **the** **wire** **walls** **that** **confined** **them** **clucked** **and** **strutted** **various** **sorts**
在后面 这 金属丝 墙壁 那 受限 他们 咯咯叫 和 昂首阔步 各种各样的 排序
[ɒv; əv] ['pəʊltri] ;
of **poultry** **;**
的 家禽 ;

围在铁丝网后面的各种家禽咯咯叫着，昂首阔步地走来走去；

['keɪdʒɪz][ɒv; əv] [geɪ] [bɜ·dz] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði][pi'ætsə] ;

cages	of	gay	birds	hung	on	the	piazza	;
笼子	的	同性恋	鸟类	悬挂	在	这	广场	;

广场上挂着装满同性恋鸟类的笼子;

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌn] [kɔːt] [glimps] [ɒv; əv]['kjʊəriəs]

and	through	the	open	windows	of	the	house	one	caught	glimpses	of	curious
和	通过	这	打开	视窗	的	这	房子	一	捕捉	惊鸿一瞥	的	好奇的

['kɜːtənz] ,

curtains	,
窗帘	,

透过房子敞开的窗户，可以看到一些奇特的窗帘。

[braɪt] ['wepənz] , [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['ɒbdʒɪkts][ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [bɪ'jɒnd] .

bright	weapons	,	and	mysterious	objects	in	the	rooms	beyond	.
明亮的	武器	,	和	神秘	对象	在	这	房间	超过	.

闪亮的武器，以及后面房间里的神秘物品。

[ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] [næŋ'kiːn] [kəʊt] [leɪ] [ə'sliːp] [ɒn][ə; eɪ][ˌbæm'buː] [laʊndʒ]

A	gray	-	headed	gentleman	in	a	queer	nankeen	coat	lay	asleep	on	a	bamboo	lounge
一个	灰色的	-	标题	绅士	在	一个	酷儿	南金	外套	躺	睡着了	在	一个	竹子	休息室

['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['tʃeri] - [triː] ,

under	the	great	cherry	-	tree	,
在下面	这	伟大的	樱桃	-	树	,

一位头发花白的绅士，身穿一件奇特的粗呢大衣，躺在樱花树下的竹椅上睡着了。

[wɪð] [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l][sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] [hɑːf]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	a	purple	silk	handkerchief	half	over	his	face	.
和	一个	紫色的	丝绸	手帕	一半	超过	他的	脸	.

他用一块紫色丝绸手帕遮住了半张脸。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [mæn] , [ai] [spəʊz] .

“	That's	the	missionary	man	,	I	s'pose	.
“	那就是	这	传教士	男人	,	我	假设	.

“我猜，那应该是传教士吧。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [krɒs] [æt; ət][ɔːl] .

He	doesn't	look	cross	at	all	.
他	不	看	叉	在	全部	.

他看起来一点也不生气。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][get] [daʊn] [ðeə(r)] , [aɪ'd][gəʊ][ænd; ənd] [weɪk] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒftli] [kɪs] ,

If	I	could	only	get	down	there	,	I'd	go	and	wake	him	with	a	softly	kiss	,
如果	我	可以	仅有的	得到	向下	那里	,	ID	去	和	唤醒	他	和	一个	轻轻	吻	,

如果我能下去的话，我会用一个温柔的吻唤醒他。

[æz; əz][ai][duː; də][pə'pɑː] , [ænd; ənd][ɑːsk][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [θɪŋz] .

as	I	do	Papa	,	and	ask	to	see	his	pretty	things	.
作为	我	做	爸爸	,	和	问	到	看	他的	漂亮的	事物	.

就像我对待爸爸一样，我请求看看他漂亮的物品。

” ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][fɪə(r)] , ['rəʊzi] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [aʊt][hɜː(r); hə(r)]

”	Being	quite	unconscious	of	fear	,	Rosy	certainly	would	have	carried	out	her
”	存在	相当	无意识	的	害怕	,	红润	当然	会	有	携带	出去	她

['deərɪŋ][plæn] ,

daring	plan	,
大胆	计划	,

“由于罗茜对恐惧毫不在意，她肯定会实施她那大胆的计划。”

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] ; [bʌt; bət][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] [ə'pɪəd]

had	it	been	possible	;	but	no	way	of	descending	on	the	other	side	appeared
有	它	到过	可能的	;	但	不	方式	的	下降	在	这	其他	边	出现

,

,

,

如果可能的话；但似乎没有办法从另一边下去。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [saɪd] [ænd; ənd]

so	she	sighed	and
所以	她	叹了口气	和

于是她叹了口气，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[sæt] ['geɪzɪŋ] ['wɪstfəli] , [tɪl] ['kʌz(ə)n] ['heni] [ə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] ,

sat	gazing	wistfully	,	till	Cousin	Henny	appeared	for	a	breath	of	fresh	air	,
卫星	凝视	怅然地	,	直到	表哥	亨尼	出现	为了	一个	气息	的	新鲜的	空气	,

她呆呆地望着前方，眼神怅然若失，直到表妹亨妮出现，想呼吸一下新鲜空气。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [æt; ət][wʌns] .

and	ordered	her	down	at	once	.
和	订购	她	向下	在	一次	.

并命令她立刻下来。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [maɪ]['bɔːlsəm] - [siːdz] [hæv; həv] ['stɑːtɪd] [jet] .

“	Come	and	see	if	my	balsam	-	seeds	have	started	yet	.
“	来	和	看	如果	我的	香脂	-	种子	有	开始	然而	.

“过来看看我的凤仙花种子发芽了吗。”

[ai] [kiːp] ['plɑːntɪŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt] [kʌm] [ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

I	keep	planting	them	,	but	they	won't	come	up	,	”	she	said	,
我	保持	种植	他们	,	但	他们	惯于	来	向上	,	”	她	说	,

“我一直种，但它们就是不发芽，”她说。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [maʊnd] [ɒv; əv] [ɜːθ] ['njuːli] [dʌg] [ænd; ənd] ['wɔːtəd] .

pointing	out	a	mound	of	earth	newly	dug	and	watered	.
指向	出去	一个	冢	的	地球	新	挖	和	浇水	.

指着一堆新挖好并浇过水的土堆。

['rəʊzi] [ə'biːdiəntli] ['skræmb(ə)ld] [ʌp] ,

Rosy	obediently	scrambled	up	,
红润	顺从地	打乱	向上	,

罗西乖乖地爬了上去，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [sʌm; səm] [griːn] [spraʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪkwiːd]

and	was	trying	to	decide	whether	some	green	sprouts	were	chickweed
和	曾是	尝试	到	决定	无论	一些	绿色的	芽苗菜	是	繁缕

[ɔː(r)][ðə; ði] ['dɪlətəri] ['bɔːlsəm] [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʌprɔː(r)][ɪn][ðə; ði][nekst]['gɑːd(ə)n] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

or	the	dilatory	balsams	when	a	sudden	uproar	in	the	next	garden	made	her
或者	这	拖拉	香脂	什么时候	一个	突然	骚动	在	这	下一个	花园	制成	她

[stɒp][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

stop	to	listen	,
停止	到	听	,

她正琢磨着一些绿色嫩芽是繁缕还是凤仙花，这时隔壁花园突然传来一阵喧闹声，让她停下来侧耳倾听。

[waɪl] [mɪs] ['heni] [sed] [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] ['kækl] [ɒv; əv][henz]

while	Miss	Henny	said	in	a	tone	of	great	satisfaction	,	as	the	cackle	of	hens
尽管	错过	亨尼	说	在	一个	语气	的	伟大的	满意	,	作为	这	咯咯笑	的	母鸡

[ə'rəʊz] , —

arose	,	—
出现	,	—

亨尼小姐带着极大的满足感说道，这时母鸡们咯咯地叫了起来——

“ [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðəʊz] ['hɒrɪd] [faul] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

“	Some	trouble	with	those	horrid	fowls	of	his	.
“	一些	麻烦	和	那些	可怕的	家禽	的	他的	.

“他那些可怕的家禽给我带来了一些麻烦。”

[ai] [dɪ'test] [ðem; ðəm] , ['krəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət] [dɔːn] [wɪð] [ðeə(r)]

I	detest	them	,	crowing	in	the	night	,	and	waking	us	at	dawn	with	their
我	厌恶	他们	,	鸣叫	在	这	夜晚	,	和	醒来	我们	在	黎明	和	他们的

[nɔɪz] .

noise	.
噪音	.

我讨厌它们，它们在夜里啼叫，在黎明时分用噪音吵醒我们。

[ai] [wɪʃ] [sʌm; səm] [θiːf] [wʊd] [stiːl] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	wish	some	thief	would	steal	every	one	of	them	.
我	希望	一些	贼	会	偷	每一个	一	的	他们	.

我真希望有小偷把它们全都偷走。

['nəʊbədi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ðeə(r)] ['neɪbəz] [wɪð] ['trʌb(ə)lsəm] [pets] .

Nobody	has	a	right	to	annoy	their	neighbors	with	troublesome	pets	.
无人	有	一个	正确的	到	烦人	他们的	邻居	和	麻烦的	宠物	.

任何人都没有权利用惹人厌的宠物骚扰邻居。

” [bɪ'fɔː(r)] ['rəʊzi][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['bæntəm] [ɔː(r)][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv]

”	Before	Rosy	could	describe	the	beauties	of	the	white	bantams	or	the	size	of
”	前	红润	可以	描述	这	美女	的	这	白色的	矮脚鸡	或者	这	尺寸	的

[ðə; ði][bɪg]['gəʊldən] [kɒk] ,

the	big	golden	cock	,
这	大的	金的	公鸡	,

“罗西还没来得及描述白色矮脚鸡的美丽或金色大公鸡的体型，

[ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [kraɪd] , —

a	loud	voice	cried	,	—
一个	大声	嗓音	哭	,	—

一声响亮的声音喊道：

“ [juː; jʊ] ['rɑːskl] !

“	You	rascal	!
“	你	恶棍	!

你这个坏蛋！

[aɪl] [hæŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [ai] [kætʃ] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ə'gen] .

I'll	hang	you	if	I	catch	you	here	again	.
患病的	悬挂	你	如果	我	抓住	你	这里	再次	.

如果我再在这里抓到你，我就把你吊死。

[gəʊ] [həʊm] ['kwɪkə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [keɪm] ,

Go	home	quicker	than	you	came	,
去	家	更快	比	你	来了	,

回家的速度比你来的速度还快。

[ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ]['betə(r)] ['mænəz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['vælјuːz][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

and	tell	your	mistress	to	teach	you	better	manners	if	she	values	your	life	.
和	告诉	你的	情妇	到	教	你	更好的	礼仪	如果	她	值	你的	生活	.

〃
〃
〃

如果你的女主人珍惜你的性命，就让她教你懂礼貌。

“ [ɪts] [ðæt] [mæn] !

“ It's	that	man	!
“ 它是	那	男人	!

“就是他！”

[sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] !

Such	language	!
这样的	语言	!

如此粗俗的语言！

[ai]['wʌndə(r)]

I	wonder
我	想知道

我想知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[huː] [hiːz] [kɔːt] ?

who	he's	caught	?
WHO	他是	捕捉	?

他抓到谁了？

[ðæt] [bæd] [bɔɪ] [huː] [stiːlz] ['aʊə(r)] [plʌmz] , [pə'hæps] .

That	bad	boy	who	steals	our	plums	,	perhaps	.
那	坏的	男生	WHO	偷窃	我们的	李子	,	也许	.

或许是那个偷我们李子的坏小子吧。

〃 [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdlɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [mɪs] [hɛniːz] [maʊθ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən]

〃 The	words	were	hardly	out	of	Miss	Henny's	mouth	when	her	question
〃 这	字	是	几乎	出去	的	错过	亨尼的	嘴	什么时候	她	问题

[wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [wei] ;

was	answered	in	a	sudden	and	dreadful	way	;
曾是	回答	在	一个	突然	和	可怕	方式	;

“亨尼小姐的话还没说完，她的问题就以一种突然而可怕的方式得到了回答；

[fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][wɔːl] , [həːl] [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɑːm] , [fluː] ['tæbi] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

for	over	the	wall	,	hurled	by	a	strong	arm	,	flew	Tabby	,	high	in	the	air	,
为了	超过	这	墙	,	投掷	经过	一个	强的	手臂	,	飞翔	虎斑猫	,	高的	在	这	空气	,

一只强壮的手臂将塔比扔过墙，塔比高高地飞向空中。

[tuː; tə] [fɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌmp] [də'rektlɪ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][bed] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] .

to	fall	with	a	thump	directly	in	the	middle	of	the	bed	where	they	stood	.
到	落下	和	一个	扑通	直接地	在	这	中间	的	这	床	在哪里	他们	站立	.

砰的一声，他们直接摔倒在床中央，而他们当时就站在那里。

[mɪs] ['henɪ] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] , [kɔːt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [stʌnd] ['treʒə(r)] ,

Miss	Henny	uttered	a	shrill	scream	,	caught	up	her	stunned	treasure	,
错过	亨尼	说出	一个	尖锐	尖叫	,	捕捉	向上	她	目瞪口呆	宝藏	,

亨尼小姐发出了一声尖锐的尖叫，一把抱住了她惊呆的宝贝。

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][saɪz][ænd; ənd] ['flaʊnsɪz] [pə'mɪtɪd]

and	rushed	into	the	house	as	fast	as	her	size	and	flounces	permitted
和	匆忙	进入	这	房子	作为	快速地	作为	她	尺寸	和	褶边	允许

，

，

，

她以她娇小的身躯和蓬蓬裙所能达到的最快速度冲进了屋子。

['liːvɪŋ] ['rəʊzi] ['breθləs] [wɪð] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

leaving	Rosy	breathless	with	surprise	and	indignation	.
离开	红润	喘不过气	和	惊喜	和	愤慨	.

罗西惊讶又愤怒，几乎喘不过气来。

['bɜːnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['aʊtreɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ði][steps] ,

Burning	to	resent	this	terrible	outrage	,	she	climbed	quickly	up	the	steps	,
燃烧	到	怨恨	这	糟糕的	暴行	,	她	攀登	迅速地	向上	这	步骤	,

她怒火中烧，恨不得立刻将这可怕的暴行赶上台阶。

[ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] [ðə; ði][aɪ'reɪt][əʊld] ['dʒentlmən] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][baɪ][ðə; ði]['sʌd(ə)n]

and	astonished	the	irate	old	gentleman	on	the	other	side	by	the	sudden
和	惊讶	这	愤怒	老的	绅士	在	这	其他	边	经过	这	突然

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊldən] [hed] ,

apparition	of	a	golden	head	,
幻影	的	一个	金的	头	,

突然，一个金色的脑袋出现在对面，吓得那位愤怒的老先生大吃一惊。

[ə; eɪ] [red] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɜːti]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] ['pɔɪntɪd] ['stɜːnli] [æt; ət][hɪm] ,

a	red	childish	face	,	and	a	dirty	little	finger	pointed	sternly	at	him	,
一个	红色的	幼稚	脸	,	和	一个	肮脏的	小的	手指	尖	严厉地	在	他	,

一张红扑扑的稚嫩脸庞，一根脏兮兮的小手指严厉地指着他。

[æz; əz] [ðɪs] [smɔːl] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒl][di'mɑːnd, -'mænd] , —

as	this	small	avenging	angel	demanded	,	—
作为	这	小的	复仇	天使	要求	,	—

正如这位小小的复仇天使所要求的那样——

“ ['mɪʃən(ə)ri] [mæn] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kɪl] [maɪ] ['kʌzənz] [kæt] ? ”

“	Missionary	man	,	how	could	you	kill	my	cousin's	cat	?	”
“	传教士	男人	,	如何	可以	你	杀	我的	表亲	猫	?	”

“传教士，你怎么能杀了我表弟的猫呢？”

“ [bles] [maɪ] [səʊl] !

“	Bless	my	soul	!
“	保佑	我的	灵魂	!

“愿上帝保佑我的灵魂！”

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,

who	are	you	?	”	said	the	old	gentleman	,
WHO	是	你	?	”	说	这	老的	绅士	,

“你是谁？”老先生问道。

['steərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['æktə(r)][ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] .

staring	at	this	unexpected	actor	on	the	field	of	battle	.
凝视	在	这	意外	演员	在	这	场地	的	战斗	.

凝视着战场上这位意想不到的演员。

“ [aɪm]['bʌt(ə)n] - [rəʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['kruːəl]['piːp(ə)l] !

“	I'm	Button	-	Rose	,	and	I	hate	cruel	people	!
“	我是	按钮	-	玫瑰	,	和	我	恨	残忍的	人们	!

“我是纽扣玫瑰，我讨厌残忍的人！”

['tæbiz] [ded] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] [wʌn][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] .

Tabby's	dead	,	and	now	there	isn't	any	one	to	play	with	over	here	.
虎斑猫	死的	,	和	现在	那里	不是	任何	一	到	玩	和	超过	这里	.

Tabby死了，现在这里没有玩伴了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	17	]
"	[	页	-	]

"[第 17 页]

[ðɪs] [sæd]['prɒspekt] [meɪd] [ðə; ði] [blu:] [aɪz] [fɪl] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [tɪəz] ;

This	sad	prospect	made	the	blue	eyes	fill	with	sudden	tears	;
这	伤心	前景	制成	这	蓝色的	眼睛	充满	和	突然	眼泪	;

想到这令人悲伤的前景，蓝色的眼睛里突然涌出了泪水；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dɜ:ti] ['fɪŋgəz] ['ædɪd] [stri:ks] [ɒv; əv] [mʌd] [tu:; tə][ðə; ði] [red]

and	the	application	of	the	dirty	fingers	added	streaks	of	mud	to	the	red
和	这	应用	的	这	肮脏的	手指	额外	连胜	的	泥	到	这	红色的

[tʃi:ks] ,

cheeks	,
脸颊	,

脏手指的摩擦使红扑扑的脸颊上沾满了泥渍。

[wɪtʃ] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['ædɪd] ['peɪθɒs] [tu:; tə]

which	much	damaged	the	appearance	of	the	angel	,	though	it	added	pathos	to
哪个	很多	损坏的	这	外貌	的	这	天使	,	尽管	它	额外	感伤	到

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [rɪ'prəʊtʃ] .

the	child's	reproach	.
这	孩子的	责备	.

虽然这大大损害了天使的形象，但也为孩子的责备增添了悲悯之情。

" [kæts][hæv; həv][naɪn][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] ['tæbiz] [ju:st] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [tʃʌk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][wɔ:l] .

"	Cats	have	nine	lives	,	and	Tabby's	used	to	being	chucked	over	the	wall	.
"	猫	有	九	生活	,	和	虎斑猫	用过的	到	存在	扔掉	超过	这	墙	.

"猫有九条命，塔比早就习惯了被人从墙外扔出去。"

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

I've	done	it	several	times	,	and	it	seems	to	agree	with	her	,
我已经	完毕	它	一些	时代	,	和	它	似乎	到	同意	和	她	,

我已经试过好几次了，她似乎也挺喜欢的。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] ['kɒmz] [bæk] [tu:; tə] [kɪl] [maɪ] [tʃɪks] [æz; əz][bəʊld][æz; əz] [brɑ:s] .

for	she	comes	back	to	kill	my	chicks	as	bold	as	brass	.
为了	她	来	后退	到	杀	我的	小鸡	作为	大胆的	作为	黄铜	.

因为她竟敢回来杀我的小鸡，胆大包天。

[si:] [ðæt] !

See	that	!
看	那	!

看！

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [held] [ʌp][ə; eɪ] ['daʊni] [ded] ['tʃɪkɪn] , [æz; əz] [pru:f] [ɒv; əv] ['tæbiz]

"	and	the	old	gentleman	held	up	a	downy	dead	chicken	,	as	proof	of	Tabby's
"	和	这	老的	绅士	握住	向上	一个	绒毛状	死的	鸡	,	作为	证明	的	虎斑猫

[sɪn] .

sin	.
罪	.

"老先生举起一只毛茸茸的死鸡，作为塔比犯罪的证据。"

" [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪki:] ! " [grəʊn] ['rəʊzi] ,

"	Poor	little	chicky	!	"	groaned	Rosy	,
"	贫穷的	小的	小鸡	!	"	呻吟	红润	,

"可怜的小鸡！"罗西叹了口气。

['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] [mɔːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɪə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [ænd; ənd] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['tendə(r)][keə(r)] .

yearning	to	mourn	over	the	dear	departed	and	bury	it	with	tender	care	.
渴望	到	哀悼	超过	这	亲爱的	已离开	和	埋葬	它	和	投标	关心	.

渴望悼念逝去的亲人，并温柔地安葬他。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['veri] ['nɔːti] [ɒv; əv][tæb] ; [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [kæts][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə]

“	It	was	very	naughty	of	Tab	;	but	,	sir	,	you	know	cats	are	made	to
“	它	曾是	非常	淘气	的	标签页	;	但	,	先生	,	你	知道	猫	是	制成	到

[kætʃ] [θɪŋz] ,

catch	things	,
抓住	事物	,

“塔布这样做很淘气；但是，先生，您知道猫天生就是用来捕捉东西的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kænt][help][ˌaɪ 'tiː] . ”

and	they	can't	help	it	.	”
和	他们	不能	帮助	它	.	”

他们也没办法。

“ [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][help][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [aɪl] [draʊn] [ðə; ði][lɒt] .

“	They	will	have	to	help	it	,	or	I'll	drown	the	lot	.
“	他们	将要	有	到	帮助	它	,	或者	患病的	溺水	这	很多	.

“他们必须帮忙，否则我就把他们都淹死。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][reə(r)] [briːd] , [ænd; ənd] [aɪv] [bʌt; bət] [tuː] [left]['ɑːftə(r)][ɔːl][maɪ]['trʌb(ə)l] ,

This	is	a	rare	breed	,	and	I've	but	two	left	after	all	my	trouble	,
这	是	一个	稀有的	品种	,	和	我已经	但	二	左边	后	全部	我的	麻烦	,

这是一个稀有品种，我费尽周折之后只剩下两个了。

[θæŋks] [tuː; tə] [ðæt] ['rɑːskl] [ɒv; əv] [jɔːz] !

thanks	to	that	rascal	of	yours	!
谢谢	到	那	恶棍	的	你的	!

多亏了你家那个小淘气！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd]['mɪstə(r)] . ['dəʊvə(r)] ,

What	are	you	going	to	do	about	it	?	”	demanded	Mr	.	Dover	,
什么	是	你	去	到	做	关于	它	?	”	要求	先生	.	多佛	,

“你打算怎么办？”多佛先生质问道。

[ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ðæt] [meɪd] ['rəʊzi] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['mɜːdə(r)] [hɜː'self] .

in	a	tone	that	made	Rosy	feel	as	if	she	had	committed	the	murder	herself	.
在	一个	语气	那	制成	红润	感觉	作为	如果	她	有	坚定的	这	谋杀	她自己	.

那种语气让罗西觉得自己好像是凶手一样。

“ [aɪl] [tɔːk][tuː; tə] ['tæbi] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ,

“	I'll	talk	to	Tabby	and	try	to	make	her	good	,
“	患病的	讲话	到	虎斑猫	和	尝试	到	制作	她	好的	,

“我会和塔比谈谈，努力让她变好。”

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['ræbɪt] - [haʊs] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] ;

and	I'll	shut	her	up	in	the	old	rabbit	-	house	over	here	;
和	患病的	关闭	她	向上	在	这	老的	兔子	-	房子	超过	这里	;

我会把她关到这边那间旧兔子窝里去；

[ðen] [aɪ][həʊp][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri]

then	I	hope	she	will	be	sorry
然后	我	希望	她	将要	是	对不起

那我希望她会后悔的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[ænd; ənd]['nevə(r)][du:; də][ˌaɪ 'ti:]['eni][mɔ:(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

and	never	do	it	any	more	,	”	she	said	,
和	绝不	做	它	任何	更多的	,	”	她	说	,

“以后再也不这样做了，”她说。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɔ:sfl] [təʊn] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [rɪ'lentɪd] [æt; ət][wʌns] ,

in	such	a	remorseful	tone	that	the	old	gentleman	relented	at	once	,
在	这样的	一个	懊悔的	语气	那	这	老的	绅士	让步	在	一次	,

他语气中充满了悔意，老先生立刻就答应了。

[ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [ə'flɪkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tendə(r)]['lɪt(ə)l][səʊl] .

ashamed	to	afflict	such	a	tender	little	soul	.
羞愧	到	折磨	这样的	一个	投标	小的	灵魂	.

羞于伤害如此柔弱的小灵魂。

“ [traɪ][ˌaɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [feɪs] ['plez(ə)nt] [ɔ:l][æt; ət]

“	Try	it	,	”	he	said	,	with	a	smile	that	made	his	yellow	face	pleasant	all	at
“	尝试	它	,	”	他	说	,	和	一个	微笑	那	制成	他的	黄色的	脸	令人愉快的	全部	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

“试试吧，”他笑着说，笑容让他的黄脸上顿时变得和蔼可亲。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['redi] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [hi:; hi] [ɑ:skt] ,

Then	,	as	if	ready	to	change	the	subject	,	he	asked	,
然后	,	作为	如果	准备好	到	改变	这	主题	,	他	问	,

然后，他仿佛想换个话题，问道：

['lʊkɪŋ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] [pɜ:tʃt] [ɒn][ðə; ði][wɔ:l] , —

looking	curiously	at	the	little	figure	perched	on	the	wall	,	—
寻找	奇怪的是	在	这	小的	数字	栖息	在	这	墙	,	—

他好奇地看着墙上栖息的小人影，——

“ [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

“	Where	did	you	come	from	?
“	在哪里	做过	你	来	从	?

你来自哪里?

['nevə(r)] [sɔ:] ['eni] ['tʃɪldrən] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] .

Never	saw	any	children	over	there	before	.
绝不	锯	任何	孩子们	超过	那里	前	.

以前从没在那边见过小孩。

[ðeɪ] [doʊnt] [ə'laʊ] - [ɪm] .

They	don't	allow	'	em	.
他们	不	允许	-	呃	.

他们不允许。

” ['rəʊzi] [ˌɪntrə'dju:st] [hɜ:'self] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:]

”	Rosy	introduced	herself	in	a	few	words	,	and	seeing	that	her	new
”	红润	介绍	她自己	在	一个	很少	字	,	和	看到	那	她	新的

[ə'kweɪntəns] [si:md] ['ɪntrəstɪd] ,

acquaintance	seemed	interested	,
熟人	似乎	感兴趣的	,

罗西简单地做了自我介绍，见这位新认识的人似乎很感兴趣，

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['wi:dəlɪŋ] [smaɪl][pə'pɑ:] [faʊnd] [səʊ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] , —

she	added	with	the	wheedling	smile	Papa	found	so	engaging	,	—
她	额外	和	这	哄骗	微笑	爸爸	成立	所以	引人入胜	,	—

她带着爸爸最喜欢的那种撒娇的笑容补充道：

“ [ɪts] ['prɪti] ['ləʊnli] [hɪə(r)] , [ai] [ges] ;
“ It's pretty lonely here , I guess ;
“ 它是 漂亮的 孤独 这里 , 我 猜测 ;

“我觉得这里挺孤独的;

[səʊ] [jʊl] [let][ˌem 'iː] [piːp] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][naɪs]['gɑːd(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt]
so p'r'aps you'll let me peep at your nice garden sometimes if it doesn't
所以 p'r'aps 你会 让 我 窥视 在 你的 好的 花园 有时 如果 它 不
['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ,
trouble you ,
麻烦 你 ,

所以，如果你不介意的话，或许你可以偶尔让我看看你漂亮的花园。

[sɜː(r)] ? ”
Sir ? ”
先生 ? ”

先生？ ”

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [səʊl] !
“ Poor little soul !
“ 贫穷的 小的 灵魂 !

“可怜的小家伙！ ”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['despərətli] [dʌl] [wɪð] [ðəʊz] [θriː] ['tæbi] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] ,
it must be desperately dull with those three tabbies , ” he said to himself ,
它 必须 是 绝望地 乏味的 和 那些 三 虎斑猫 , ” 他 说 到 他自己 ,

“跟那三只虎斑猫待在一起一定无聊透顶，”他自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [strəʊkt] [ðə; ði] [ded] ['tʃɪkɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs]
as he stroked the dead chicken in his hand , and watched the little face
作为 他 抚摸 这 死的 鸡 在 他的 手 , 和 观看 这 小的 脸
[bent] [tə'wɔːd] [hɪm] .
bent toward him .
弯曲 朝向 他 .

他抚摸着手中的死鸡，看着那张小脸朝他弯下腰。

“ [piːp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [tʃaɪld] ; [ɔː(r)] , ['betə(r)] [stɪl] , [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [rʌn]
“ Peep as much as you like , child ; or , better still , come over and run
“ 窥视 作为 很多 作为 你 喜欢 , 孩子 ; 或者 , 更好的 仍然 , 来 超过 和 跑步
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

“孩子，你想偷看就偷看吧；或者，更好的办法是，过来跑来跑去。”

[ai] [laɪk] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] , [wɪð] [ə; eɪ][nɒd][ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['welkəm] .
I like little girls , ” he added aloud , with a nod and a wave of welcome .
我 喜欢 小的 女孩们 , ” 他 额外 大声 , 和 一个 点头 和 一个 海浪 的 欢迎 .

“我喜欢小女孩，”他大声补充道，同时点头并挥手表示欢迎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

“ [ai][təʊld] - [ɪm] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][juː; jʊ][dɪd] !
“ I told ' em I was sure you did !
“ 我 讲述 - 呃 我 曾是 当然 你 做过 !

“我告诉他们，我确信你做到了！ ”

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [kʌm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [let][ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] .
I'd love to come , but they wouldn't let me , I know .
ID 爱 到 来 , 但 他们 不会 让 我 , 我 知道 .

我很想去，但我知道他们不会让我去的。

[aɪm][səʊ] ['sɒri] [ə'baʊt][ðə; ði] [faɪt] .

I'm	so	sorry	about	the	fight	.
我是	所以	对不起	关于	这	斗争	.

我对那场争吵感到非常抱歉。

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][biː; bi] ['plez(ə)nt] [ə'gen] ? ” [ɑːskt] ['rəʊzi] ,

Couldn't	you	make	it	up	,	and	be	pleasant	again	?	”	asked	Rosy	,
不能	你	制作	它	向上	,	和	是	令人愉快的	再次	?	”	问	红润	,

“你就不能弥补一下，重新变得和蔼可亲吗？”罗茜问道。

[klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] ['dʒestʃə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [feɪs] [gruː]

clasping	her	hands	with	a	beseeching	gesture	as	her	bright	face	grew
紧握	她	双手	和	一个	恳求	手势	作为	她	明亮的	脸	生长

[sæd][ænd; ənd] ['sɪəriəs] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði][fjuːd] .

sad	and	serious	remembering	the	feud	.
伤心	和	严肃的	记住	这	世仇	.

她双手合十，做出恳求的姿势，明亮的脸庞变得悲伤而严肃，想起了那场世仇。

“ [səʊ] [ðev] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['nɒns(ə)ns] [ɔːl'redi] , [hæv; həv] [ðeɪ] ?

“	So	they've	told	you	that	nonsense	already	,	have	they	?
“	所以	他们有	讲述	你	那	废话	已经	,	有	他们	?

“所以他们已经跟你说过那些胡话了，是吗？”

[naɪs] ['neɪbəz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , ['fraʊnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪl] [pliːzd]

Nice	neighbors	they	are	,	”	said	the	old	gentleman	,	frowning	as	if	ill	pleased
好的	邻居	他们	是	,	”	说	这	老的	绅士	,	皱眉	作为	如果	患病的	高兴

[æt; ət][ðə; ði] [njuːz] .

at	the	news	.
在	这	消息	.

“他们真是很好的邻居啊，”老先生说着，皱着眉头，似乎对这个消息很不高兴。

“ [aɪm][glæd][aɪ] [nəʊ] ; [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['piːsmeɪkə(r)] .

“	I'm	glad	I	know	;	p'r'aps	I	can	be	a	peacemaker	.
“	我是	高兴的	我	知道	;	p'r'aps	我	能	是	一个	和平缔造者	.

“我很高兴我知道这一点；也许我可以成为和平缔造者。”

['mæmə; mə'mɑː] [sez] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn] ['fæmɪlɪz] ,

Mamma	says	they	are	good	to	have	in	families	,
妈妈	说道	他们	是	好的	到	有	在	家庭	,

妈妈说家里养这种动物挺好的。

[ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][biː; bi][wʌn] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

and	I'd	like	to	be	one	if	I	could	.
和	ID	喜欢	到	是	一	如果	我	可以	.

如果可以的话，我也想成为其中一员。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][traɪd][tuː; tə] [piːs] - [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [səʊ][aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] ['əʊvə(r)] ?

Would	you	mind	if	I	tried	to	peace	-	make	a	little	,	so	I	could	come	over	?
会	你	头脑	如果	我	尝试	到	和平	-	制作	一个	小的	,	所以	我	可以	来	超过	?

你介意我稍微缓和一下气氛，然后过来吗？

[aɪ][duː; də][wɒnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [red] [bɜːdz][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪgə(r)][skɪn] ['ɔːfli] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz]

I	do	want	to	see	the	red	birds	and	the	tiger	skin	awfully	,	if	you	please
我	做	想	到	看	这	红色的	鸟类	和	这	老虎	皮肤	非常	,	如果	你	请

. ”

. ”

. ”

如果可以的话，我非常想看看红鸟和虎皮。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] - [ɪm] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]

“	**What**	**do**	**you**	**know**	**about**	**'**	**em**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**old**	**gentleman**	**,**	**sitting**	**down**	**on**	**a**
“	什么	做	你	知道	关于	-	呃	？	”	问	这	老的	绅士	,	坐着	向下	在	一个

['gɑːd(ə)n][tʃeə(r)] ,

garden	**chair**	**,**
花园	椅子	,

“你对他们了解多少？”老先生问道，一边说着一边在花园椅上坐了下来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][maɪnd] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði] [tʃæt] [wɪð] [ðɪs] [njuː] ['neɪbə(r)] .

as	**if**	**he**	**didn't**	**mind**	**continuing**	**the**	**chat**	**with**	**this**	**new**	**neighbor**	**.**
作为	如果	他	没有	头脑	继续	这	聊天	和	这	新的	邻居	.

仿佛他并不介意继续和这位新邻居聊天。

['nɪəli] ['tʌmblɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstnəs] , ['rəʊzi] [rɪ'piːtɪd] [ɔːl] [ðæt] ['kʌz(ə)n]

Nearly	**tumbling**	**off**	**the**	**wall**	**in**	**her**	**earnestness**	**,**	**Rosy**	**repeated**	**all**	**that**	**Cousin**
几乎	翻滚	离开	这	墙	在	她	认真	,	红润	重复	全部	那	表哥

['peni] [hæd; həd] [sed] ;

Penny	**had**	**said**	**;**
一分钱	有	说	;

罗茜认真得几乎要从墙上摔下来，她把表妹佩妮说的话全部重复了一遍；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['riːznəbl] [wɜːdz] , [ðə; ði] ['flætərɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	**something**	**in**	**the**	**reasonable**	**words**	**,**	**the**	**flattering**	**description**	**,**	**of**	**his**
和	某物	在	这	合理的	字	,	这	奉承	描述	,	的	他的

['treʒəz] ,

treasures	**,**
宝藏	,

以及用合情合理的措辞，对他的珍宝的奉承描述，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪn'sɪə(r)] [rɪ'gret] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [siːmd] [tuː; tə]

and	**the**	**sincere**	**regret**	**of**	**the**	**old**	**lady**	**seemed**	**to**
和	这	真诚	后悔	的	这	老的	女士	似乎	到

老太太的真挚遗憾似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . ['dəʊvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] ['rəʊzi] [pɔːzd] [aʊt][ɒv; əv]

have	**a**	**good**	**effect**	**upon**	**Mr**	**.**	**Dover**	**,**	**for**	**when**	**Rosy**	**paused**	**out**	**of**
有	一个	好的	影响	之上	先生	.	多佛	,	为了	什么时候	红润	暂停	出去	的

[breθ] ,

breath	**,**
气息	,

这对多佛先生产生了很好的效果，因为当罗西气喘吁吁地停下来时，

[hiː; hi] [sed] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːltəd] [təʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evɪdənt][ðə; ði] [piːs] - ['meɪkɪŋ]

he	**said**	**in**	**such**	**an**	**altered**	**tone**	**that**	**it**	**was**	**evident**	**the**	**peace**	**-**	**making**
他	说	在	这样的	一个	已修改	语气	那	它	曾是	明显	这	和平	-	制作

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] , —

had	**already**	**begun**	**,**	**—**
有	已经	开始	,	—

他说话的语气完全变了，显然和平谈判已经开始了。

“ [mɪs] ['keəri] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] !

“	**Miss**	**Carey**	**is**	**a**	**gentlewoman**	**!**
“	错过	凯里	是	一个	淑女	!

“凯瑞小姐是一位优雅的女士！”

[ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [səʊ] .

I	always	thought	so	.
我	总是	想法	所以	.

我一直都这么认为。

[juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [maɪ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,

You	tell	her	,	with	my	compliments	,
你	告诉	她	,	和	我的	赞美	,

请你转达我对她的赞美之情，

[ðæt] [aɪ'd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['eni] [taɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

that	I'd	be	glad	to	see	you	any	time	if	she	has	no	objection	.
那	ID	是	高兴的	到	看	你	任何	时间	如果	她	有	不	异议	.

如果她不反对，我随时都乐意见到你。

[aɪl] [pʊt] [maɪ] [step] - ['lædə(r)] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I'll	put	my	step	-	ladder	there	,	and	you	can	come	over	instead	of	the
患病的	放	我的	步	-	梯子	那里	,	和	你	能	来	超过	反而	的	这

[kæt] .

cat	.
猫	.

我会把我的梯子放在那里，你可以过来，而不是让猫过来。

[bʌt; bət] [maɪnd] [juː; jʊ] [doʊnt] ['med(ə)l] , [ɔː(r)] [ai] [mait] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tɒs] [laɪk] ['tæbi] . ”

But	mind	you	don't	meddle	,	or	I	might	give	you	a	toss	like	Tabby	.	”
但	头脑	你	不	插手	,	或者	我	可能	给	你	一个	折腾	喜欢	虎斑猫	.	”

但你最好别多管闲事，否则我可能会像对待塔比一样把你扔出去。”

“ [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] , ” [lɑːft] ['rəʊzi] .

“	I'm	not	afraid	,	”	laughed	Rosy	.
“	我是	不是	害怕的	,	”	笑了	红润	.

“我不害怕，”罗西笑着说。

“ [aɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [ɑːsk] [raɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ai] [woʊnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

“	I'll	go	and	ask	right	away	,	and	I	won't	touch	a	thing	,
“	患病的	去	和	问	正确的	离开	,	和	我	惯于	触碰	一个	事物	,

“我马上就去问，但我什么都不会碰。”

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [jʊl] [laɪk] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [frend] .

and	I	know	you'll	like	me	for	a	friend	.
和	我	知道	你会	喜欢	我	为了	一个	朋友	.

我知道你会喜欢我这个朋友。

[pə'pɑː] [sez] [aɪm] [ə; eɪ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

Papa	says	I'm	a	dear	little	one	.
爸爸	说道	我是	一个	亲爱的	小的	一	.

爸爸说我是个可爱的小宝贝。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [sɜː(r)] .

Thank	you	very	much	,	sir	.
感谢	你	非常	很多	,	先生	.

非常感谢您，先生。

[gʊd] - [baɪ] [tɪl] [ai] [kʌm] [ə'gen] ; ” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] ,

Good	-	by	till	I	come	again	;	”	and	with	a	kiss	of	the	hand	,
好的	-	经过	直到	我	来	再次	;	”	和	和	一个	吻	的	这	手	,

再见，期待下次再来；”说完，他吻了吻她的手背。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [hed] [sʌŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] ['gəʊɪŋ] [daʊn] ,

the	yellow	head	sunk	out	of	sight	like	the	sun	going	down	,
这	黄色的	头	沉没	出去	的	视线	喜欢	这	太阳	去	向下	,

那颗黄色的脑袋像落日一样消失在了视线中。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [bɪ'haɪnd] [wen] [ðə; ði] ['biːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [dɪsə'pɪəd] ,

leaving	a	sense	of	darkness	behind	when	the	beaming	little	face	disappeared	,
离开	一个	感觉	的	黑暗	在后面	什么时候	这	光芒四射	小的	脸	消失	,

那张灿烂的小脸消失后，只留下了一片黑暗。

[ðəʊ] [freʃ] [steɪnz] [ɒv; əv] [griːn] [məʊld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ðə; ði]

though	fresh	stains	of	green	mould	from	the	wall	made	it	rather	like	the
尽管	新鲜的	污渍	的	绿色的	模具	从	这	墙	制成	它	相当	喜欢	这

[tæ'tuːd] ['kauntənəns] ['mɪstə(r)] . ['dəʊvə(r)] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kænɪbl] [frendz] [ɪn]

tattooed	countenances	Mr	.	Dover	used	to	see	among	his	cannibal	friends	in
纹身	面容	先生	.	多佛	用过的	到	看	之中	他的	食人族	朋友们	在

['æfrɪkə] .

Africa	.
非洲	.

虽然墙上新鲜的绿色霉菌使它看起来很像多佛先生在非洲食人族朋友身上看到的纹身面孔。

[hiː; hi] [sæt] ['mjuːzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ded] ['tʃɪkɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [fə'getfl] [ɒv; əv] [taɪm] ,

He	sat	musing	with	the	dead	chicken	in	his	hand	,	forgetful	of	time	,
他	卫星	沉思	和	这	死的	鸡	在	他的	手	,	健忘	的	时间	,

他手里拿着死鸡，若有所思地坐着，忘记了时间。

[tɪl] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] - [bel] [kɔːld] [hɪm] [ɪn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [mɪs]

till	a	ring	of	his	own	door	-	bell	called	him	in	to	receive	a	note	from	Miss
直到	一个	戒指	的	他的	自己的	门	-	钟	称为	他	在	到	收到	一个	笔记	从	错过

[pə'neləpi] ,

Penelope	,
佩内洛普	,

直到他家门铃响起，他才去查看佩内洛普小姐留下的字条。

['θæŋkɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

thanking	him	for	his	invitation
谢谢	他	为了	他的	邀请

感谢他的邀请

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['rɑzəˌmɑnd] , [bʌt; bət] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['fɔːm(ə)l] [wɜːdz] .

to	little	Rosamond	,	but	declining	it	in	the	most	polite	and	formal	words	.
到	小的	罗莎蒙德	,	但	下降	它	在	这	最多	有礼貌的	和	正式的	字	.

但她用最礼貌、最正式的措辞拒绝了小罗莎蒙德的请求。

“ [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I	expected	it	!
“	我	预期的	它	!

“我早就料到了！”

[bles] [ðə; ði] ['sɪli] [əʊld] [səʊlz] !

Bless	the	silly	old	souls	!
保佑	这	愚蠢的	老的	灵魂	!

愿这些傻老头子们安息！

[waɪ] [kænt] [ðeɪ] [biː; bi] ['riːznəbl] , [ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɒlɪv] [brɑːntʃ] [wen] [aɪ] ['ɒfə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?

why	can't	they	be	reasonable	,	and	accept	the	olive	branch	when	I	offer	it	?
为什么	不能	他们	是	合理的	,	和	接受	这	橄榄	分支	什么时候	我	提供	它	?

为什么他们就不能讲道理，接受我伸出的橄榄枝呢?

[aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [duː; də] [ə'gen] !

I'll	be	hanged	if	I	do	again	!
患病的	是	绞刑	如果	我	做	再次	!

我再这么做就要被绞死了！

[ðə; ði][fæt][wʌn][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] .

The	fat	one	is	at	the	bottom	of	this	.
这	胖的	一	是	在	这	底部	的	这	.

胖的那个在最底下。

[mɪs] [pen] [wʊd] [gɪv] [ɪn] [ɪf] [ðæt] [əb'sɜːd] [ˌhenri'etə] ['dɪd(ə)nt][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

Miss	Pen	would	give	in	if	that	absurd	Henrietta	didn't	hold	her	back	.
错过	笔	会	给	在	如果	那	荒诞	亨丽埃塔	没有	抓住	她	后退	.

如果不是那个荒唐的亨丽埃塔拦着她，潘小姐早就屈服了。

[wel] , [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt][maɪ] [fɔːlt] ; ” [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [daʊn]

Well	,	I'm	sorry	for	the	child	,	but	that's	not	my	fault	;	”	and	throwing	down
出色地	,	我是	对不起	为了	这	孩子	,	但	那就是	不是	我的	过错	;	”	和	投掷	向下

[ðə; ði] [nəʊt] ,

the	note	,
这	笔记	,

“唉，我很抱歉这孩子受苦，但这真的不是我的错。”说完，他把纸条扔在了地上。

['mɪstə(r)] . ['dəʊvə(r)] [went] [aʊt] [tuː; tə]['wɔːtə(r)][hɪz; ɪz]['rəʊzɪz] .

Mr	.	Dover	went	out	to	water	his	roses	.
先生	.	多佛	去	出去	到	水	他的	玫瑰	.

多佛先生出去给玫瑰浇水了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] , ['bʌt(ə)n] - [rəʊz] ['hɑːdli] [deəd] [glɑːns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [spɒt]

For	a	week	or	two	,	Button	-	Rose	hardly	dared	glance	toward	the	forbidden	spot
为了	一个	星期	或者	二	,	按钮	-	玫瑰	几乎	敢于	瞥一眼	朝向	这	禁止	点

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ,

from	her	window	,
从	她	窗户	,

在一两个星期的时间里，巴顿-罗斯几乎不敢从窗户往那个禁地看一眼。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːd(ə)n] ,

as	she	was	ordered	to	play	in	the	front	garden	,
作为	她	曾是	订购	到	玩	在	这	正面	花园	,

她被命令到前花园玩耍。

[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [teɪk] ['səʊbə(r)] [wɔːks] [wɪð] ['sɪsəli] , [huː] [lʌvd] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] ['gɒsɪp]

and	sent	to	take	sober	walks	with	Cicely	,	who	loved	to	stop	and	gossip
和	发送	到	拿	清醒	散步	和	西塞莉	,	WHO	喜爱	到	停止	和	闲话

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

with	her	friends	,
和	她	朋友们	,

于是被派去陪同西西莉清醒地散步，西西莉喜欢停下来和朋友们闲聊八卦。

[waɪl] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [tɪl] [ðə; ði] [lɒŋ] [teɪlz; 'teɪliːz][wɜː(r); wə(r)][təʊld] .

while	the	poor	child	waited	patiently	till	the	long	tales	were	told	.
尽管	这	贫穷的	孩子	等待	耐心	直到	这	长的	故事	是	讲述	.

可怜的孩子耐心地等待着，直到那些冗长的故事被讲完。

['nɜːsɪŋ] ['tæbi] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][səʊ][kaɪnd][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ,

Nursing	Tabby	was	her	chief	consolation	;	and	so	kind	was	she	,
护理	虎斑猫	曾是	她	首席	安慰	;	和	所以	种类	曾是	她	,

照顾塔比是她最大的慰藉；她真是太好了，

[ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][kæt] ['sɔfənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

that	the	heart	of	the	old	cat	softened	to	her	,
那	这	心	的	这	老的	猫	软化	到	她	,

老猫的心对她软化了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['æktʃuəli] [pə:] [hɜ:(r); hə(r)] [θæŋks] [æt; ət][lɑ:st] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['sɔ:səz] [ɒv; əv]

and	she	actually	purred	her	thanks	at	last	,	for	all	the	saucers	of
和	她	实际上	咕噜咕噜	她	谢谢	在	最后的	,	为了	全部	这	碟子	的

[kri:m] ,

cream	,
奶油	,

最后，她真的发出了一声轻柔的感谢，感谢那些奶油碟子。

['bɪts][ɒv; əv] ['tʃɪkɪn] , [sɒft] [pæts] , [ænd; ənd]['tendə(r)] [wɜ:dz] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]

bits	of	chicken	,	soft	pats	,	and	tender	words	bestowed	upon	her	by	the
比特	的	鸡	,	柔软的	轻拍	,	和	投标	字	授予	之上	她	经过	这

['lɪt(ə)l][gɜ:l] .

little	girl	.
小的	女孩	.

小女孩给了她几块鸡肉，轻轻拍了拍她的肩膀，还对她说了些温柔的话。

“ [wel] , [aɪ][dɪ'kleə(r)] !

“	Well	,	I	declare	!
“	出色地	,	我	宣布	!

“好吧，我宣布！”

[tæb][woʊnt][du:; də] [ðæt] ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , ” [sed] [mɪs] ['heni] , [wʌn] [deɪ] ,

Tab	won't	do	that	even	for	me	,	”	said	Miss	Henny	,	one	day	,
标签页	惯于	做	那	甚至	为了	我	,	”	说	错过	亨尼	,	一	天	,

“塔布就算为我也不会那样做，”有一天，亨尼小姐说道。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][tʃaɪld] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][hɔ:l]

when	she	came	upon	the	child	sitting	alone	in	the	hall
什么时候	她	来了	之上	这	孩子	坐着	独自的	在	这	大厅

当她发现那个孩子独自坐在大厅里时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[wɪð] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] - [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][kæt]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ə'sli:p] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][læp] .

with	a	picture	-	book	and	the	cat	comfortably	asleep	in	her	lap	.
和	一个	图片	-	书	和	这	猫	舒适地	睡着了	在	她	膝	.

她手里拿着一本图画书，猫咪舒服地睡在她腿上。

“ - ['ɔ:lweɪz] [lʌv] [ˌem 'i:] , [ɪf] ['pi:p(ə)l][doʊnt] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['bʌt(ə)n] - [rəʊz] , ['səʊbəli] ;

“	Ammals	always	love	me	,	if	people	don't	,	”	answered	Button	-	Rose	,	soberly	;
“	-	总是	爱	我	,	如果	人们	不	,	”	回答	按钮	-	玫瑰	,	清醒地	;

“即使人类不爱我，动物也总是爱我，”巴顿-罗斯严肃地回答道；

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [fə'givn] [ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi][fɔ:(r); fə(r)] [di'naiŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]

for	she	had	not	yet	forgiven	the	stout	lady	for	denying	her	the
为了	她	有	不是	然而	已原谅	这	肥硕	女士	为了	否认	她	这

[dɪ'laɪts] ['ɒfəd] [baɪ][ðə; ði] “ ['mɪʃən(ə)ri] [mæn] . ”

delights	offered	by	the	“	missionary	man	.	”
美味	提供	经过	这	“	传教士	男人	.	”

因为她还没有原谅那位身材丰腴的女士拒绝让她享受“传教士”提供的乐趣。

“ [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æn; ən] - [aɪ] - [mælz][kænt] [si:] [haʊ] ['nɔ:ti] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] , ”

“	That's	because	an	-	i	-	mals	can't	see	how	naughty	you	are	sometimes	,	”
“	那就是	因为	一个	-	我	-	疾病	不能	看	如何	淘气	你	是	有时	,	”

[sed] [mɪs] ['heni] ['tɑ:tli] ,

said	Miss	Henny	tartly	,
说	错过	亨尼	酸涩的	,

“那是因为动物看不到你有时有多淘气，”亨尼小姐尖刻地说。

[nɒt] ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)]['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] ['meni] [deɪz] .

not	having	recovered	her	temper	even	after	many	days	.
不是	拥有	恢复	她	脾气	甚至	后	许多	天	.

过了好几天，她仍然没有平复心情。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['evri] [wʌn] [lʌv] [ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][aɪ][gəʊ] [ə'weɪ] .

“	I	shall	make	every	one	love	me	before	I	go	away	.
“	我	将	制作	每一个	一	爱	我	前	我	去	离开	.

“在我离开之前，我要让每个人都爱我。”

['mæmə; mə'mɑː][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] .

Mamma	told	me	to	,	and	I	shall	.
妈妈	讲述	我	到	,	和	我	将	.

妈妈让我这么做，我就这么做。

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] ; ” [ænd; ənd]['bʌt(ə)n] [smaɪld] [wɪð] [ə; eɪ][waɪz]['lɪt(ə)l][nɒd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɪti] [tuː; tə]

I	know	how	;	”	and	Button	smiled	with	a	wise	little	nod	that	was	pretty	to
我	知道	如何	;	”	和	按钮	微笑	和	一个	明智的	小的	点头	那	曾是	漂亮的	到

[siː] ,

see	,
看	,

我知道该怎么做;”巴顿说着，睿智地点了点头，那笑容真好看。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['praʊdli] ['kʌdl] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['kɒŋkwest] .

as	she	proudly	cuddled	her	first	conquest	.
作为	她	自豪地	依偎	她	第一的	征服	.

她骄傲地拥抱着她的第一个猎物。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ; ” [ænd; ənd] [mɪs] ['heni] ['pɒndərəsli] [dɪ'pɑːtɪd] ,

“	We	shall	see	;	”	and	Miss	Henny	ponderously	departed	,
“	我们	将	看	;	”	和	错过	亨尼	沉重地	已离开	,

“我们拭目以待。”说完，亨尼小姐沉重地离开了。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ɒd] ['fænsi][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [teɪk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] [nekst] .

wondering	what	odd	fancy	the	little	thing	would	take	into	her	head	next	.
好奇	什么	奇怪的	想要	这	小的	事物	会	拿	进入	她	头	下一个	.

真想知道这小家伙接下来又会冒出什么稀奇古怪的想法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] ['evɪdənt] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [næp] ,

It	was	soon	evident	;	for	when	she	came	down	from	her	long	nap	,
它	曾是	很快	明显	;	为了	什么时候	她	来了	向下	从	她	长的	午睡	,

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

later	in	the	afternoon	,
之后	在	这	下午	,

这一点很快就显而易见了；因为当天下午晚些时候，当她午睡醒来时，

[mɪs] ['heni] [faʊnd] ['rɑzəˌmɑnd] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [dɪm]['pɑːlə(r)]

Miss	Henny	found	Rosamond	reading	aloud	to	her	sister	in	the	great	dim	parlor
错过	亨尼	成立	罗莎蒙德	阅读	大声	到	她	姐姐	在	这	伟大的	暗淡	客厅

.

:

.

亨尼小姐发现罗莎蒙德在昏暗的大客厅里给妹妹朗读书籍。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]['kɒntrɑːst] , — [ðə; ði] [peɪl] , [waɪt] - [heəd] , ['fiːb(ə)l][əʊld]['leɪdi] , [wɪð]

They	made	a	curious	contrast	,	—	the	pale	,	white	-	haired	,	feeble	old	lady	,	with
他们	制成	一个	好奇的	对比	,	—	这	苍白	,	白色的	-	头发	,	微弱	老的	女士	,	和

[hɜː(r); hə(r)][prɪm] [dres] ,

her	prim	dress	,
她	原始	裙子	,

她们形成了鲜明的对比——一位面色苍白、头发花白、体弱多病的老妇人，穿着朴素的裙子。

[haɪ] [kæp] , ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [aɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , ['rəʊzi][ænd; ənd] [raʊnd] ,

high	cap	,	knitting	,	and	shaded	eyes	;	and	the	child	,	rosy	and	round	,
高的	帽	,	针织	,	和	阴影	眼睛	;	和	这	孩子	,	红润	和	圆形的	,

[kweɪnt] [ænd; ənd] [swiːt] ,

quaint	and	sweet	,
古雅	和	甜的	,

高高的帽子，毛衣，还有遮住眼睛的眼罩；孩子，脸颊红润圆润，古朴可爱，

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

a	pretty	little
一个	漂亮的	小的

一个漂亮的小

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['ɔːnəmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ruːm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tiː] -

ornament	for	the	old	-	fashioned	room	,	as	she	sat	among	the	tea	-	poys
装饰品	为了	这	老的	-	造型	房间	,	作为	她	卫星	之中	这	茶	-	波伊斯

[ænd; ənd] ['sæmpləz] ,

and	samplers	,
和	采样器	,

她坐在摆满茶具和刺绣样品的房间里，这件装饰品与这间古色古香的房间相得益彰。

['eɪnʃənt] ['tʃaɪnə][ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [greɪt] ['grænd,fɑːðə] [ænd; ənd]

ancient	china	and	furniture	,	with	the	portraits	of	great	grandfathers	and
古老的	中国	和	家具	,	和	这	肖像	的	伟大的	祖父们	和

['grænd,mʌðə] ['sɪmpərɪŋ] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

grandmothers	simpering	and	staring	at	her	,
祖母们	谄媚	和	凝视	在	她	,

古老的瓷器和家具，以及曾祖父母们面带微笑、凝视着她的画像，

[æz; əz] [ɪf] [pliːzd] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'sendənt] [ə'mʌŋ]

as	if	pleased	and	surprised	to	see	such	a	charming	little	descendant	among
作为	如果	高兴	和	惊讶	到	看	这样的	一个	迷人	小的	后裔	之中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

仿佛很高兴也很惊讶地看到他们中间有这么可爱的小后裔。

“ [bles] [ðə; ði]['beɪbi] !

“	Bless	the	baby	!
“	保佑	这	婴儿	!

“祝福宝宝！”

[wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi][æt; ət] [naʊ] ? ” [ɑːskt] [mɪs] ['heni] , ['fiːlɪŋ] [mɔː(r)]['eɪmiəb(ə)l]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sliːp]

what	is	she	at	now	?	”	asked	Miss	Henny	,	feeling	more	amiable	after	her	sleep
什么	是	她	在	现在	?	”	问	错过	亨尼	,	感觉	更多的	可亲	后	她	睡觉

.

:
.

“她现在在做什么呢？”亨尼小姐问道，睡醒后心情好多了。

“ [aɪm] ['riːdɪŋ] [tuː; tə]['kʌz(ə)n] ['peni] , - [kɔːz] [nəʊ][wʌn] [els] [dʌz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]

“	I'm	reading	to	Cousin	Penny	,	'	cause	no	one	else	does	,	and	her	poor
“	我是	阅读	到	表哥	一分钱	,	-	原因	不	一	别的	做	,	和	她	贫穷的

[aɪz] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

eyes	hurt	her	,
眼睛	伤害	她	,

“我在给表妹佩妮读书，因为没人给她读书，她眼睛疼。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][laɪks] ['stɔ:riz] , [ænd; ənd][səʊ][du:; də][ai] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['bʌt(ə)n] ,

and	she	likes	stories	,	and	so	do	I	,	"	answered	Button	,
和	她	点赞	故事	,	和	所以	做	我	,	"	回答	按钮	,

"她喜欢听故事，我也喜欢，"巴顿回答道。

[wɪð] [wʌn] ['tʃʌbi] ['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [bʊk] ,

with	one	chubby	finger	on	the	place	in	her	book	,
和	一	胖乎乎的	手指	在	这	地方	在	她	书	,

她用一根胖乎乎的手指指着书里的那一页，

[ænd; ənd] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv][praɪd][æt; ət][ðə; ði] [grəʊn] - [ʌp] [ɪm'plɔɪmənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd]

and	eyes	full	of	pride	at	the	grown	-	up	employment	she	had	found
和	眼睛	满的	的	自豪	在	这	生长	-	向上	就业	她	有	成立

[fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] .

for	herself	.
为了	她自己	.

她眼中充满了为自己找到的这份正式工作而感到自豪。

" [səʊ][kaɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɪə(r)] !

"	So	kind	of	the	little	dear	!
"	所以	种类	的	这	小的	亲爱的	!

"这小家伙真善良！"

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'i:][ə'ləʊn][ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tu:; tə][ə'mju:z][ˌem 'i:] ;

She	found	me	alone	and	wanted	to	amuse	me	;
她	成立	我	独自的	和	通缉	到	娱乐	我	;

她发现我独自一人，想逗我开心；

[səʊ][ai] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ]['stɔ:ri][tu:; tə][su:t][ˌju: 'es][bəuθ] ,

so	I	proposed	a	story	to	suit	us	both	,
所以	我	建议的	一个	故事	到	套装	我们	两个都	,

所以我提出了一个适合我们俩的故事。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dʌz] ['veri] [wel] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][help] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

and	she	does	very	well	with	a	little	help	now	and	then	.
和	她	做	非常	出色地	和	一个	小的	帮助	现在	和	然后	.

偶尔得到一些帮助，她就能做得很好。

[ai] ['hævnt] [ri:d] - ['sɪmp(ə)l] ['su:zn] - [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['ri:əli] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] .

I	haven't	read	'	Simple	Susan	'	for	years	,	and	really	enjoy	it	.
我	还没有	读	-	简单的	苏珊	-	为了	年	,	和	真的	享受	它	.

我已经好几年没读过《简单的苏珊》了，但我真的很喜欢它。

['mærɪə] ['edʒwərθ] [wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][maɪn] ,

Maria	Edgeworth	was	always	a	favorite	of	mine	,
玛丽亚	埃奇沃思	曾是	总是	一个	最喜欢的	的	矿	,

玛丽亚·埃奇沃斯一直是我最喜欢的角色之一。

[ænd; ənd][ai] [stɪl] [θɪŋk] [hɜ:(r); hə(r)][fɑ:(r)][su:'pɪəriə(r)][tu:; tə]['eni]['mɒd(ə)n]['raɪtə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

and	I	still	think	her	far	superior	to	any	modern	writer	for	the
和	我	仍然	思考	她	远的	优越的	到	任何	现代的	作家	为了	这

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

我仍然认为她远胜于任何一位当代青少年作家。

" [sed] [mɪs] ['peni] , ['lʊkɪŋ] [kwaɪt]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [nju:] [ˌentə'teɪnmənt]

"	said	Miss	Penny	,	looking	quite	animated	and	happy	in	the	new	entertainment
"	说	错过	一分钱	,	寻找	相当	动画	和	快乐的	在	这	新的	娱乐

[prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

provided	for	her	.
假如	为了	她	.

"潘妮小姐说道，她看起来兴高采烈，对新提供的娱乐活动非常满意。"

“ [gəʊ][ɒn] , [tʃaɪld] ; [let][ˌem ˈiː][hɪə(r)] [haʊ] [wel] [juː; jʊ][kæn; kən]

“	Go	on	,	child	;	let	me	hear	how	well	you	can
“	去	在	,	孩子	;	让	我	听到	如何	出色地	你	能

“来吧，孩子；让我听听你唱得怎么样……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[riːd] ; ” [ænd; ənd] [mɪs] [ˈheni] [ˈset(ə)ld] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ðiˈsəʊfə] - [ˈkɔːnə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

read	;	”	and	Miss	Henny	settled	herself	in	the	sofa	-	corner	with	her
读	;	”	和	错过	亨尼	定居	她自己	在	这	沙发	-	角落	和	她

[ɪmˈbrɔɪdəri] .

embroidery	.
刺绣	.

读着；”亨尼小姐便在沙发角落里安顿下来，开始刺绣。

[səʊ][ˈbʌt(ə)n] [ˈstɑːtɪd] [ˈbreɪvli] [ɒf] , [ænd; ənd][traɪd][səʊ][hɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] [aʊt][ɒv; əv]

So	Button	started	bravely	off	,	and	tried	so	hard	that	she	was	soon	out	of
所以	按钮	开始	勇敢地	离开	,	和	尝试	所以	难的	那	她	曾是	很快	出去	的

[breθ] .

breath	.
气息	.

于是，Button勇敢地开始了比赛，她非常努力，很快就气喘吁吁了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp] , —

As	she	paused	,	she	said	with	a	gasp	,	—
作为	她	暂停	,	她	说	和	一个	喘气	,	—

她顿了顿，喘着气说：

“ [ˈɪz(ə)nt] [ˈsuːzn] [ə; eɪ][dɪə(r)][gɜːl] ?

“	Isn't	Susan	a	dear	girl	?
“	不是	苏珊	一个	亲爱的	女孩	?

苏珊真是个可爱的女孩啊！

[ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ɔːl][ðə; ðiː][best] [θɪŋz] [tuː; tə][ˈʌðə(r)][ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ðiː][əʊld][ˈhɑːpə(r)]

She	gives	all	the	best	things	to	other	people	,	and	is	kind	to	the	old	harper
她	给予	全部	这	最好的	事物	到	其他	人们	,	和	是	种类	到	这	老的	哈珀

.

:

.

她把所有最好的东西都给了别人，而且对老竖琴师也很友善。

[ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt][send] [hɪm] [əˈweɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ðə; ðiː][ˈmjuːzɪk] - [mæn][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [tel]

She	didn't	send	him	away	,	as	you	did	the	music	-	man	to	-	day	,	and	tell
她	没有	发送	他	离开	,	作为	你	做过	这	音乐	-	男人	到	-	天	,	和	告诉

[hɪm][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] . ”

him	to	be	still	.	”
他	到	是	仍然	.	”

她没有像你今天对待那个乐师那样把他赶走，也没有让他安静下来。

“ [ˈɔːrgənz][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈnjuːsns] , [ænd; ənd][aɪ][ˈnevə(r)] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][hɪə(r)] .

“	Organs	are	a	nuisance	,	and	I	never	allow	them	here	.
“	器官	是	一个	滋扰	,	和	我	绝不	允许	他们	这里	.

“器官移植是个麻烦，我从来不允许它们出现在这里。”

[gəʊ][ɒn] , [ænd; ənd][doʊnt][ˈkrɪtɪsaɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈeldəz] , [ˈrɑzəˌmɑnd] . ”

Go	on	,	and	don't	criticise	your	elders	,	Rosamond	.	”
去	在	,	和	不	批评	你的	长者	,	罗莎蒙德	.	”

说吧，别批评你的长辈，罗莎蒙德。

“ ['mæmə; mə'mɑ:][ænd; ənd][ai]['ɔ:lweɪz] [tɔ:k]['əʊvə(r)] ['stɔ:riz] , [ænd; ənd] [pɪk] [aʊt][ðə; ði]['mɒrəlz][ɒv; əv] -
“ **Mamma and I always talk over stories , and pick out the morals of '**
“ 妈妈 和 我 总是 讲话 超过 故事 , 和 挑选 出去 这 德 的 -
[ɪm] .
em .
呃 .

“我和妈妈总是一起讨论故事，找出其中的寓意。

[ʃi:; ʃi][laɪks][ˌaɪ 'ti:] ; ” [wɪð] [wɪtʃ] [rɪ'mɑ:k] , [meɪd] ['swi:tli] [nɒt] ['pɜ:tli] , ['bʌt(ə)n] [went] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði]
She likes it ; ” with which remark , made sweetly not pertly , Button went on to the
她 点赞 它 ; ” 和 哪个 评论 , 制成 甜蜜地 不是 活泼地 , 按钮 去 在 到 这
[end] ,
end ,
结尾 ,

她很喜欢；”说完这句话，语气温柔而不轻佻，巴顿继续说了下去，直到故事的结尾。

[wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [lɪft]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɜ:d] ; [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] [wɜ:(r); wə(r)]
with an occasional lift over a long word ; and the old ladies were
和 一个 偶然 举起 超过 一个 长的 单词 ; 和 这 老的 女士们 是
['ɪntrəstɪd] ,
interested ,
感兴趣的 ,

偶尔会抬起头来读一个长词；老太太们很感兴趣。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [teɪl] [ri:d] [ɪn] [ðæt] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] .
in spite of themselves , in the simple tale read in that childish voice .
在 尽管如此 的 他们自己 , 在 这 简单的 故事 读 在 那 幼稚 嗓音 .

尽管他们自己不自觉地，但在用稚嫩的声音朗读的这个简单故事中。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [naɪs] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][wʌn] ['evri] [deɪ] .
“ Thank you , dear , it is very nice , and we will have one every day .
“ 感谢 你 , 亲爱的 , 它 是 非常 好的 , 和 我们 将要 有 一 每一个 天 .

“谢谢亲爱的，这太好了，我们每天都要吃一个。”

[naʊ] , [wɒt] [kæn; kən][ai][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ? ” [ɑ:skt] [mɪs] ['peni] ,
Now , what can I do for you ? ” asked Miss Penny ,
现在 , 什么 能 我 做 为了 你 ? ” 问 错过 一分钱 ,

“我能为您做些什么呢？”佩妮小姐问道。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [pʊʃt] [ðə; ði][kɜ:rlz][ɒf] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,
as the little girl pushed the curls off her forehead ,
作为 这 小的 女孩 推动 这 卷发 离开 她 前额 ,

小女孩把额前的卷发拨到一边，

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['wɪərinəs] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
with a sigh of mingled weariness and satisfaction .
和 一个 叹 的 混合 疲劳 和 满意 .

他叹了口气，疲惫与满足交织在一起。

“ [let] [ˌem 'i:][gəʊ][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑ:d(ə)n][ænd; ənd] [pi:p] [θru:] [ðə; ði] [nɒt] - [həʊl][æt; ət][ðə; ði]
“ Let me go in the back garden and peep through the knot - hole at the
“ 让 我 去 在 这 后退 花园 和 窥视 通过 这 结 - 洞 在 这
['prɪti] ['rəʊzɪz] .
pretty roses .
漂亮的 玫瑰 .

“让我去后花园，透过树洞看看美丽的玫瑰花。”

[ai]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[duː; də] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [mɒs] [wʌnz][ɑː(r); ə(r)][aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeriz] [raɪp] ,
do long to see if the moss ones are out , and the cherries ripe ,
做 长的 到 看 如果 这 苔藓 一个 是 出去 , 和 这 樱桃 成熟 ,

很想看看苔藓是否已经长出来，樱桃是否成熟。

" [sed] ['rəʊzi] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [im'plɔːriŋli] .
" said Rosy , clasping her hands imploringly .
" 说 红润 , 紧握 她 双手 恳求地 .

"罗西双手合十，恳求道。"

“ [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː; də][nəʊ][hɑːm] , [ˌhenri'etə] .
“ It can do no harm , Henrietta .
" 它 能 做 不 伤害 , 亨丽埃塔 .

“这不会造成任何伤害，亨丽埃塔。”

[jes] , [dɪə(r)] , [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][get][sʌm; səm]['kætnɪp][fɔː(r); fə(r)] ['tæbi] ,
Yes , dear , run away and get some catnip for Tabby ,
是的 , 亲爱的 , 跑步 离开 和 得到 一些 猫薄荷 为了 虎斑猫 ,

亲爱的，快跑去给塔比弄点猫薄荷吧。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['bɔːlsəm] [ɑː(r); ə(r)][ʌp] [jet] .
and see if the balsams are up yet .
和 看 如果 这 香脂 是 向上 然而 .

看看凤仙花是不是已经长出来了。

" [ðæt] [lɑːst] [sə'dʒestʃən] [wʌn] [mɪs] [hɛniːz] [kən'sent] ; [ænd; ənd]['bʌt(ə)n][wɒz; wəz] [ɒf] [æt; ət][wʌns] ,
" That last suggestion won Miss Henny's consent ; and Button was off at once ,
" 那 最后的 建议 韩元 错过 亨尼的 同意 ; 和 按钮 曾是 离开 在 一次 ,

“最后一个建议赢得了亨妮小姐的同意；巴顿立刻就走了。”

[skɪpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [kəʊlt][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə]
skipping like a young colt all over the garden , which now seemed delightful to
跳过 喜欢 一个 年轻的 小马 全部 超过 这 花园 , 哪个 现在 似乎 愉快 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

它像一匹小马驹一样在花园里蹦蹦跳跳，这让她觉得很开心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小纽扣玫瑰(Little Button Rose)
第2/3页

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː]
At 在 **the** 这 **back** 后退 **of** 的 **the** 这 **summer** 夏天 **-** - **house** 房子 **was** 曾是 **a** 一个 **narrow** 狭窄的 **space** 空间 **between** 之间 **it** 它
[ænd; ənd][ðə; ði] [fens] [weə(r)] ['sɜːt(ə)n] [plʌmp] [təudz] [lɪvd; 'laɪvd] ;
and 和 **the** 这 **fence** 栅栏 **where** 在哪里 **certain** 肯定 **plump** 丰满 **toads** 蟾蜍 **lived** 居住地 **;** ;

避暑小屋后面与围栏之间有一条狭窄的缝隙，那里住着一些肥胖的蟾蜍；

['piːpɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] , ['rəʊzi][hæd; həd][spaɪd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [nɒt] - [həʊl][ɪn][ðə; ði][əʊld]
peeping 偷窥 **in** 在 **to** 到 **watch** 手表 **them** 他们 **,** , **Rosy** 红润 **had** 有 **spied** 间谍 **a** 一个 **large** 大的 **knot** 结 **-** - **hole** 洞 **in** 在 **the** 这 **old** 老的
[bɔːdz] ,
boards 板 **,** ,

罗西偷偷往里看时，发现旧木板上有一个很大的节疤。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][faɪn] [vjuː] [ɒv; əv] ['sevrəl] [rəʊz] - [bʊʃɪz] ,
and 和 **through** 通过 **it** 它 **found** 成立 **she** 她 **could** 可以 **get** 得到 **a** 一个 **fine** 美好的 **view** 看法 **of** 的 **several** 一些 **rose** 玫瑰 **-** - **bushes** 灌木丛 **,** ,

透过它，她发现可以清楚地看到几丛玫瑰。

[ə; eɪ] [traɪ] , [ænd; ənd][wʌn] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['mɪʃən(ə)ri] [mænz] ” [haʊs] .
a 一个 **tree** 树 **,** , **and** 和 **one** 一 **window** 窗户 **of** 的 **the** 这 **“** “ **missionary** 传教士 **man's** 男人的 **”** ” **house** 房子 **.** .

一棵树，以及“传教士”家的一扇窗户。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [piːp] [sɪns] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - [stænd][wɒz; wəz] [gɒn] ,
She 她 **had** 有 **longed** 渴望 **for** 为了 **another** 其他 **peep** 窥视 **since** 自从 **the** 这 **flower** 花 **-** - **stand** 站立 **was** 曾是 **gone** 已消失 **,** ,
[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [triːz] [fə'bɪd(ə)n] ;
and 和 **climbing** 攀登 **trees** 树木 **forbidden** 禁止 **;** ;

自从花摊消失、爬树被禁止后，她就一直渴望能再看看树上有什么动静；

[naʊ] [wɪð] [dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][dæmp] [nʊk] ,
now 现在 **with** 和 **joy** 喜悦 **she** 她 **slipped** 滑倒了 **into** 进入 **the** 这 **damp** 潮湿 **nook** 角落 **,** ,

她欣喜若狂地钻进了潮湿的角落。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spekld] ['dʒentlmən] [huː] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dɪs'meɪ] ,
regardless 不管 **of** 的 **the** 这 **speckled** 斑驳的 **gentlemen** 先生们 **who** WHO **stared** 凝视 **at** 在 **her** 她 **with** 和 **dismay** 沮丧 **,** ,

尽管那些脸上带着惊愕表情的男士们并不在意，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] ['pærədaɪs] [bɪ'jɒnd] .
and 和 **took** 采取 **a** 一个 **good** 好的 **look** 看 **at** 在 **the** 这 **forbidden** 禁止 **paradise** 天堂 **beyond** 超过 **.** .

然后仔细地看了看远处那片禁忌的天堂。

[jes] , [ðə; ði] “ [mɒs] [wʌnz] ” [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [bluːm] , [ðə; ði] ['tʃeriz] [kwaɪt] [red] ,
Yes 是的 **,** , **the** 这 **“** “ **moss** 苔藓 **ones** 一个 **”** ” **were** 是 **in** 在 **bloom** 盛开 **,** , **the** 这 **cherries** 樱桃 **quite** 相当 **red** 红色的 **,** ,

是的，“苔藓树”正在盛开，樱桃也红彤彤的。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪ] [hed] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dəʊvə(r)] ,

and	at	the	window	was	the	gray	head	of	Mr	.	Dover	,
和	在	这	窗户	曾是	这	灰色的	头	的	先生	.	多佛	,

窗边站着多佛先生灰白的脑袋。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['riːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kwɪə(r)] ['jeləʊ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

as	he	sat	reading	in	his	queer	yellow	dressing	-	gown	.
作为	他	卫星	阅读	在	他的	酷儿	黄色的	敷料	-	袍	.

他穿着那件奇特的黄色睡袍坐在那里看书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['bʌt(ə)n] [jəːnd] [tuː; tə][get][ɪn] ,

Button	yearned	to	get	in	,
按钮	渴望	到	得到	在	,

巴顿渴望进入，

[ænd; ənd] [liːnd] [səʊ][hɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] ['heɪtfl] [fens] [ðæt][ðə; ði]['rɒt(ə)n] [bɔːd] [krækt] ,

and	leaned	so	hard	against	the	hateful	fence	that	the	rotten	board	cracked	,
和	倾斜	所以	难的	反对	这	可恶	栅栏	那	这	烂	木板	裂纹	,

他用力倚靠在那道令人憎恶的栅栏上，以至于腐朽的木板都裂开了。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [bɪt] [fel] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nɪəli] [went] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

a	long	bit	fell	out	,	and	she	nearly	went	after	it	,
一个	长的	少量	跌倒	出去	,	和	她	几乎	去	后	它	,

一大截东西掉了下来，她差点就去追了上去。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] [ə'pɒn][ðə; ði] [griːn] [bæŋk] [bɪ'ləʊ] .

as	it	dropped	upon	the	green	bank	below	.
作为	它	掉落	之上	这	绿色的	银行	以下	.

它落到下面的绿色河岸上。

[naʊ] [ðə; ði] [fʊl] ['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] [bɜːst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

Now	the	full	splendor	of	the	roses	burst	upon	her	,
现在	这	满的	辉煌	的	这	玫瑰	爆裂	之上	她	,

现在，玫瑰的全部绚丽色彩在她眼前绽放，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['gʊzbəri] [bʊʃ] [stʊd] [kləʊz][baɪ] [wɪð] ['pɜːpəlɪʃ] ['beriz] ['temptɪŋli]

and	a	delightful	gooseberry	bush	stood	close	by	with	purplish	berries	temptingly
和	一个	愉快	醋栗	衬套	站立	关闭	经过	和	紫红色	浆果	诱人地

['bɒbɪŋ] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

bobbing	within	reach	.
上下摆动	之内	抵达	.

附近还有一丛可爱的醋栗，紫色的浆果在触手可及的地方诱人地晃动着。

[ðɪs] [ə'blaɪdʒɪŋ] [bʊʃ] [hɪd][ðə; ði][həʊl] , [bʌt; bət][left] [faɪn] ['oʊpənɪŋz][tuː; tə] [siː] [θruː] ;

This	obliging	bush	hid	the	hole	,	but	left	fine	openings	to	see	through	;
这	乐于助人	衬套	隐藏	这	洞	,	但	左边	美好的	开口	到	看	通过	;

这丛顺从的灌木遮住了洞，但留下了可以透过的细小缝隙；

[səʊ][ðə; ði][tʃaɪld] [pɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] [hed] [aʊt] , [ænd; ənd] [geɪzd] [dɪ'laɪtɪdli] [æt; ət][ðə; ði]

so	the	child	popped	her	curly	head	out	,	and	gazed	delightedly	at	the
所以	这	孩子	爆裂	她	卷曲	头	出去	,	和	凝视	欣喜地	在	这

['tʃɪkɪnz] ,

chickens	,
鸡	,

于是，孩子探出她卷曲的脑袋，兴高采烈地望着小鸡们。

[ðə; ði] ['flaʊəz] , [ðə; ði] [fruːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [əʊld] ['dʒentlmən] [nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

the	flowers	,	the	fruit	,	and	the	unconscious	old	gentleman	not	far	away	.
这	花朵	,	这	水果	,	和	这	无意识	老的	绅士	不是	远的	离开	.

鲜花、水果，还有不远处昏迷不醒的老先生。

“ [aɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['siːkrət] ; [ɔː(r)] ['meɪbi] [aɪl] [tel] ['kʌz(ə)n] ['peni] ,

“	I'll	have	it	for	my	secret	;	or	maybe	I'll	tell	Cousin	Penny	,
“	患病的	有	它	为了	我的	秘密	;	或者	或许	患病的	告诉	表哥	一分钱	,

“我会把它当作我的秘密；或者也许我会告诉表妹佩妮，

[ænd; ənd] [beg] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [piːp] [ɪf] [ai] ['truːli] ['prɒmɪs] ['nevə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] ,

and	beg	her	to	let	me	peep	if	I	truly	promise	never	to	go	in	,
和	求	她	到	让	我	窥视	如果	我	真的	承诺	绝不	到	去	在	,

我求她让我偷看，前提是我真的保证永远不会进去。

” [θɔːt] ['bʌt(ə)n] , ['nəʊɪŋ] [wel] [huː] [hɜː(r); hə(r)] [best] [frend] [wɒz; wəz] .

”	thought	Button	,	knowing	well	who	her	best	friend	was	.
”	想法	按钮	,	会心	出色地	WHO	她	最好的	朋友	曾是	.

巴顿心想，她很清楚自己最好的朋友是谁。

[æt; ət] ['bedtaɪm] , [wen] [ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] ['leɪdi] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [gʊd] - [naɪt] [kɪs] ,

At	bedtime	,	when	the	dear	old	lady	came	to	give	the	good	-	night	kiss	,
在	就寝时间	,	什么时候	这	亲爱的	老的	女士	来了	到	给	这	好的	-	夜晚	吻	,

临睡前，当慈祥的老太太过来亲吻道晚安时，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [fə'gɒt] , ['rəʊzi] , [æz; əz] [mɪs] ['peni] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

which	the	others	forgot	,	Rosy	,	as	Miss	Penny	called	her	,	made	her
哪个	这	其他的	忘了	,	红润	,	作为	错过	一分钱	称为	她	,	制成	她

[rɪ'kwest] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] ,

request	;	and	it	was	granted	,
要求	;	和	它	曾是	的确	,

其他人都忘记了，罗西（潘妮小姐这样称呼她）提出了她的请求；而她的请求得到了批准。

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['peni] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːsmeɪkə(r)] [wʊd] ['suːnə(r)] [ɔː(r)]

for	Miss	Penny	had	a	feeling	that	the	little	peacemaker	would	sooner	or
为了	错过	一分钱	有	一个	感觉	那	这	小的	和平缔造者	会	很快	或者

['leɪtə(r)] [hiːl] [ðə; ði] [briːtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['mædʒɪk] ,

later	heal	the	breach	with	her	pretty	magic	,
之后	愈合	这	违反	和	她	漂亮的	魔法	,

佩妮小姐觉得，这个小小的和平缔造者迟早会用她迷人的魔法弥合裂痕。

[ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['redi] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [weɪ] .

and	so	she	was	very	ready	to	lend	a	hand	in	a	quiet	way	.
和	所以	她	曾是	非常	准备好	到	借	一个	手	在	一个	安静的	方式	.

所以她非常乐意默默地伸出援手。

[nekst] [deɪ] [æt; ət] [pleɪ] - [taɪm] , ['bʌt(ə)n] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [bɪt] [ɒv; əv]

Next	day	at	play	-	time	,	Button	was	hurrying	down	her	last	bit	of
下一个	天	在	玩	-	时间	,	按钮	曾是	匆忙	向下	她	最后的	少量	的

['dʒɪndʒəbred] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

gingerbread	,	which	she
姜饼	,	哪个	她

第二天玩耍的时候，巴顿正狼吞虎咽地吃着最后一块姜饼，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [iːt] ['prɒpəli] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [aʊt] -

was	obliged	to	eat	properly	in	the	dining	-	room	,	instead	of	enjoying	out	-
曾是	有义务	到	吃	适当地	在	这	用餐	-	房间	,	反而	的	享受	出去	-

[ɒv; əv] - [dɔːz] ,

of	-	doors	,
的	-	门	,

被迫在餐厅里正儿八经地吃饭，而不能享受户外用餐的乐趣。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['flʌri] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

when	she	heard	a	sudden	flurry	in	the	garden	,
什么时候	她	听到	一个	突然	阵雪	在	这	花园	,

当她听到花园里突然传来一阵沙沙声时，

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɔː] ['rɔksi][ðə; ði][meɪd] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [tuː; tə][ænd; ənd]

and	running	to	the	window	saw	Roxy	the	maid	chasing	a	chicken	to	and
和	跑步	到	这	窗户	锯	罗克西	这	女佣	追逐	一个	鸡	到	和

[frəʊ] ,

fro	,
弗	,

她跑到窗边，看见女仆罗克西正在追着一只鸡跑来跑去。

[waɪl] [mɪs] ['heni] [stʊd] [flæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][ɒn][ðə; ði][steps] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , “ [ʃuː] !

while	Miss	Henny	stood	flapping	her	skirts	on	the	steps	,	and	crying	,	“	Shoo	!
尽管	错过	亨尼	站立	扑	她	裙子	在	这	步骤	,	和	哭泣	,	“	嘘	!

亨尼小姐站在台阶上，拍打着裙子，喊着：“嘘！”

” [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

”	till	she	was	red	in	the	face	.
”	直到	她	曾是	红色的	在	这	脸	.

直到她脸涨得通红。

“ [ɪts] [ðə; ði] [waɪt] ['bænti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][maɪ][həʊl] !

“	It's	the	white	banty	,	and	it	must	have	come	in	my	hole	!
“	它是	这	白色的	班蒂	,	和	它	必须	有	来	在	我的	洞	!

“是那只白色的小矮脚鼠，它一定是钻进了我的洞里！”

[əʊ] [dɪə(r)] , [aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [woʊnt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	dear	,	I	hope	they	won't	catch	it	!
哦	亲爱的	,	我	希望	他们	惯于	抓住	它	!

哦，天哪，希望他们不会被感染！

['kʌz(ə)n] ['heni] [sed] [ʃɪd] [rɪŋ] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][wʌn] [ðæt] [flaɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði][wɔːl] .

Cousin	Henny	said	she'd	wring	the	neck	of	the	first	one	that	flied	over	the	wall	.
表哥	亨尼	说	棚	拧	这	脖子	的	这	第一的	一	那	飞翔	超过	这	墙	.

表妹亨妮说，谁要是敢飞过这堵墙，她就要掐死他。

” [əˈweɪ] [went] ['rəʊzi] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [hʌnt] ; [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['heni] [wɒz; wəz] [tuː] [fæt][tuː; tə]

”	Away	went	Rosy	,	to	join	in	the	hunt	;	for	Miss	Henny	was	too	fat	to
”	离开	去	红润	,	到	加入	在	这	打猎	;	为了	错过	亨尼	曾是	也	胖的	到

[rʌn] ,

run	,
跑步	,

“罗西跑去参加狩猎了；因为亨妮小姐太胖了，跑不动了。”

[ænd; ənd] ['rɔksi] [faʊnd] [ðə; ði] ['laɪvli] [faʊl] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	Roxy	found	the	lively	fowl	too	much	for	her	.
和	罗克西	成立	这	热闹	鸡	也	很多	为了	她	.

罗克西觉得这只活泼的家禽让她难以招架。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd][hɑːd] [tʃeɪs] ; ['feðər] [fluː] , [ðə; ðiː][meɪd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [breθ]

It	was	a	long	and	hard	chase	;	feathers	flew	,	the	maid	lost	her	breath
它	曾是	一个	长的	和	难的	追赶	;	羽毛	飞翔	,	这	女佣	丢失的	她	气息

, ['rəʊzi] ['tʌmbld] [daʊn] ,

,	Rosy	tumbled	down	,
,	红润	翻滚	向下	,

这是一场漫长而艰苦的追逐；羽毛乱飞，女仆气喘吁吁，罗西摔倒在地。

[ænd; ənd] [mɪs] ['heni] [skriːmd] [ænd; ənd][skəuldid] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][sɪt] [daʊn]

and	Miss	Henny	screamed	and	scolded	till	she	was	forced	to	sit	down
和	错过	亨尼	尖叫	和	责骂	直到	她	曾是	强制	到	坐	向下

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ɪn]['saɪləns] .

and	watch	in	silence	.
和	手表	在	沉默	.

亨尼小姐又叫又骂，直到被迫坐下来默默地看着。

[æt; ət][lɑːst][pɔː(r); pʊə(r)] , ['hʌntɪd] ['bænti][ræn]['ɪntuː][ðə; ðiː]['ɑːbə(r)] ,

At	last	poor	,	hunted	Banty	ran	into	the	arbor	,
在	最后的	贫穷的	,	猎杀	班蒂	跑	进入	这	乔木	,

最后，可怜的、被追捕的班蒂跑进了凉亭。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [klɪpt] [wɪŋz] [wʊd] [nɒt] [lɪft][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ðiː] [wɔːl] .

for	its	clipped	wings	would	not	lift	it	over	the	wall	.
为了	它是	剪辑	翅膀	会	不是	举起	它	超过	这	墙	.

因为它的翅膀被剪短了，无法把它抬过墙。

['bʌt(ə)n] [rʌʃt] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['dɪzməl] [skwɔːl] ['pleɪnli] [prə'kleɪmd] [ðæt] [ðə; ðiː] ['nɔːti]

Button	rushed	after	it	,	and	dismal	squalls	plainly	proclaimed	that	the	naughty
按钮	匆忙	后	它	,	和	惨淡	暴风雨	显然	宣布	那	这	淘气

['tʃɪkɪn] [wɒz; wəz] [kɔːt] .

chicken	was	caught	.
鸡	曾是	捕捉	.

巴顿追了上去，凄厉的暴风雨清楚地宣告，这只淘气的鸡被抓住了。

[mɪs] ['heni] ['wɔdəl] [daʊn] [ðə; ðiː] [pɑːθ] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪŋ] [ɪts] [nek] ;

Miss	Henny	waddled	down	the	path	,	declaring	that	she	would	wring	its	neck	;
错过	亨尼	摇摇摆摆	向下	这	小路	,	声明	那	她	会	拧	它是	脖子	;

亨尼小姐摇摇摆摆地沿着小路走来，声称她要扭断它的脖子；

[ænd; ənd]['rɔksi] [went] ['pʌfɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [glæd][tuː; tə] [rest] .

and	Roxy	went	puffing	after	her	,	glad	to	rest	.
和	罗克西	去	抽气	后	她	,	高兴的	到	休息	.

罗克西气喘吁吁地跟在她身后，很高兴能休息一下。

[bʌt; bət][ðə; ðiː][əʊld] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [wɒz; wəz] ['empti] .

But	the	old	summer	-	house	was	empty	.
但	这	老的	夏天	-	房子	曾是	空的	.

但那座老旧的避暑别墅空无一人。

[nəʊ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

No	little	girl	,
不	小的	女孩	,

没有小女孩，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[nəʊ] ['rʌfld] ['bæntəm] , [ə'pɪəd] .

no	ruffled	bantam	,	appeared	.
不	褶皱的	矮脚鸡	,	出现	.

没有出现褶皱矮脚鸡。

[bəuθ][hæd; həd] ['vænɪʃd] [laɪk]['mædʒɪk] ; [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][meɪd] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
Both **had** **vanished** **like** **magic** **;** **and** **mistress** **and** **maid** **stared** **at** **each** **other**
两个都 有 消失了 喜欢 魔法 ; 和 情妇 和 女佣 凝视 在 每个 其他
[ɪn] [ə'meɪzmənt] ,
in **amazement** **,**
在 惊愕 ,

两人如同变魔术般消失了；女主人和女仆惊讶地对视着。

[tɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] - [ˌdɪs'juːzd] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] ,
till **they** **saw** **that** **the** **long** **-** **disused** **window** **was** **open** **,**
直到 他们 锯 那 这 长的 - 废弃的 窗户 曾是 打开 ,

直到他们发现那扇长期废弃的窗户开着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [laɪt] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['əʊpənɪŋ][bɪ'haɪnd] .
and **a** **gleam** **of** **light** **came** **in** **from** **the** **narrow** **opening** **behind** **.**
和 一个 闪耀 的 光 来了 在 从 这 狭窄的 开幕 在后面 .

一道光线从后面的狭窄缝隙中透了进来。

“ [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] !
“ **My** **patience** **!**
“ 我的 耐心 !

“我的耐心啊！”

[ɪf] [ðæt] [tʃaɪld] ['hæznt] [krept] [aʊt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd]['bəʊltɪd] [θruː] [ðæt] [həʊl][ɪn][ðə; ðɪ] [fens] !
if **that** **child** **hasn't** **crept** **out** **there** **,** **and** **bolted** **through** **that** **hole** **in** **the** **fence** **!**
如果 那 孩子 还没有 悄悄地爬 出去 那里 , 和 螺栓连接 通过 那 洞 在 这 栅栏 !

如果那个孩子还没偷偷溜出去，从栅栏上的那个洞里钻出去的话！

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] , [mɪs] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['rɔksi] ,
Did **you** **ever** **,** **Miss** **?** **”** **exclaimed** **Roxy** **,**
做过 你 曾经 , 错过 ? ” 惊呼 罗克西 ,

“小姐，您有过吗？”罗克西惊呼道。

['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] [pliːzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [speəd] [ðə; ðɪ] [dɪs'teɪstfl] [tɑːsk][ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðə; ðɪ]
trying **not** **to** **look** **pleased** **at** **being** **spared** **the** **distasteful** **task** **of** **killing** **the**
尝试 不是 到 看 高兴 在 存在 幸存 这 令人厌恶的 任务 的 杀 这
[pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪkɪn] .
poor **chicken** **.**
贫穷的 鸡 .

努力不让自己表现出因免于执行宰杀这只可怜小鸡的令人作呕的任务而感到高兴的样子。

“ ['nɔːti] [gɜːl] ! ” [bɪ'gæn] [mɪs] ['heni] , [wen] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [meɪd] [bəuθ]['lɪs(ə)n] .
“ **Naughty** **girl** **!** **”** **began** **Miss** **Henny** **,** **when** **the** **sound** **of** **voices** **made** **both** **listen** **.**
“ 淘气 女孩 ! ” 开始 错过 亨尼 , 什么时候 这 声音 的 声音 制成 两个都 听 .

“淘气鬼！”亨尼小姐刚开口，就被说话声吸引住了。

“ [slɪp][ɪn][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] ,
“ **Slip** **in** **there** **,** **and** **see** **what** **is** **going** **on** **,** **”** **said** **the** **mistress** **,**
“ 滑 在 那里 , 和 看 什么 是 去 在 , ” 说 这 情妇 ,

“进去看看发生了什么事，”女主人说道。

[wel] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [staʊt] ['pɜːs(ə)n]['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [skwiːzd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [smɔːl]
well **knowing** **that** **her** **stout** **person** **never** **could** **be** **squeezed** **into** **the** **small**
出色地 会心 那 她 肥硕 人 绝不 可以 是 挤压 进入 这 小的
[speɪs] [bɪ'twiːn] [haʊs] [ænd; ənd] [fens] .
space **between** **house** **and** **fence** **.**
空间 之间 房子 和 栅栏 .

她很清楚，她那魁梧的身躯永远不可能挤进房子和栅栏之间的狭小空间。

['rɔksi] , ['biːɪŋ] [θɪn] , ['iːzəli] [əu'bei] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] ['telifəund] [wɒt] [went] [ɒn] [bɪ'jɒnd]
Roxy , being thin , easily obeyed , and in a whisper telephoned what went on beyond
罗克西 , 存在 薄的 , 容易地 服从 , 和 在 一个 耳语 电话 什么 去 在 超过
[ðə; ði][həʊl] ,
the hole ,
这 洞 ,

罗克西身材瘦小，容易服从，她悄悄地打电话告诉了电话那头的人，洞口那边发生了什么事。

['kɔːzɪŋ] [mɪs] ['heni] [mʌtʃ] [vek'seɪʃ(ə)n] , [sə'praɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst]['riːəl] ['pleʒə(r)] ,
causing Miss Henny much vexation , surprise , and at last real pleasure ,
导致 错过 亨尼 很多 烦恼 , 惊喜 , 和 在 最后的真实的 乐趣 ,

这让亨妮小姐既感到恼怒，又感到惊讶，最终却也让她感到真正的快乐。

[æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [pə'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][pɑːt][ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] .
as the child performed her little part in the mission she had undertaken .
作为 这 孩子 执行 她 小的 部分 在 这 使命 她 有 已 .

孩子在她所承担的任务中尽了自己的一份力。

“ [əʊ] , [pliːz] , [ɪts] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] !
“ Oh , please , it's all my fault !
“ 哦 , 请 , 它是 全部 我的 过错 !

“哦，拜托，这都是我的错！”

[aɪ][kept][ðə; ði][həʊl]['əʊpən] , ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] , [ænd; ənd][səʊ]['bænti][flaɪd][ɪn] .
I kept the hole open , Mr . Thomas , and so Banty flied in .
我 保留 这 洞 打开 , 先生 . 托马斯 , 和 所以 班蒂 飞翔 在 .

托马斯先生，我一直把洞口开着，所以班蒂才飞了进来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [hɜːt] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [ɔːl] [seɪf] ,
But it isn't hurt a bit , and I've brought it home all safe ,
但 它 不是 伤害 一个 少量 , 和 我已经 带来 它 家 全部 安全的 ,

但它一点都没受伤，我已经把它安全带回家了。

- [kɔːz] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)]
' cause I know you love your
- 原因 我 知道 你 爱 你的

因为我知道你爱你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['tʃɪkɪ] , [ænd; ənd] ['tæbi] [et; eɪt][lɒts][ɒv; əv] - [ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [ɪn][ɪts][məʊst]
chickies , and Tabby ate lots of ' em , ” said the childish voice in its most
小鸡 , 和 虎斑猫 吃 很多 的 - 呃 , ” 说 这 幼稚 嗓音 在 它是 最多
[kən'sɪliətəri] [təʊn] .
conciliatory tone .
和解 语气 .

“小鸡，塔比吃了很多，”孩子用最和解的语气说道。

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði][wɔːl] , [æz; əz][aɪ][dɪd][ðə; ði][kæt] ?
“ Why didn't you fling it over the wall , as I did the cat ?
“ 为什么 没有 你 一扔 它 超过 这 墙 , 作为 我 做过 这 猫 ?

“你为什么不把它像我把猫扔过墙一样扔过去呢？”

” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['dəʊvə(r)] , ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði]['truːənt] [faʊl] ,
” asked Mr . Dover , smiling , as he shut up the truant fowl ,
” 问 先生 . 多佛 , 微笑 , 作为 他 关闭 向上 这 逃学 鸡 ,

“多佛先生笑着问道，一边把那只不听话的家禽叫了闭嘴。”

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['rəʊzi] , ['breθləs] [tʃaɪld] ,

and	turned	to	look	at	the	rosy	,	breathless	child	,
和	转向	到	看	在	这	红润	,	喘不过气	孩子	,

然后转过身去看那个脸颊红扑扑、气喘吁吁的孩子，

[huːz] [pɪŋk] [frɒk] [bɔː(r)][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['tʌmb(ə)l][ɒn] [grɑːs] [ænd; ənd]['græv(ə)l] .

whose	pink	frock	bore	the	marks	of	many	a	tumble	on	grass	and	gravel	.
谁	粉色的	连衣裙	钻孔	这	标记	的	许多	一个	翻滚	在	草	和	碎石	.

她粉红色的连衣裙上满是摔倒在草地和碎石路上的痕迹。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːt] - ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [jɔːz] [tuː] , [ænd; ənd][nɒt][biː; bi][pə'laɪt] .

“	It	would	hurt	Banty's	feelings	,	and	yours	too	,	and	not	be	polite	.
“	它	会	伤害	-	情怀	,	和	你的	也	,	和	不是	是	有礼貌的	.

“这样做会伤害班蒂的感情，也会伤害你自己的感情，而且也不礼貌。”

[səʊ][aɪ] [keɪm] [maɪ'self] , [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] - , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .

So	I	came	myself	,	to	make	some	pollygies	,	and	say	it	was	my	fault	.
所以	我	来了	我	,	到	制作	一些	-	,	和	说	它	曾是	我的	过错	.

所以我亲自来了，做了一些政治作秀，并说这是我的错。

[bʌt; bət] , [pliːz] , [kʊd; kəd][aɪ] [kiːp] [ðə; ði][həʊl][tuː; tə] [piːp] [θruː] ,

But	,	please	,	could	I	keep	the	hole	to	peep	through	,
但	,	请	,	可以	我	保持	这	洞	到	窥视	通过	,

但是，请问我可以保留这个小洞以便向外窥视吗?

[ɪf] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [bɔːd] [wen] [aɪ][gəʊ] [ə'weɪ] ?

if	I	always	put	up	a	board	when	I	go	away	?
如果	我	总是	放	向上	一个	木板	什么时候	我	去	离开	?

如果我每次出门都挂个牌子呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [dʌl] [ɪn][ðeə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [swiːt] [ɪn][hɪə(r)] ! ”

It	is	so	dull	in	there	,	and	so	sweet	in	here	!	”
它	是	所以	乏味的	在	那里	,	和	所以	甜的	在	这里	!	”

里面太沉闷了，这里太温馨了!

“ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] [wʊd] [biː; bi][naɪsə] , — [wʌn][dʒʌst][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

“	Don't	you	think	a	little	gate	would	be	nicer	,	—	one	just	big	enough	for	you
“	不	你	思考	一个	小的	门	会	是	更漂亮	,	—	一	只是	大的	足够的	为了	你

,

,

,

“你不觉得建个小门更好吗？——一个刚好够你进出的门。”

[wɪð] [ə; eɪ] [hʊk] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ?

with	a	hook	to	fasten	it	?
和	一个	钩	到	系	它	?

用钩子固定吗?

[wiːl; wil][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] - [həʊl] , ” [lɑːft] ['mɪstə(r)] . ['dəʊvə(r)] .

We'll	call	it	a	button	-	hole	,	”	laughed	Mr	.	Dover	.
出色地	称呼	它	一个	按钮	-	洞	,	”	笑了	先生	.	多佛	.

“我们就叫它纽扣孔吧，”多佛先生笑着说。

“ [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [piːp] ; [ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪl] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Then	you	could	peep	;	or	perhaps	the	ladies	will	think	better	of	it	,
“	然后	你	可以	窥视	;	或者	也许	这	女士们	将要	思考	更好的	的	它	,

“那你就可以偷窥了；或许女士们会觉得这样做不太好。”

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['pɑːd(ə)n][maɪ] [ɪl] - ['triːtmənt] [ɒv; əv] ['tæbi] [baɪ] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn]

and	show	that	they	pardon	my	ill	-	treatment	of	Tabby	by	letting	you	come	in
和	展示	那	他们	赦免	我的	患病的	-	治疗	的	虎斑猫	经过	出租	你	来	在

[ænd; ənd] [pɪk] [sʌm; səm] ['tʃeriz] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

and	pick	some	cherries	and	roses	now	and	then	.
和	挑选	一些	樱桃	和	玫瑰	现在	和	然后	.

他们允许你时不时进来摘些樱桃和玫瑰，以此表示他们对我虐待塔比的宽恕。

" [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] [prə'pəʊz(ə)l] [kɔːzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə][klɑːsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][kraɪ]

"	This	charming	proposal	caused	the	little	girl	to	clasp	her	hands	and	cry
"	这	迷人	提议	导致	这	小的	女孩	到	搭扣	她	双手	和	哭

[ə'laʊd] , —

aloud	,	—
大声	,	—

"这个动人的提议让小女孩双手合十，放声大哭，——

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] - - !

"	That	would	be	perfully	sp'endid	!
"	那	会	是	-	-	!

"那真是太棒了！"

[ai] [nəʊ] ['kʌz(ə)n] ['peni] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] .

I	know	Cousin	Penny	would	like	it	,	and	let	me	.
我	知道	表哥	一分钱	会	喜欢	它	,	和	让	我	.

我知道表妹佩妮会喜欢的，那就让我来吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ʃɪd] [kʌm] [hɜː'self] ; [ʃiːz] [səʊ] [θɪn] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

P'r'aps	she'd	come	herself	;	she's	so	thin	,	she	could	,
p'r'aps	棚	来	她自己	;	她是	所以	薄的	,	她	可以	,

或许她会自己来；她那么瘦，她可以。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

and	she	loves	your	mother	and	wants	to	see	her	.
和	她	爱	你的	母亲	和	想要	到	看	她	.

她很爱你的母亲，想见她。

['əʊnli] , ['kʌz(ə)n] ['heni] [woʊnt][let][ˌjuː 'es][biː; bi][naɪs][ænd; ənd] ['frendli] .

Only	,	Cousin	Henny	won't	let	us	be	nice	and	friendly	.
仅有的	,	表哥	亨尼	惯于	让	我们	是	好的	和	友好的	.

只是，表妹亨妮不让我们友好待人。

[spəʊz] [juː; jʊ][send][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['tʃeriz] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,

S'pose	you	send	her	some	cherries	;	she	loves	good	things	to	eat	,
假设	你	发送	她	一些	樱桃	;	她	爱	好的	事物	到	吃	,

如果你送她一些樱桃，她会很喜欢吃好吃的。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [send] [lɒts] .

and	maybe	she	will	say	yes	,	if	you	send	lots	.
和	或许	她	将要	说	是的	,	如果	你	发送	很多	.

如果你多发一些，她也许会答应。

" ['mɪstə(r)] . ['dəʊvə(r)] [lɑːft] [æt; ət] [ðɪs] ['ɑːtləs] [prə'pəʊz(ə)l] ,

"	Mr	.	Dover	laughed	at	this	artless	proposal	,
"	先生	.	多佛	笑了	在	这	不矫揉造作	提议	,

多佛先生对这个拙劣的提议哈哈大笑。

[ænd; ənd] [mɪs] ['heni] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌʃəs] [blæk] -

and	Miss	Henny	smiled	at	the	prospect	of	a	gift	of	the	luscious	black	-
和	错过	亨尼	微笑	在	这	前景	的	一个	礼物	的	这	甜美	黑色的	-

[hɑːt] ['tʃeriz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

heart	cherries	she	had	been	longing	for	.
心	樱桃	她	有	到过	渴望	为了	.

亨尼小姐一想到能收到她一直渴望的美味黑心樱桃作为礼物，就露出了笑容。

['rɔksi] ['waɪzli] [rɪ'piːtɪd] ['əʊnli] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [səʊ] ['nʌθɪŋ]

Roxy	wisely	repeated	only	the	agreeable	parts	of	the	conversation	;	so	nothing
罗克西	明智地	重复	仅有的	这	同意	部分	的	这	对话	;	所以	没有什么

['rʌfld] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['tempə(r)] .

ruffled	the	lady's	temper	.
褶皱的	这	女士的	脾气	.

罗克西明智地只重复谈话中令人愉快的部分；因此，没有任何事情激怒这位女士。

[naʊ] , ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['doʊvərz] [ʃɑːp] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Now	,	whether	Mr	.	Dover's	sharp	eye	caught	a	glimpse	of	the	face	among	the
现在	,	无论	先生	.	多佛的	锋利的	眼睛	捕捉	一个	一瞥	的	这	脸	之中	这

['gʊzbəri] [bʊʃɪz] ,

gooseberry	bushes	,
醋栗	灌木丛	,

现在的问题是，多佛先生敏锐的目光是否在醋栗丛中瞥见了那张脸。

[ænd; ənd] [sə'spektɪd] ['iːvzdrɒpə(r)] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['ɜːnɪst] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [meɪk]

and	suspected	eavesdroppers	,	or	whether	the	child's	earnest	desire	to	make
和	怀疑	窃听者	,	或者	无论	这	孩子的	认真	欲望	到	制作

[piːs] [tʌtʃt] [hɪm] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

peace	touched	him	,	who	shall	say	?
和平	感动	他	,	WHO	将	说	?

谁又能说是怀疑有人在偷听，还是孩子真心实意想要和解的愿望感动了他呢?

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twiŋkl] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪz] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] ['rɑːðə(r)] ['laʊdli] ,

Certain	it	is	that	his	eyes	twinkled	like	a	boy's	,	as	he	said	rather	loudly	,
肯定	它	是	那	他的	眼睛	闪烁	喜欢	一个	男孩们	,	作为	他	说	相当	高声	,

可以肯定的是，他说话的声音很大，而且他的眼睛像男孩一样闪闪发光。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['æfəb(ə)l] [təʊn] , —

in	his	most	affable	tone	,	—
在	他的	最多	和蔼可亲	语气	,	—

他用最和蔼可亲的语气说道：

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [məʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [send] [mɪs] [ˌhenri'etə] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [fruːt] .

“	I	shall	be	most	happy	to	send	Miss	Henrietta	a	basket	of	fruit	.
“	我	将	是	最多	快乐的	到	发送	错过	亨丽埃塔	一个	篮子	的	水果	.

“我非常乐意送亨丽埃塔小姐一篮水果。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

She	used	to	be	a	charming	young	woman	.
她	用过的	到	是	一个	迷人	年轻的	女士	.

她曾经是一位迷人的年轻女子。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː'self] [ʌp] [səʊ] [mʌtʃ] ;

It's	a	pity	she	shuts	herself	up	so	much	;
它是	一个	遗憾	她	关闭	她自己	向上	所以	很多	;

可惜她总是把自己封闭起来；

[bʌt; bət] [ðæt] [sæd] ['lɪt(ə)l] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [hɜːz] [hæz; həz] ['daːkənd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

but	that	sad	little	romance	of	hers	has	darkened	her	life	,	I	suppose	.
但	那	伤心	小的	浪漫	的	她的	有	变暗	她	生活	,	我	认为	.

但我想，她那段悲惨的恋情给她的生活蒙上了一层阴影。

[ɑː] , [wel] , [ai][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !
Ah , well , I can sympathize with her !
啊 , 出色地 , 我 能 同情 和 她 !

啊，我能理解她的感受！

" ['rəʊzi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]
" Rosy stared at the sudden change in his manner , and was rather
" 红润 凝视 在 这 突然 改变 在 他的 方式 , 和 曾是 相当
[bɪ'wɪldəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [grəʊn] - [ʌp]
bewildered by his grown - up
困惑 经过 他的 生长 - 向上

罗西盯着他态度的突然转变，对他的成熟感到有些困惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[wei] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
way of talking to her .
方式 的 说 到 她 .

与她交谈的方式。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ɪn'tent][ɒn] [sɪ'kjʊr] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][tuː; tə] ['kæri] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði]
But being intent on securing something nice to carry home , she stuck to the
但 存在 意图 在 确保 某物 好的 到 携带 家 , 她 卡住 到 这
['tʃeriz] ,
cherries ,
樱桃 ,

但她一心想带些好东西回家，所以还是选了樱桃。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][piˈætsə] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk]
which she did understand , and pointing to the piazza said with a business - like
哪个 她 做过 理解 , 和 指向 到 这 广场 说 和 一个 商业 - 喜欢
[eə(r)] , —
air , —
空气 , —

她听懂了，指着广场，用一种公事公办的语气说道：

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bɑːskɪt] ; [səʊ][wiː; wi] [mait] [pɪk] - [ɪm] [raɪt] [ə'weɪ] .
" There's a basket ; so we might pick ' em right away .
" 有 一个 篮子 ; 所以 我们 可能 挑选 - 呃 正确的 离开 .

"那里有个篮子；所以我们可能会马上把它们挑出来。"

[ai] [lʌv] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][ɪn] [triːz] [ænd; ənd] [θrəʊ] - [ɪm] [daʊn] ;
I love to go up in trees and throw ' em down ;
我 爱 到 去 向上 在 树木 和 扔 - 呃 向下 ;

我喜欢爬到树上把它们扔下来；

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] ['kʌz(ə)n] ['heni] [wɪl] [laɪk] ['tʃeriz] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ,
and I know Cousin Henny will like cherries ever so much ,
和 我 知道 表哥 亨尼 将要 喜欢 樱桃 曾经 所以 很多 ,

我知道表妹亨妮会非常喜欢樱桃。

[ænd; ənd][nɒt][skəʊld][ə; eɪ][bɪt] [wen] [ai] [teɪk] [sʌm; səm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "
and not scold a bit when I take some to her . "
和 不是 骂 一个 少量 什么时候 我 拿 一些 到 她 . "

当我给她带东西时，她一点儿也没责怪我。

“ [ðen] [kʌm] [ɒn] , ” [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] , [rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:ti] ['mænə(r)][ʃi:; ʃi] [laɪkt]
“ Then come on , ” cried Mr . Thomas , relapsing into the hearty manner she liked
“ 然后 来 在 , ” 哭 先生 . 托马斯 , 复发 进入 这 爽朗 方式 她 喜欢
[səʊ] [mʌtʃ] ;
so much ;
所以 很多 ;

“那就来吧，”托马斯先生喊道，又恢复了她非常喜欢的那种热情洋溢的语气；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hi:; hi] [went] , [kwaɪt] ['brɪskli] , [daʊn] [ðə; ði] [pɑ:θ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [skɜ:rts] ['weɪvɪŋ]
and away he went , quite briskly , down the path , with his yellow skirts waving
和 离开 他 去 , 相当 轻快地 , 向下 这 小路 , 和 他的 黄色的 裙子 挥手
[ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
in the wind ,
在 这 风 ,

于是他轻快地沿着小路走了，黄色的裙子在风中飘扬。

[ænd; ənd] ['bʌt(ə)n] [skɪpɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɪm][ɪn] [greɪt] [gli:] .
and Button skipping after him in great glee .
和 按钮 跳过 后 他 在 伟大的 高兴 .

巴顿高兴地跟在他身后蹦蹦跳跳。

“ [ðeɪ] ['æktʃuəli] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] - ['pɪkɪŋ] ['tʃeriz] , [mɪs] ,
“ They actually are a - picking cherries , Miss ,
“ 他们 实际上 是 一个 - 挑选 樱桃 , 错过 ,

“小姐，他们其实是在摘樱桃。”

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [tri:] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['rəubinz][ə; eɪ] - [tʃɝ:pɪn] - [ænd; ənd] ['læfɪn] - [æz; əz] [geɪ]
up in the tree like a couple of robins a - chirpin ' and laughin ' as gay
向上 在 这 树 喜欢 一个 夫妻 的 知更鸟 一个 - 啁啾 - 和 笑 - 作为 同性恋
[æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] ,
as can be ,
作为 能 是 ,

像两只知更鸟一样在树上叽叽喳喳地叫着，笑得无比快乐。

” [rɪ'pɔ:tɪd] ['rɔksi] , [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [pi:p] - [həʊl] .
” reported Roxy , from her peep - hole .
” 据报道 罗克西 , 从 她 窥视 - 洞 .

“罗克西从她的窥视孔里报告说。”

“ [ˌɑ:r aɪ 'pi:] [ɒf] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] [bɔ:d] , [ðen] [aɪ][kæn; kən] [si:] , ” ['wɪspəd] [mɪs] ['heni] ,
“ Rip off the rest of that board , then I can see , ” whispered Miss Henny ,
“ 撕裂 离开 这 休息 的 那 木板 , 然后 我 能 看 , ” 低声说道 错过 亨尼 ,

“把剩下的木板撕掉，我就能看见了，”亨尼小姐低声说道。

['kwɪvərɪŋ] [wɪð] ['ɪntrəst] [naʊ] ; [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] ['mɪstə(r)] . ['doʊvərz] [wɜ:dz] ,
quivering with interest now ; for she had heard Mr . Dover's words ,
颤抖 和 兴趣 现在 ; 为了 她 有 听到 先生 . 多佛的 字 ,

她现在听得津津有味，因为她听到了多佛先生的话。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [rɒθ] [wɒz; wəz] [ə'pi:zd] [baɪ] [ðæt] ['flætərɪŋ] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [hɜ:'self] .
and her wrath was appeased by that flattering allusion to herself .
和 她 愤怒 曾是 安抚 经过 那 奉承 典故 到 她自己 .

她因这句奉承自己的话语而怒火平息。

[ɒf] [keɪm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔ:d] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɑ:f] ['hɪd(ə)n] [ɪn]
Off came the rest of the board , and from the window , half hidden in
离开 来了 这 休息 的 这 木板 , 和 从 这 窗户 , 一半 隐 在
['wu:dˌbaɪn] ,
woodbine ,
伍登宾 ,

剩下的木板也被取了下来，从窗户里，半掩在金银花丛中，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʊʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst]['gɑːd(ə)n] .

she	could	now	see	over	the	bushes	into	the	next	garden	.
她	可以	现在	看	超过	这	灌木丛	进入	这	下一个	花园	.

她现在可以越过灌木丛看到隔壁的花园了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ðə; ði] [piːp] - [həʊl] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [triː] ,

The	peep	-	hole	commanded	the	tree	,
这	窥视	-	洞	命令	这	树	,

窥视孔控制着整棵树，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [wɪð] ['iːgə(r)] [aɪz] [ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɑːskɪt][tuː; tə][biː; bi][sent]

and	she	watched	with	eager	eyes	the	filling	of	the	basket	to	be	sent
和	她	观看	和	渴望的	眼睛	这	填充	的	这	篮子	到	是	发送

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她满怀期待地看着即将送给她的篮子被装满。

['plænɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [nəʊt][ɒv; əv] [θæŋks] .

planning	the	while	a	charming	note	of	thanks	.
规划	这	尽管	一个	迷人	笔记	的	谢谢	.

计划的同时，还要写一封温馨的感谢信。

“ [duː; də] [lʊk] , [mɪs] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['restɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .

“	Do	look	,	Miss	;	they	are	resting	now	,	and	she's	on	his	knee	.
“	做	看	,	错过	;	他们	是	休息	现在	,	和	她是	在	他的	膝盖	.

“小姐，请看，他们现在正在休息，她正坐在他的膝盖上。”

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪti] [pikt] ? ” ['wɪspəd] ['rɔksi] , [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪəwɪg] , [ænts] ,

Ain't	it	a	pretty	picter	?	”	whispered	Roxy	,	unmindful	of	the	earwigs	,	ants	,
不是	它	一个	漂亮的	picter	?	”	低声说道	罗克西	,	漫不经心	的	这	蠼螋	,	蚂蚁	,

“这幅画真漂亮啊！”罗克西低声说道，丝毫没有注意到蠼螋和蚂蚁。

[ænd; ənd] ['dædi] - [lɒŋ] - [legz][ˌprɔmi'nɑːd, -'neid]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ɪn]

and	daddy	-	long	-	legs	promenading	over	her	as	she	crouched	in
和	爸爸	-	长的	-	腿	漫步	超过	她	作为	她	蹲着	在

[hɜː(r); hə(r)] ['məʊldi] ['kɔːnə(r)] , [ɪn'tent][ɒn][ðə; ði] [vjuː] [bɪ'jɒnd] . “

her	mouldy	corner	,	intent	on	the	view	beyond	.	“
她	发霉的	角落	,	意图	在	这	看法	超过	.	“

她蜷缩在发霉的角落里，目光专注地望着远处的景色，几只长腿蜘蛛在她上方踱步。

- [duː; də] [lʊk] , [mɪs] !

'	Do	look	,	Miss	!
-	做	看	,	错过	!

快看，小姐！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['restɪŋ] [naʊ] . -

they	are	resting	now	.	'
他们	是	休息	现在	.	-

他们现在正在休息。

” — [peɪdʒ] - .

”	—	Page	32	.
”	—	页	-	.

——第 32 页。

“ ['veri] ['prɪti] !
“ Very pretty !
“ 非常 漂亮的 !

“很漂亮！

[hi:; hi] [lɒst] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] [ɪn]['ɪndiə][ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] ['rəʊzi][rɪ'maɪndz][hɪm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
He lost several children in India and I suppose Rosy reminds him of them .
他 丢失的 一些 孩子们 在 印度 和 我 认为 红润 提醒 他 的 他们 .

他在印度失去了几个孩子，我想罗西让他想起了他们。

[ɑ:] , [pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] !
Ah , poor man !
啊 , 贫穷的 男人 !

啊，可怜的人！

[ai][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [tu:] [hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒst] , ” [saɪd] [mɪs]
I can sympathize with him , for I too have loved and lost , ” sighed Miss
我 能 同情 和 他 , 为了 我 也 有 喜爱 和 丢失的 , ” 叹了口气 错过
['heni] ,
Henny ,
亨尼 ,

“我能理解他的感受，因为我也曾爱过，也曾失去过，”亨尼小姐叹了口气说道。

['pensɪvli] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] [gru:p] [ɒn][ðə; ði]['rʌstɪk] [si:t] .
pensively surveying the group on the rustic seat .
若有所思地 测量 这 团体 在 这 乡村 座位 .

若有所思地环顾着坐在简陋长椅上的众人。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ['tʃeri] - [bɒb] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['lɑ:ftə(r)] [meɪd] ['plez(ə)nt] ['mju:zɪk]
They were playing cherry - bob ; and the child's laughter made pleasant music
他们 是 玩耍 樱桃 - 鲍勃 ; 和 这 孩子的 笑声 制成 令人愉快的 音乐
[ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['kwaɪət] [pleɪs] ,
in the usually quiet place ,
在 这 通常 安静的 地方 ,

他们在玩打水漂的游戏；孩子的笑声给这通常安静的地方带来了悦耳的音乐。

[waɪl] [ðə; ði][mænz] [feɪs] [lɒst] [ɪts][sæd] , [stɜ:n] [lʊk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][bəuθ] [geɪ] [ænd; ənd]['tendə(r)]
while the man's face lost its sad , stern look , and was both gay and tender
尽管 这 男人的 脸 丢失的它是 伤心 , 船尾 看 , 和 曾是 两个都 同性恋 和 投标
,
,
,

男人的脸上悲伤、严肃的神情消失了，取而代之的是既快乐又温柔的表情。

[æz; əz][hi:; hi] [held] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [kləʊz] , [ænd; ənd] [pɒpt] [ðə; ði][raɪp] [fru:t]['ɪntu:][ðə; ði] [red] ,
as he held the little creature close , and popped the ripe fruit into the red ,
作为 他 握住 这 小的 生物 关闭 , 和 爆裂 这 成熟 水果 进入 这 红色的 ,
['lɑ:fɪŋ] [maʊθ] .
laughing mouth .
笑 嘴 .

他把小家伙抱在怀里，把熟透的水果塞进它那张红彤彤、笑嘻嘻的小嘴里。

[æz; əz][ðə; ði][lɑ:st] [swi:t] ['mɔ:s(ə)l] [dɪsə'pɪəd] ['rəʊzi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt]
As the last sweet morsel disappeared Rosy said , with a long breath of perfect
作为 这 最后的 甜的 小块 消失 红润 说 , 和 一个 长的 气息 的 完美的
['kɒntent] , —
content , —
内容 , —

当最后一口甜点消失时，罗西长长地叹了口气，满心满足地说：

“ [ɪts] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [pə'pɑː][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] .
“ It's almost as good as having Papa to play with .
“ 它是 几乎 作为 好的 作为 拥有 爸爸 到 玩 和 .

“这几乎和跟爸爸一起玩一样好。”

[ai][duː; də][həʊp][ðə; ði]['kʌz(ə)nz] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [kʌm] [ə'gen] !
I do hope the cousins will let me come again !
我 做 希望 这 表兄弟姐妹 将要 让 我 来 再次 !

我真希望表兄弟们能让我再来一次!

[ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] , [ai] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːt] [wɪl]
If they don't , I think my heart will
如果 他们 不 , 我 思考 我的 心 将要

如果他们不这样做，我想我的心会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[breɪk] , - [kɔːz] [ai][get][səʊ] ['həʊmsɪk] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][səʊ] ['meni] ['traɪəlz] ,
break , ' cause I get so homesick over there , and have so many trials ,
休息 , - 原因 我 得到 所以 想家 超过 那里 , 和 有 所以 许多 试验 ,

休息一下，因为我在那边太想家了，而且还有很多考验。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][bʌt; bət]['kʌz(ə)n] ['peni] ['evə(r)] ['kʌd(ə)lz] [ˌem 'iː] . ”
and no one but Cousin Penny ever cuddles me . ”
和 不 一 但 表哥 一分钱 曾经 拥抱 我 . ”

除了表妹佩妮，没人会抱我。

“ [bles] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] !
“ Bless her heart !
“ 保佑 她 心 !

“真是个好人！”

[wiːl; wil] [send] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
We'll send her some flowers for that .
出色地 发送 她 一些 花朵 为了 那 .

我们会送她些花作为回报。

[juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dəʊvə(r)][ɪz]['pɔːli; 'pʊəli] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə]
You tell her that Mrs . Dover is poorly , and would like very much to
你 告诉 她 那 太太 . 多佛 是 差 , 和 会 喜欢 非常 很多 到
[siː] [hɜː(r); hə(r)] ;
see her ;
看 她 ;

你告诉她多佛太太身体不好，你很想见见她;

[ænd; ənd][səʊ] [wʊd] ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] , [huː] [ɪn'dʒɔi][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [niːs] [ɪ'mensli] .
and so would Mr . Thomas , who enjoys her little niece immensely .
和 所以 会 先生 . 托马斯 , WHO 享受 她 小的 侄女 非常 .

托马斯先生也一样，他非常喜欢他的小侄女。

[kæn; kən][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] ? ”
Can you remember that ? ”
能 你 记住 那 ? ”

你还记得吗?

“ ['evri] [wɜːd] !
“ Every word !
“ 每一个 单词 !

“每一个字!

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [naɪs][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ai] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ,

She	is	very	nice	to	me	,	and	I	love	her	,
她	是	非常	好的	到	我	,	和	我	爱	她	,

她对我很好，我爱她。

[ænd; ənd][ai] [ges] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [kʌm] .

and	I	guess	she	will	be	glad	to	come	.
和	我	猜测	她	将要	是	高兴的	到	来	.

我想她会很乐意来的。

[ʃi:; ʃi][laɪks] [mɒs] - ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd][səʊ][du:; də][ai] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [ʌn'blʌʃɪŋ] ['lɪt(ə)l]['begə(r)] ,

She	likes	moss	-	roses	,	and	so	do	I	,	”	added	the	unblushing	little	beggar	,
她	点赞	苔藓	-	玫瑰	,	和	所以	做	我	,	”	额外	这	面不改色	小的	乞丐	,

“她喜欢苔藓玫瑰，我也喜欢，”这个厚颜无耻的小乞丐补充道。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['dəʊvə(r)] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bu'keɪ] [wɪtʃ]

as	Mr	.	Dover	took	out	his	knife	and	began	to	make	the	bouquet	which
作为	先生	.	多佛	采取	出去	他的	刀	和	开始	到	制作	这	花束	哪个

[wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [mɪs] ['pɛniz] [braɪb] .

was	to	be	Miss	Penny's	bribe	.
曾是	到	是	错过	便士	贿赂	.

多佛先生拿出刀，开始制作那束要用来贿赂佩妮小姐的花束。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][kwaɪt] ['redi]

He	could	not	bear	to	give	up	his	little	playmate	,	and	was	quite	ready
他	可以	不是	熊	到	给	向上	他的	小的	玩伴	,	和	曾是	相当	准备好

[tu:; tə][traɪ] [ə'gen] ,

to	try	again	,
到	尝试	再次	,

他舍不得放弃他的小玩伴，完全准备再次尝试。

[wɪð] [ðɪs] [pə'sɪstənt] [ænd; ənd] ['tʃɑ:mɪŋ] ['ælaɪ][tu:; tə][help][hɪm] [hi:l] [ðə; ði] [bri:tʃ] .

with	this	persistent	and	charming	ally	to	help	him	heal	the	breach	.
和	这	执着的	和	迷人	盟友	到	帮助	他	愈合	这	违反	.

有了这位执着而迷人的盟友帮助他弥合裂痕。

“ [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][send] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][sɪs] ?

“	Shall	you	send	anything	to	Cis	?
“	将	你	发送	任何事物	到	顺式	?

“你会寄东西给西斯吗？”

[ju:; jʊ] ['nidnt] [maɪnd][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , - [kɔ:z] [ʃi:; ʃi][kænt] [ki:p] [ˌem 'i:][æt; ət][həʊm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]

You	needn't	mind	about	it	,	'	cause	she	can't	keep	me	at	home	,	but	it
你	不必	头脑	关于	它	,	-	原因	她	不能	保持	我	在	家	,	但	它

[mait] [pli:z] [hɜ:(r); hə(r)] ,

might	please	her	,
可能	请	她	,

你不必为此担心，因为她不可能把我留在家里，但这或许会让她高兴。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][stɒp] ['ræpɪŋ] [maɪ] [hed] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['θɪmbl] [wen] [ai][ɑ:sk]

and	make	her	stop	rapping	my	head	with	her	thimble	when	I	ask
和	制作	她	停止	说唱	我的	头	和	她	顶针	什么时候	我	问

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

还有，别让她在我问问题的时候用顶针敲我的头。

[ænd; ənd] ['slæpɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgəz] [wen] [ai] [tʌtʃ] ['eni] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [θɪŋz] , ” [sə'dʒestid]
and **slapping** **my** **fingers** **when** **I** **touch** **any** **of** **her** **pretty** **things** **,** **”** **suggested**
和 拍打 我的 手指 什么时候 我 触碰 任何 的 她 漂亮的 事物 , ” 建议
['bʌt(ə)n] ,
Button **,**
按钮 ,

“当我碰她任何漂亮的东西时，我都会拍打我的手指，”巴顿建议道。

[æz; əz] [ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [fru:t] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [dɪ'spleɪ] .
as **the** **flowers** **were** **added** **to** **the** **fruit** **,** **making** **a** **fine** **display** **.**
作为 这 花朵 是 额外 到 这 水果 , 制作 一个 美好的 展示 .

将鲜花添加到水果上，形成一道亮丽的风景。

“ [ai] ['nevə(r)] [send] ['prez(ə)nts] [tu:; tə] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , ” [sed]
“ **I** **never** **send** **presents** **to** **young** **ladies** **,** **”** **said**
“ 我 绝不 发送 礼物 到 年轻的 女士们 , ” 说

“我从不给年轻女士送礼物，”他说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['ʃɔ:tli] , ['ædɪŋ] , [wɪð] [bəuθ] [hændz] [aʊt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [məʊst] [ɪn'vaɪtɪŋ] [smaɪl]
Mr **.** **Thomas** **shortly** **,** **adding** **,** **with** **both** **hands** **out** **,** **and** **his** **most** **inviting** **smile**
先生 . 托马斯 不久 , 添加 , 和 两个都 双手 出去 , 和 他的 最多 邀请 微笑
,
,
,

托马斯先生简短地补充道，同时伸出双手，露出他最亲切的笑容：

“ [bʌt; bət] [ai] ['ɔ:lweɪz] [kɪs] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [g'ɜ:lz] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] ?
“ **But** **I** **always** **kiss** **nice** **little** **girls** **if** **they** **will** **allow** **me** **?**
“ 但 我 总是 吻 好的 小的 女孩们 如果 他们 将要 允许 我 ?

“但我总是会亲吻那些可爱的小女孩，如果她们允许的话？”

” ['bʌt(ə)n] [θru:] [bəuθ] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['greɪtf(ə)l]
” **Button** **threw** **both** **arms** **about** **his** **neck** **and** **gave** **him** **a** **shower** **of** **grateful**
” 按钮 扔 两个都 武器 关于 他的 脖子 和 给予 他 一个 淋浴 的 感激的
['kɪsɪz] ,
kisses **,**
吻 ,

巴顿双臂环住他的脖子，感激地给了他一连串的吻。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [s'wi:tər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ləʊnli] [əʊld] [mæn] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃeriz] [ðæt] ['evə(r)]
which **were** **sweeter** **to** **the** **lonely** **old** **man** **than** **all** **the** **cherries** **that** **ever**
哪个 是 更甜 到 这 孤独 老的 男人 比 全部 这 樱桃 那 曾经
[gru:] ,
grew **,**
生长 ,

对于这位孤独的老人来说，这些樱桃比世上所有樱桃都更甜美。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['flaʊəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑ:d(ə)n] .
or **the** **finest** **flowers** **in** **his** **garden** **.**
或者 这 最好的 花朵 在 他的 花园 .

或者他花园里最美的花朵。

[ðen] [mɪs] ['rɑzəˌmɑnd] ['praʊdli] ['mɑ:tʃt] [həʊm] , ['faɪndɪŋ] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔtʃə, 'wɔ:-] ,
Then **Miss** **Rosamond** **proudly** **marched** **home** **,** **finding** **no** **trace** **of** **the** **watchers** **,**
然后 错过 罗莎蒙德 自豪地 行军 家 , 寻找 不 痕迹 的 这 观察者 ,

然后，罗莎蒙德小姐骄傲地走回了家，没有发现任何监视者的踪迹。

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ][hæd; həd][fled] [waɪl] [ðə; ði] “ ['kʌdlɪŋ] ” [went][ɒn] .

for	both	had	fled	while	the	“	cuddling	”	went	on	.
为了	两个都	有	逃亡	尽管	这	“	拥抱	”	去	在	.

因为两人都在“亲昵”时逃走了。

['rɔksi][wɒz; wəz]['səʊbəli] ['setɪŋ] [ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [mɪs] ['heni] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)]

Roxy	was	soberly	setting	the	dinner	-	table	,	and	Miss	Henry	in	the	parlor
罗克西	曾是	清醒地	环境	这	晚餐	-	桌子	,	和	错过	亨尼	在	这	客厅

['briːðɪŋ] [hɑːd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] .

breathing	hard	behind	a	newspaper	.
呼吸	难的	在后面	一个	报纸	.

罗克西神情严肃地摆放着餐桌，而亨尼小姐则在客厅里，躲在报纸后面喘着粗气。

[mɪs] ['peni] [ænd; ənd] ['sɪsəli] [wɜː(r); wə(r)] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [aʊt] , [səʊ][ðə; ði]['rəʊzɪz][hæd; həd][tuː; tə]

Miss	Penny	and	Cicely	were	spending	the	day	out	,	so	the	roses	had	to
错过	一分钱	和	西塞莉	是	开支	这	天	出去	,	所以	这	玫瑰	有	到

[weɪt] ;

wait	;
等待	;

潘妮小姐和西西莉小姐今天外出游玩，所以玫瑰花只能等以后再送了；

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɑːskɪt][wɒz; wəz][məʊst] ['greɪʃəsli] [rɪ'siːvd] , ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['keəfəli] [dɪ'lɪvəd]

but	the	basket	was	most	graciously	received	,	also	the	carefully	delivered
但	这	篮子	曾是	最多	亲切地	已收到	,	还	这	小心	发表

['mesɪdʒ] ,

message	,
信息	,

但篮子和精心传递的信息都受到了热烈欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ri'dʒɔis] [baɪ] [friː] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] “

and	the	child's	heart	was	rejoiced	by	free	permission	to	go	and	see	“
和	这	孩子的	心	曾是	欣喜若狂	经过	自由的	允许	到	去	和	看	“

['aʊə(r)][kaɪnd] ['neɪbə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

our	kind	neighbor	now	and	then	,
我们的	种类	邻居	现在	和	然后	,

孩子很高兴能自由地去拜访“我们和蔼的邻居”，

[ɪf] ['sɪstə(r)] [dʌz] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

if	Sister	does	not	object	.
如果	姐姐	做	不是	目的	.

如果姐姐不反对的话。

” ['rəʊzi][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['prætl] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət]['dɪnə(r)] ,

”	Rosy	was	in	great	spirits	,	and	prattled	away	as	they	sat	at	dinner	,
”	红润	曾是	在	伟大的	烈酒	,	和	喋喋不休	离开	作为	他们	卫星	在	晚餐	,

“罗西心情很好，吃饭的时候一直叽叽喳喳说个不停。”

[im'bəuldən, em-][baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌn'juːʒuəl][ˌeɪmiə'bɪlətɪ][tuː; tə][ɑːsk][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['kwestʃənz] ,

emboldened	by	the	lady's	unusual	amiability	to	ask	all	sorts	of	questions	,
加粗	经过	这	女士的	异常	和蔼	到	问	全部	排序	的	问题	,

受这位女士不同寻常的亲切态度鼓舞，他开始问各种各样的问题。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [pruːvd] ['rɑːðə(r)] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['heni] , [ænd; ənd] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ]

some	of	which	proved	rather	embarrassing	to	Miss	Henry	,	and	very	amusing
一些	的	哪个	已证实	相当	尴尬的	到	错过	亨尼	,	和	非常	有趣

[tuː; tə]['rɔksi] ,

to	Roxy	,
到	罗克西	,

其中一些事情让亨妮小姐颇为尴尬，却让罗克西觉得非常有趣。

['lɪsənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['klɒzɪt] .
listening in the china - closet .
聆听 在 这 中国 - 壁橱 .

在瓷器柜里偷听。

“ [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] - - ,
“ I wish I had ' spepsia ,
“ 我 希望 我 有 - - ,

“我真希望自己得了消化不良症，

” [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'brʌpt] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl]['pɜːs(ə)n][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] [ɒv; əv]
” was the abrupt remark of the small person as her plate of
” 曾是 这 突然 评论 的 这 小的 人 作为 她 盘子 的

“这是个小女孩突然脱口而出的话，她手里的盘子……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['drʌmstɪks] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ə'pɪəd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði]
drumsticks was removed and the pudding appeared , accompanied by the
鸡腿 曾是 已移除 和 这 布丁 出现 , 伴随 经过 这
['tʃeriz] .
cherries .
樱桃 .

鸡腿被拿走，布丁上桌了，旁边还配着樱桃。

“ [waɪ] , [dɪə(r)] ? ” [ɑːskt] [mɪs] ['heni] , ['bɪzɪli] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['delɪkət] ['tɪdbɪts] ,
“ Why , dear ? ” asked Miss Henny , busily arranging the small dish of delicate tidbits ,
“ 为什么 , 亲爱的 ? ” 问 错过 亨尼 , 忙碌地 安排 这 小的 盘子 的 精美的 零碎信息 ,

“为什么，亲爱的？”亨尼小姐一边忙着摆弄那小碟精致的小点心，一边问道。

[wɪtʃ] [left]['lɪt(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊst] [faʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
which left little but the skeleton of the roast fowl for the kitchen .
哪个 左边 小的 但 这 骨骼 的 这 烤 鸡 为了 这 厨房 .

厨房里只剩下烤鸡的骨架了。

“ [ðen] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði]['naɪsɪst]['bɪts][ɒv; əv] ['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd] [hiːps] [ɒv; əv] [sɔːs] [ɒn][maɪ]
“ Then I could have the nicest bits of chicken , and heaps of sauce on my
“ 然后 我 可以 有 这 最友善的 比特 的 鸡 , 和 堆积如山 的 酱 在 我的
['pʊdɪŋ] ,
pudding ,
布丁 ,

“那样我就可以吃到最美味的鸡肉，布丁上还可以浇上满满的酱汁。”

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['slaɪsɪz][ɒv; əv] [təʊst] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kriːm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [tiː] ,
and the butteryest slices of toast , and all the cream for my tea ,
和 这 - 切片 的 吐司 , 和 全部 这 奶油 为了 我的 茶 ,
[æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .
as you do .
作为 你 做 .

还有涂满黄油的吐司片，以及我茶里所有的奶油，就像你平时做的那样。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['veri] [bæd][peɪn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] ['rəʊzi] ,
It isn't a very bad pain , is it ? ” asked Rosy ,
它 不是 一个 非常 坏的 疼痛 , 是 它 ? ” 问 红润 ,

“不是很疼吧？”罗西问道。

[ɪn] [sʌtʃ] ['pɜːfɪkt] [gʊd] [feɪθ] [ðæt] [mɪs] [hɛniːz] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ænd; ənd] ['rɑːksiz] ['heɪsti] [daɪv] ['ɪntuː]

in	such	perfect	good	faith	that	Miss	Henny's	sudden	flush	and	Roxy's	hasty	dive	into
在	这样的	完美的	好的	信仰	那	错过	亨尼的	突然	冲洗	和	罗克西的	仓促	潜水	进入

[ðə; ði] ['klɒzɪt] ['nevə(r)] [sə'dʒestid] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ]

the	closet	never	suggested	to	her	that	this	innocent	speech	was	bringing
这	壁橱	绝不	建议	到	她	那	这	清白的	演讲	曾是	带来

[ðə; ði] [əʊld] ['leɪdiz] [bɪ'setɪŋ] [sɪn] [tuː; tə] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['əʊpən] ['mænə(r)] .

the	old	lady's	besetting	sin	to	light	in	the	most	open	manner	.
这	老的	女士的	被包围	罪	到	光	在	这	最多	打开	方式	.

她如此真诚，以至于亨尼小姐突然脸红，罗克西匆忙躲进衣橱，都没有让她意识到，这番无辜的讲话正在以最公开的方式揭露这位老太太的罪恶。

“ [jes] , [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [bæd] ,

“	Yes	,	child	,	it	is	very	bad	,
“	是的	,	孩子	,	它	是	非常	坏的	,

“是的，孩子，这很糟糕。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] [stɑːz] [ðæt] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ]

and	you	may	thank	your	stars	that	I	try	to	keep	you	from	it	by
和	你	可能	感谢	你的	明星	那	我	尝试	到	保持	你	从	它	经过

['fiːdɪŋ] [juː; jʊ] [ɒn] [pleɪn] [fuːd] .

feeding	you	on	plain	food	.
喂养	你	在	清楚的	食物	.

你或许应该感谢我，因为我尽量让你吃清淡的食物，才让你远离那种东西。

[æt; ət] [maɪ] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz] [ai] [duː; də] ,

At	my	age	,	and	suffering	as	I	do	,
在	我的	年龄	,	和	痛苦	作为	我	做	,

我这个年纪，又承受着这样的痛苦，

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [maɪ] [streŋθ] , ” [sed] [mɪs] ['heni] , ['tɑːtli]

the	best	of	everything	is	needed	to	keep	up	my	strength	,	”	said	Miss	Henny	,	tartly
这	最好的	的	一切	是	需要	到	保持	向上	我的	力量	,	”	说	错过	亨尼	,	酸涩的

.

:

.

“我需要最好的东西来保持体力，”亨尼小姐尖刻地说。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [pleɪt] [ɒv; əv] ['pʊdɪŋ] , [wɪð] “ [hiːps] [ɒv; əv] [sɔːs] , ” [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld]

But	the	largest	plate	of	pudding	,	with	“	heaps	of	sauce	,	”	went	to	the	child
但	这	最大	盘子	的	布丁	,	和	“	堆积如山	的	酱	,	”	去	到	这	孩子

[ðɪs] [deɪ] ,

this	day	,
这	天	,

但今天，最大盘、浇了“满满一大盘酱汁”的布丁给了孩子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fruːt] [wɒz; wəz] [sɜːvd] , [æn; ən] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [pʊt]

and	when	the	fruit	was	served	,	an	unusually	small	portion	was	put
和	什么时候	这	水果	曾是	服务	,	一个	异常地	小的	部分	曾是	放

[ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] ,

away	for	the	invalid	,
离开	为了	这	无效的	,

上水果时，特意留出一小份给病人。

[huː] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [sə'steɪn] ['neɪtʃə(r)] [wɪð] ['friːkwənt] [lʌntʃiz] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd]

who	was	obliged	to	sustain	nature	with	frequent	lunches	through	the	day	and
WHO	曾是	有义务	到	维持	自然	和	频繁	午餐	通过	这	天	和

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

他必须通过频繁的午餐来维持自然的生存，从白天到晚上都是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

“ [aɪm] - [ðæt] [juː; jʊ]['sʌfə(r)] [mʌtʃ] , ['kʌz(ə)n] ['henɪ] .
“ I'm s'prised that you suffer much , Cousin Henny .
“ 我是 - 那 你 遭受 很多 , 表哥 亨尼 .

“我很惊讶你受了很多苦，亨尼表妹。”

[haʊ] [breɪv] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , [nɒt][tuː; tə][kraɪ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][gəʊ][raʊnd] [ɪn] ['hɒrɪd] [peɪn] ,
How brave you must be , not to cry about it , and go round in horrid pain ,
如何 勇敢的 你 必须 是 , 不是 到 哭 关于 它 , 和 去 圆形的 在 可怕的 疼痛 ,

你真勇敢，忍着剧痛不哭不哭。

[æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , [ænd; ənd] [dres] [səʊ] ['naɪsli] , [ænd; ənd] [siː] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [wɜːk] - ['brɔɪdə] , [ænd; ənd] [meɪk] [kɔːlz] !
as you do , and dress so nicely , and see people , and work ' broidering , and make calls !
作为 你 做 , 和 裙子 所以 很好 , 和 看 人们 , 和 工作 - 刺绣 , 和 制作 呼叫 !

就像你一样，穿着打扮如此得体，见人，做刺绣工作，打电话！

[aɪ] [həʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [breɪv] [ɪf] [aɪ] ['evə(r)] [duː; də] [hæv; həv] - - ; [bʌt; bət] [aɪ] [ges] [aɪ] [ʃænt] ,
I hope I shall be brave if I ever do have ' spepsia ; but I guess I shan't ,
我 希望 我 将 是 勇敢的 如果 我 曾经 做 有 - - ; 但 我 猜测 我 不会 ,

我希望如果我真的得了消化不良，我能勇敢面对；但我猜我不会。

[juː; jʊ] [teɪk] [sʌtʃ] [keə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [smɔːl] ['piːsɪz] ['evrɪ] [taɪm] .
you take such care to give me small pieces every time .
你 拿 这样的 关心 到 给 我 小的 件 每一个 时间 .

你每次都这么细心地给我一小块。

” [wɪð] [wɪtʃ] ['tʃɪəf(ə)l] [rɪ'mɑːk] ['rəʊzɪ] [kləʊzd] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frɛndz] ['gɑːd(ə)n] .
” With which cheerful remark Rosy closed that part of the conversation and returned to the delights of her new friend's garden .
” 和 哪个 快乐 评论 红润 关闭 那 部分 的 这 对话 和 返回 到 这 美味 的 她 新的 朋友们 花园 .

罗西说完这句愉快的话，结束了这部分谈话，然后又回到了她新朋友的花园里，继续享受那里的乐趣。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)]['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,
But from that day , among other changes which began about this time ,
但 从 那 天 , 之中 其他 变化 哪个 开始 关于 这 时间 ,

但从那天起，除了其他一些大约在同一时期开始的变化之外，

[ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [kʌp] [ænd; ənd] [pleɪt] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [fɪld] ,
the child's cup and plate were well filled ,
这 孩子的 杯子 和 盘子 是 出色地 已填 ,

孩子的杯子和盘子都盛满了东西。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dred] [ɒv; əv] ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sʌfərɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [kɜːb] [ðə; ðɪ] - [və'reɪʃəs] ['æpɪtaɪt] .
and the dread of adding to her own sufferings seemed to curb the dyspeptic's voracious appetite .
和 这 恐惧 的 添加 到 她 自己的 苦难 似乎 到 抑制 这 - 贪婪的 食欲 .

害怕加重自己的痛苦似乎抑制了消化不良患者的贪婪食欲。

“ [ə; eɪ] - [wɒz; wəz] [ə'mæŋ] [ðem; ðəm]['tɑːkiːn] - [nəʊts] ,
“ A cheild was amang them takin ' notes ,
“ 一个 - 曾是 阿芒 他们 拿 - 笔记 ,

“他们中间有个孩子在做笔记，

” [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɪn'vɒləntrəli] ['dredɪd] [ðəʊz] [klɪə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [fræŋk] [tʌŋ] ,
” and every one involuntarily dreaded those clear eyes and that frank tongue ,
” 和 每一个 一 不由自主 令人恐惧的 那些 清除 眼睛 和 那 坦率 舌头 ,

“每个人都不由自主地畏惧那双清澈的眼睛和那张直言不讳的嘴。”

[səʊ] ['ɪnəsntli] [əb'zɜːvɪŋ] [ænd; ənd] ['kriti,saiz] [ɔːl] [ðæt] [went] [ɒn] .
so innocently observing and criticising all that went on .
所以 天真地 观察 和 批评 全部 那 去 在 .

如此天真地观察和批评所发生的一切。

['sɪsəli] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['djuːti] [baɪ] ['roʊziz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə]
Cicely had already been reminded of a neglected duty by Rosy's reading to
西塞莉 有 已经 到过 提醒 的 一个 被忽视的 责任 经过 罗西的 阅读 到
[mɪs] ['peni] ,
Miss Penny ,
错过 一分钱 ,

罗西给佩妮小姐读书时，已经提醒了西西莉一项被忽视的职责。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] ['feɪθf(ə)l] [ɪn] [ðæt] ,
and tried to be more faithful in that ,
和 尝试 到 是 更多的 忠实 在 那 ,

并努力在这方面更加忠诚，

[æz; əz] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əud] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] .
as in other services which she owed the old lady .
作为 在 其他 服务 哪个 她 欠款 这 老的 女士 .

就像她欠那位老太太的其他服务一样。

[səʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪʃən(ə)ri] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['getɪŋ] [ɒn] , [ðəʊ] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv]
So the little missionary was evidently getting on , though quite unconscious of
所以 这 小的 传教士 曾是 显然 获得 在 , 尽管 相当 无意识 的
[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [æt; ət] [həʊm] ,
her work at home ,
她 工作 在 家 ,

这位小传教士显然过得不错，尽管她对家里的工作毫不知情。

[səʊ] [əb'zɔːbd] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒrən] ['mɪʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðə(r)]
so absorbed was she in her foreign mission ; for , like many another
所以 吸收 曾是 她 在 她 外国的 使命 ; 为了 , 喜欢 许多 其他
['mɪʃən(ə)ri] , [ðə; ði]
missionary , the
传教士 , 这

她全身心投入到海外传教工作中；因为，像许多其他传教士一样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['sævɪdʒ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['selfɪʃ] , ['sləʊθf(ə)l] , [ɔː(r)]
savage over the way was more interesting than the selfish , slothful , or
野蛮的 超过 这 方式 曾是 更多的 有趣的 比 这 自私 , 懒惰 , 或者
[nɪ'glektɪd] [səʊlz] [æt; ət] [həʊm] .
neglected souls at home .
被忽视的 灵魂 在 家 .

外面那些野蛮人比家里那些自私、懒惰或被忽视的人更有趣。

[mɪs] ['peni] [wɒz; wəz] [tʃɑ:md] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frendli] ['mesɪdʒ] [sent]
Miss **Penny** **was** **charmed** **with** **her** **flowers** **and** **the** **friendly** **message** **sent**
错过 一分钱 曾是 迷住了 和 她 花朵 和 这 友好的 信息 发送
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

潘妮小姐非常喜欢她收到的鲜花和友好的留言。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['roʊziz] [greɪt] [dɪ'laɪt] [went] [nekst] [deɪ] , [ɪn] [best] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [gaʊn] ,
and **to** **Rosy's** **great** **delight** **went** **next** **day** **,** **in** **best** **bonnet** **and** **gown** **,**
和 到 罗西的 伟大的 喜 去 下一个 天 , 在 最好的 引擎盖 和 袍 ,

令罗西欣喜的是，第二天她就戴着最好的帽子，穿着最好的礼服去了。

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kɔ:l] [ə'pɒn] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] “ [hu:] [wɒz; wəz] ['pɔ:li; 'pʊəli] ,
to **make** **a** **call** **upon** **the** **old** **lady** **“** **who** **was** **poorly** **,**
到 制作 一个 称呼 之上 这 老的 女士 “ WHO 曾是 差 ,

去拜访那位“身体虚弱”的老太太，

” [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ə'pi:l] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [rɪ'zɪstɪd] .
” **for** **that** **appeal** **could** **not** **be** **resisted** **.**
” 为了 那 上诉 可以 不是 是 抵抗 .

因为这种呼吁无法被拒绝。

['rəʊzi] ['ɔ:lsəʊ] , [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [best] [hæt] ,
Rosy **also** **,** **in** **honor** **of** **the** **great** **occasion** **,** **wore** **her** **best** **hat** **,**
红润 还 , 在 荣誉 的 这 伟大的 场合 , 穿着 她 最好的 帽子 ,

为了庆祝这个盛大的日子，罗西也戴上了她最好的帽子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [frɒk] [səʊ] [stɪf] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɒprə] ['dɑ:nsə(r)] [æz; əz] [ðə; ði]
and **a** **white** **frock** **so** **stiff** **that** **she** **looked** **like** **a** **little** **opera** **dancer** **as** **the**
和 一个 白色的 连衣裙 所以 僵硬的 那 她 看起来 喜欢 一个 小的 歌剧 舞蹈家 作为 这
[lɒŋ] [blæk] [legz] [skɪpt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stri:t] ;
long **black** **legs** **skipped** **along** **the** **street** **;**
长的 黑色的 腿 跳过 沿着 这 街道 ;

她身穿一件白色连衣裙，裙子很硬挺，修长的黑腿在街上轻快地走着，让她看起来像个小歌剧演员。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [fɑ:(r)] [tu:] [grænd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [peɪd] [θru:] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði]
for **this** **was** **far** **too** **grand** **a** **visit** **to** **be** **paid** **through** **a** **hole** **in** **the**
为了 这 曾是 远的 也 盛大 一个 访问 到 是 有薪酬的 通过 一个 洞 在 这
[wɔ:l] .
wall **.**
墙 .

因为这是一次太过重要的访问，不能通过墙上的小洞来实现。

[ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:skɪt] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:t(ə)n] ['delɪkəsi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɑ:d]
In **the** **basket** **were** **certain** **delicacies** **for** **the** **old** **lady** **,** **and** **a** **card**
在 这 篮子 是 肯定 美味佳肴 为了 这 老的 女士 , 和 一个 卡片
[hæd; həd] [bi:n] [prɪ'peəd] ,
had **been** **prepared** **,**
有 到过 准备 ,

篮子里装着一些给老太太的美味佳肴，还有一张贺卡。

[wɪð] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [mɪs] ['keəri] [ænd; ənd] [mɪs] ['rɑzəˌmɑnd] ['keəri] ['bju:tɪfli] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:]
with **the** **names** **of** **Miss** **Carey** **and** **Miss** **Rosamond** **Carey** **beautifully** **written** **on** **it**
和 这 姓名 的 错过 凯里 和 错过 罗莎蒙德 凯里 非常漂亮 书面 在 它
[baɪ] [sɪs] ,
by **Cis** **,**
经过 顺式 ,

上面由Cis精美地写着Carey小姐和Rosamond Carey小姐的名字。

[huː] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] ,
who **was** **dying** **to** **go** **,**
WHO 曾是 垂死 到 去 ,

谁都迫不及待想去，

[bʌt; bət] [deəd] [nɒt]['ɑːftə(r)]['rəʊzi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['mɪstə(r)] . ['doʊvərz] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] [jʌŋ]
but **dared** **not** **after** **Rosy** **had** **told** **her** **Mr** **.** **Dover's** **remark** **about** **young**
但 敢于 不是 后 红润 有 讲述 她 先生 . 多佛的 评论 关于 年轻的
['leɪdɪz] .
ladies **.**
女士们 .

但罗茜告诉她多佛先生对年轻女士的评论后，她就不敢说了。

[æz; əz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
As **the** **procession** **of** **two** **paused** **at** **the** **door** **,**
作为 这 游行 的 二 暂停 在 这 门 ,

当两人队伍在门口停下时，

[bəuθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [hɑːt] ['flʌtə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
both **the** **young** **and** **the** **old** **heart** **fluttered** **a** **little** **,**
两个都 这 年轻的 和 这 老的 心 飘动 一个 小的 ,

年轻人和老年人的心都微微怦怦直跳。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][dɪ'saɪdɪd][step] [tə'wɔːd] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['eni] [tʃek]
for **this** **was** **the** **first** **decided** **step** **toward** **reconciliation** **,** **and** **any** **check**
为了 这 曾是 这 第一的 决定 步 朝向 和解 , 和 任何 查看
[mait] [spɔɪl][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
might **spoil** **it** **all** **.**
可能 剧透 它 全部 .

因为这是迈向和解的第一步，任何阻挠都可能破坏这一切。

[ðə; ði][meɪd] [stɛərd] , [bʌt; bət] ['sɪvəli] [led] [ðiːz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gests] [ɪn][ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð]
The **maid** **stared** **,** **but** **civilly** **led** **these** **unexpected** **guests** **in** **and** **departed** **with**
这 女佣 凝视 , 但 文明地 引领 这些 意外 客人 在 和 已离开 和
[ðə; ði][kɑːd] .
the **card** **.**
这 卡片 .

女佣愣住了，但还是礼貌地领着这些不速之客进去，然后拿着名片离开了。

[mɪs] ['peni] ['set(ə)ld] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʃeə(r)][ænd; ənd]
Miss **Penny** **settled** **herself** **in** **a** **large** **chair** **and**
错过 一分钱 定居 她自己 在 一个 大的 椅子 和

佩妮小姐在一张大椅子上坐了下来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð] ['pensɪv] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [ruːm] .
looked **about** **with** **pensive** **interest** **at** **the** **familiar** **room** **.**
看起来 关于 和 沉思的 兴趣 在 这 熟悉的 房间 .

带着沉思的目光环顾着这间熟悉的房间。

[bʌt; bət]['rəʊzi] [meɪd] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['taɪgə(r)] - [skɪn] ,
But **Rosy** **made** **a** **bee** **-** **line** **for** **the** **great** **tiger** **-** **skin** **,**
但 红润 制成 一个 蜜蜂 - 线 为了 这 伟大的 老虎 - 皮肤 ,

但罗西径直走向了那张巨大的虎皮。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kliːn] [frɒk] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [hed] ,
and **regardless** **of** **her** **clean** **frock** **lay** **down** **on** **it** **to** **examine** **the** **head** **,**
和 不管 的 她 干净的 连衣裙 躺 向下 在 它 到 检查 这 头 ,

她不顾自己干净的裙子，趴在上面检查头部。

[wɪtʃ] [glɛə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['jeləʊ] [aɪz] ,

which	glared	at	her	with	yellow	eyes	,
哪个	怒目而视	在	她	和	黄色的	眼睛	,

它用黄色的眼睛怒视着她，

['ʃəʊɪŋ] [ɔːl][ɪts] [ʃɑːp] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtfəli] ['nætʃ(ə)rəl]['mænə(r)] .

showing	all	its	sharp	teeth	in	the	most	delightfully	natural	manner	.
显示	全部	它是	锋利的	牙齿	在	这	最多	令人愉悦	自然的	方式	.

它以最自然、最令人愉悦的方式露出了所有锋利的牙齿。

['mɪstə(r)] . ['dəʊvə(r)] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l][baʊ; bəʊ] , [bʌt; bət] [mɪs] ['peni] [pʊt] [aʊt] [bəuθ][hændz]

Mr	.	Dover	came	in	with	a	formal	bow	,	but	Miss	Penny	put	out	both	hands
先生	.	多佛	来了	在	和	一个	正式的	弓	,	但	错过	一分钱	放	出去	两个都	双手

,

,

,

多佛先生正式鞠躬进来，但佩妮小姐伸出了双手。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [əʊld] [vɔɪs] , —

and	said	in	her	sweet	old	voice	,	—
和	说	在	她	甜的	老的	嗓音	,	—

她用甜美的老嗓音说道：

“ [let] [juː 'es][biː; bi] [frendz] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] .

“	Let	us	be	friends	again	for	the	sake	of	your	mother	.
“	让	我们	是	朋友们	再次	为了	这	清酒	的	你的	母亲	.

“看在你母亲的份上，让我们重归于好吧。”

” [ðæt] ['set(ə)ld][ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət][wʌns] ,

”	That	settled	the	matter	at	once	,
”	那	定居	这	事情	在	一次	,

“事情就此解决了。”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [wɒz; wəz][səʊ]['iːgə(r)][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz][pɑːt] [ðæt] [hiː; hi][nɒt]['əʊnli]

and	Mr	.	Thomas	was	so	eager	to	do	his	part	that	he	not	only
和	先生	.	托马斯	曾是	所以	渴望的	到	做	他的	部分	那	他	不是	仅有的

[ʃʊk] [ðə; ði][hændz] ['hɑːtɪli] ,

shook	the	hands	heartily	,
摇晃	这	双手	衷心地	,

托马斯先生非常热心地想要尽自己的一份力，他不仅热情地握手，

[bʌt; bət] [kept] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][æz; əz][hiː; hi] [sed] [laɪk][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] , —

but	kept	them	in	his	as	he	said	like	an	honest	man	,	—
但	保留	他们	在	他的	作为	他	说	喜欢	一个	诚实的	男人	,	—

但他像个诚实的人一样，把它们藏在了心里。——

“ [maɪ][dɪə(r)] ['neɪbə(r)] , [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] !

“	My	dear	neighbor	,	I	beg	your	pardon	!
“	我的	亲爱的	邻居	,	我	求	你的	赦免	!

“亲爱的邻居，请原谅我！”

[aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] ,

I	was	wrong	,
我	曾是	错误的	,

我错了，

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [seɪ] [aɪm][glæd][tuː; tə][let] ['baɪgɒnz] [biː; bi]

but	I'm	not	too	proud	to	own	it	and	say	I'm	glad	to	let	bygones	be
但	我是	不是	也	自豪的	到	自己的	它	和	说	我是	高兴的	到	让	往事	是

['baɪgɒnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ɔːl] .

bygones	for	the	sake	of	all	.
往事	为了	这	清酒	的	全部	.

但我并不自负到不愿承认，为了大家着想，我很高兴能既往不咎。

[naʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ]['mʌðə(r)] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Now	come	and	see	my	mother	;	she	is	longing	for	you	.
现在	来	和	看	我的	母亲	;	她	是	渴望	为了	你	.

现在就来看看我母亲吧，她非常想念你。

" [wɒt] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ['rəʊzi]['nevə(r)] [njuː] [ɔː(r)] [kɛəd] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['tɒməs]

"	What	went	on	in	the	next	room	Rosy	never	knew	or	cared	,	for	Mr	.	Thomas
"	什么	去	在	在	这	下一个	房间	红润	绝不	知道	或者	关心	,	为了	先生	.	托马斯

[suːn] [rɪ'tɜːnd] ,

soon	returned	,
很快	返回	,

"隔壁房间发生了什么事，罗茜从来都不知道，也毫不在意，因为托马斯先生很快就回来了。"

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [wel] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['treʒəz] ,

and	amused	her	so	well	,	showing	his	treasures	,
和	觉得好笑	她	所以	出色地	,	显示	他的	宝藏	,

他向她展示自己的珍宝，逗她开心极了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɪl] [ðə; ði] [meɪd] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [tiː] [wɒz; wəz] ['redi] .

that	she	forgot	where	she	was	till	the	maid	came	to	say	tea	was	ready	.
那	她	忘了	在哪里	她	曾是	直到	这	女佣	来了	到	说	茶	曾是	准备好	.

她甚至忘了自己身在何处，直到女佣来通知她茶已经泡好了。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] ? " [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

"	Are	we	going	to	stay	?	"	cried	the	little	girl	,
"	是	我们	去	到	停留	?	"	哭	这	小的	女孩	,

"我们要留下来吗？"小女孩哭着问。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['biːmɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [fiːdʒi] [kraʊn] [ɒv; əv] ['feðər] ,

beaming	from	under	a	Feejee	crown	of	feathers	,
光芒四射	从	在下面	一个	费吉	王冠	的	羽毛	,

头戴斐济羽毛冠冕，笑容灿烂。

[wɪtʃ] [prə'djuːst] [æz; əz]['kɒmɪk(ə)l][æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] [hed] [æz; əz][dɪd][ðə; ði]['kɒlə(r)]

which	produced	as	comical	an	effect	upon	her	curly	head	as	did	the	collar
哪个	生产	作为	滑稽	一个	影响	之上	她	卷曲	头	作为	做过	这	衣领

[ɒv; əv] [ʃɑːrks] [tiːθ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] [nek] [ɔː(r)][ðə; ði] [greɪt] [ˌdʒæpə'niːz][wɔː(r)] - [fæn][ɪn]

of	shark's	teeth	round	her	plump	neck	or	the	great	Japanese	war	-	fan	in
的	鲨鱼的	牙齿	圆形的	她	丰满	脖子	或者	这	伟大的	日本人	战争	-	扇子	在

[hɜː(r); hə(r)][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

这与她圆润的脖子上戴着鲨鱼牙齿项链或手里拿着巨大的日本战扇一样，给她的卷发带来了滑稽的效果。

" [jes] , [wiː; wi][hæv; həv] [tiː] [æt; ət][faɪv] ; [kʌm] [ænd; ənd] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

"	Yes	,	we	have	tea	at	five	;	come	and	turn	it	out	.
"	是的	,	我们	有	茶	在	五	;	来	和	转动	它	出去	.

"是的，我们五点有茶；过来喝吧。"

[aɪv] ['ɔːdəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kʌps] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)][həʊst] ,

I've	ordered	the	little	cups	especially	for	you	,	"	said	her	host	,
我已经	订购	这	小的	杯子	尤其	为了	你	,	"	说	她	主持人	,

"这些小杯子是我特意为你订的，"她的主人说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [smɔːl] ['æməzən][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] [ə'gen] [ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)]

as	he	changed	the	small	Amazon	to	a	pretty	child	again	and	led	her
作为	他	已更改	这	小的	亚马逊	到	一个	漂亮的	孩子	再次	和	引领	她

[ə'weɪ] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

away	to	preside	at	the	table	,
离开	到	主持	在	这	桌子	,

他把那个娇小的亚马逊女战士变回了一个漂亮的小女孩，然后领着她去主持餐桌。

[weə(r)] [ðə; ði] [kweɪnt] ['tʃaɪnə][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ,

where	the	quaint	china	and	silver	,
在哪里	这	古雅	中国	和	银	,

那些古朴的瓷器和银器，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪnti] [keɪk] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)] [pruːvd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'træktɪv]

and	the	dainty	cake	and	bread	and	butter	proved	much	more	attractive
和	这	纤巧	蛋糕	和	面包	和	黄油	已证实	很多	更多的	吸引人的

[ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ][bɪg][kæp] [huː] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld]

than	the	little	old	lady	in	a	big	cap	who	patted	her	head	and	smiled
比	这	小的	老的	女士	在	一个	大的	帽	WHO	轻拍	她	头	和	微笑

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

at	her	.
在	她	.

精致的蛋糕、面包和黄油比戴着大帽子、拍着头对她微笑的老太太更有吸引力。

['nevə(r)][hæd; həd]['rəʊzi] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [miːl] ;

Never	had	Rosy	enjoyed	such	a	delicious	meal	;
绝不	有	红润	享受	这样的	一个	可口的	一顿饭	;

罗西从未享用过如此美味的一餐；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] ['pɔːrɪŋ] ['riːəl] [tiː] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][pɒt] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]

for	the	rapture	of	pouring	real	tea	out	of	a	pot	shaped	like	a	silver
为了	这	狂喜	的	浇注	真实的	茶	出去	的	一个	锅	形状	喜欢	一个	银

['melən] ,

melon	,
瓜	,

享受用银色甜瓜形状的茶壶倒出真正好茶的喜悦，

['ɪntuː][kʌps][æz; əz] [θɪn] [æz; əz] [eg] - [ʃelz] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn]['ʃʊgə(r)] [wɪð] [tɒŋz] [laɪk] [klɔːz] ,

into	cups	as	thin	as	egg	-	shells	,	and	putting	in	sugar	with	tongs	like	claws	,
进入	杯子	作为	薄的	作为	蛋	-	贝壳	,	和	推杆	在	糖	和	钳	喜欢	爪子	,

将面糊倒入薄如蛋壳的杯子中，用爪子般的夹子放入糖。

[nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [mʌtʃ] [θɪk] [kriːm] , ['ɔːlsəʊ]['spaɪsi] , ['plʌmi] [keɪks] [ðæt] ['meltɪd] [ɪn] [wʌnz]

not	to	mention	much	thick	cream	,	also	spicy	,	plummy	cakes	that	melted	in	one's
不是	到	提到	很多	厚的	奶油	,	还	辛辣的	,	梅子	蛋糕	那	融化	在	一个人的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

更不用说还有大量的浓奶油，以及入口即化的辛辣李子蛋糕了。

[wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

was	too	great	for	words	.
曾是	也	伟大的	为了	字	.

太棒了，无法用语言形容。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd][wɒz; wəz][səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['djuːtiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)]['maɪndɪd] [wɒt]

The	little	maid	was	so	absorbed	in	her	new	duties	that	she	never	minded	what
这	小的	女佣	曾是	所以	吸收	在	她	新的	职责	那	她	绝不	有思想	什么

[ðə; ði] ['eldəz] [tɔːkt] [ə'baʊt] ,

the	elders	talked	about	,
这	长者	谈话	关于	,

小女仆全神贯注于她的新职责，根本不在乎长辈们在谈论什么。

[tɪl] [ðə; ði] [pleɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] , [ðə; ði][pɒt][ræn][draɪ] ,
till **the** **plates** **were** **empty** **,** **the** **pot** **ran** **dry** **,**
直到 这 盘子 是 空的 , 这 锅 跑 干燥 ,

直到盘子空了，锅里的水也干了。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'veɪld] [ɒn][tuː; tə][hæv; həv]['eni][mɔː(r)] [tiː] .
and **no** **one** **could** **be** **prevailed** **on** **to** **have** **any** **more** **tea** **.**
和 不 一 可以 是 最终获胜 在 到 有 任何 更多的 茶 .

谁也不愿意再喝茶了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ri'mɑːk] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][kɑːm]
Then **she** **leaned** **back** **in** **her** **chair** **and** **remarked** **with** **an** **air** **of** **calm**
然后 她 倾斜 后退 在 她 椅子 和 评论 和 一个 空气 的 冷静的

然后她向后靠在椅子上，平静地说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ðæt]
satisfaction **,** **as** **she** **looked** **from** **one** **to** **the** **other** **,** **and** **smiled** **that**
满意 , 作为 她 看起来 从 一 到 这 其他 , 和 微笑 那
[ɪn'geɪdʒɪŋ] [smaɪl] [ɒv; əv] [hɜːz] , —
engaging **smile** **of** **hers** **,** **—**
引人入胜 微笑 的 她的 , —

她满意地看着他们俩，脸上露出了她那迷人的微笑——

“ ['ɪz(ə)nt] ['biːɪŋ] [frendz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [naɪsə][ðæn; ðən] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [kæts]['əʊvə(r)]
“ **Isn't** **being** **friends** **a** **great** **deal** **nicer** **than** **fighting** **and** **throwing** **cats** **over**
“ 不是 存在 朋友们 一个 伟大的 交易 更漂亮 比 斗争 和 投掷 猫 超过
[wɔːlz] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [bæd] [nems] ?
walls **and** **calling** **bad** **names** **?**
墙壁 和 呼叫 坏的 姓名 ?

“难道做朋友不比打架、把猫扔过墙、互相辱骂要好得多吗？”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][nɒt][tuː; tə] [lɑːf] ,
” **It** **was** **impossible** **not** **to** **laugh** **,**
” 它 曾是 不可能的 不是 到 笑 ,

“根本忍不住要笑。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['tʃɪəf(ə)l] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə][tjuːn] ['evri] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['hɑːməni] ,
and **that** **cheerful** **sound** **seemed** **to** **tune** **every** **one** **to** **the** **sweetest** **harmony** **,**
和 那 快乐 声音 似乎 到 调 每一个 一 到 这 最甜美的 和谐 ,

那欢快的声音似乎让每个人都融入了最甜美的旋律中。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːsmeɪkə(r)] [wɒz; wəz] [pɑːst] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][lɑːst] [kɔːs] [ɒv; əv] ['kɪsɪz]
while **the** **little** **peacemaker** **was** **passed** **round** **as** **if** **a** **last** **course** **of** **kisses**
尽管 这 小的 和平缔造者 曾是 通过了 圆形的 作为 如果 一个 最后的 课程 的 吻
[wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] .
was **absolutely** **necessary** **.**
曾是 绝对地 必要的 .

而那个小小的和平缔造者则被众人传来传去，仿佛最后一道吻是绝对必要的。

[ðen] [ðə; ði] ['pɑːti] [brəʊk] [ʌp] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dəʊvə(r)] ['eskɔːtid] [hɪz; ɪz] [gests] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn]
Then **the** **party** **broke** **up** **,** **and** **Mr** **.** **Dover** **escorted** **his** **guests** **to** **their** **own**
然后 这 派对 打破 向上 , 和 先生 . 多佛 护送 他的 客人 到 他们的 自己的
[geɪt] ,
gate **,**
门 ,

随后聚会结束，多佛先生护送客人们到他们自己的门口。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [əˈmeɪzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['vɪzəb(ə)l] [praɪd] [ɒv; əv]

to	the	great	amazement	of	the	neighbors	and	the	very	visible	pride	of
到	这	伟大的	惊愕	的	这	邻居	和	这	非常	可见的	自豪	的

[mɪs] ['bʌt(ə)n] - [rəʊz] ,

Miss	Button	-	Rose	,
错过	按钮	-	玫瑰	,

令邻居们大为惊讶，也令巴顿-罗斯小姐无比自豪的是，

[huː] [went] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [riːθ] [ɒv; əv] ['deɪziz]

who	went	up	the	walk	with	her	head	as	high	as	if	the	wreath	of	daisies
WHO	去	向上	这	走	和	她	头	作为	高的	作为	如果	这	花圈	的	雏菊

[ɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hæt][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kɑːŋkərərz] [kraʊn] .

on	her	little	hat	had	been	a	conqueror's	crown	.
在	她	小的	帽子	有	到过	一个	征服者的	王冠	.

她昂首挺胸地走上小路，仿佛她小帽子上的雏菊花环是一顶胜利者的王冠。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [step] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] , [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] ['smuːðli] [ɪf] ['sɪsəli] ,

Now	that	the	first	step	had	been	taken	,	all	would	have	gone	smoothly	if	Cicely	,
现在	那	这	第一的	步	有	到过	已采取	,	全部	会	有	已消失	顺利	如果	西塞莉	,

既然第一步已经迈出，如果西塞莉.....一切都会顺利进行。

[əˈfendɪd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

offended	because	Mr	.	Thomas	took	no	notice	of	her	,
被冒犯了	因为	先生	.	托马斯	采取	不	注意	的	她	,

她因为托马斯先生没有理会她而感到生气。

[hæd; həd][nɒt][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [mɪs] [hɛniːz] [hed] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kwɒrəl] [bɪ'gæn]

had	not	put	it	into	Miss	Henny's	head	that	as	the	original	quarrel	began
有	不是	放	它	进入	错过	亨尼的	头	那	作为	这	原来的	争吵	开始

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['neɪbə(r)] ,

between	her	and	their	neighbor	,
之间	她	和	他们的	邻居	,

并没有让亨尼小姐意识到，最初的争吵是她和邻居之间发生的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['dɪgnɪfaɪd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [tɪl] ['mɪstə(r)] . ['dəʊvə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd]

it	would	not	be	dignified	to	give	in	till	Mr	.	Dover	had	come	and
它	会	不是	是	凝重	到	给	在	直到	先生	.	多佛	有	来	和

[begd] ['pɑːd(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] [mɪs] ['peni] .

begged	pardon	of	her	as	well	as	of	Miss	Penny	.
乞求	赦免	的	她	作为	出色地	作为	的	错过	一分钱	.

如果等到多佛先生前来向她和佩妮小姐道歉，再妥协，那就太没尊严了。

[ðɪs] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [əʊld]['leɪdi] ,

This	suited	the	foolish	old	lady	,
这	适合	这	愚蠢	老的	女士	,

这正合那位愚蠢老太太的心意。

[huː] ['nevə(r)][kʊd; kəd] [fə'get] ['sɜːt(ə)n] [pleɪn] [wɜːdz] ['spəʊkən][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] , [ðəʊ]

who	never	could	forget	certain	plain	words	spoken	in	the	heat	of	battle	,	though
WHO	绝不	可以	忘记	肯定	清楚的	字	说	在	这	热	的	战斗	,	尽管

尽管在激烈的战斗中，有些人却始终无法忘记那些直白的话语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[ðə; ði]['kaındli][wʌnz] ['leɪtli] [hɜːd] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['sɔfənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][ə'fendə(r)]

the	kindly	ones	lately	heard	had	much	softened	her	heart	toward	the	offender
这	亲切地	一个	最近	听到	有	很多	软化	她	心	朝向	这	罪犯

.

:

.

最近听到的那些好心人的话，让她对罪犯的态度软化了很多。

“ [nəʊ] ,

“	No	,
“	不	,

“不，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fə'get] [maɪ]['dɪgnəti][nɔː(r)]['hʌmb(ə)l][maɪ'self][baɪ]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðeə(r)][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz]

I	shall	not	forget	my	dignity	nor	humble	myself	by	going	over	there	to	apologize
我	将	不是	忘记	我的	尊严	也不	谦逊的	我	经过	去	超过	那里	到	道歉

[æz; əz] [pə'neləpi] [hæz; həz] .

as	Penelope	has	.
作为	佩内洛普	有	.

我不会像佩内洛普那样，为了维护尊严而卑躬屈膝地去那里道歉。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪks] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi]

She	can	do	as	she	likes	;	and	now	that	he	has	asked	to	be
她	能	做	作为	她	点赞	;	和	现在	那	他	有	问	到	是

[fə'gɪvn] ,

forgiven	,
已原谅	,

她可以随心所欲；既然他已经请求原谅，

[ðeə(r)][ɪz] [pə'hæps] [nəʊ] [hɑːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .

there	is	perhaps	no	harm	in	her	seeing	the	old	lady	.
那里	是	也许	不	伤害	在	她	看到	这	老的	女士	.

她见见那位老太太或许并无害处。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .

But	with	me	it	is	different	.
但	和	我	它	是	不同的	.

但对我来说情况不同。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'sʌlt] ,

I	was	insulted	,
我	曾是	受辱	,

我受到了侮辱。

[ænd; ənd] [tɪl] ['tɒməs] ['dəʊvə(r)] ['kɒmz] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['spləmli] [ɑːsks][maɪ]['pɑːd(ə)n][ai] [wɪl] [nɒt] [krɒs]

and	till	Thomas	Dover	comes	here	and	solemnly	asks	my	pardon	I	will	not	cross
和	直到	托马斯	多佛	来	这里	和	庄严地	问	我的	赦免	我	将要	不是	叉

[hɪz; ɪz] ['θreʃhəʊld] ,

his	threshold	,
他的	临界点	,

除非托马斯·多佛亲自前来，郑重地请求我的原谅，否则我绝不会踏入他的门槛。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [braɪbz] [hiː; hi] [sendz] , ” [sed] [mɪs] ['heni] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][hə'rəʊɪk]

no	matter	what	bribes	he	sends	,	”	said	Miss	Henny	,	with	an	air	of	heroic
不	事情	什么	贿赂	他	发送	,	”	说	错过	亨尼	,	和	一个	空气	的	英勇

['fɜːmnəs] .

firmness	.
硬度	.

“不管他送什么贿赂，”亨尼小姐用一种英雄般的坚定语气说道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][kɒst][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [pæŋ] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [went] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd]

But	it	did	cost	her	a	pang	when	her	sister	went	every	now	and
但	它	做过	成本	她	一个	疼痛	什么时候	她	姐姐	去	每一个	现在	和

[ðen] [tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ænd; ənd] [keɪm] [həʊm] [fʊl] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [njuːz] ;

then	to	take	tea	with	the	old	lady	and	came	home	full	of	pleasant	news	;
然后	到	拿	茶	和	这	老的	女士	和	来了	家	满的	的	令人愉快的	消息	;

但每当她妹妹去老太太家喝茶，回来时总是带着令人高兴的消息，这让她心里难过不已；

[waɪl] ['rəʊzi] ['prætl] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ðə; ði][naɪs] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [iːt]

while	Rosy	prattled	of	the	fine	things	she	saw	,	the	nice	things	she	had	to	eat
尽管	红润	喋喋不休	的	这	美好的	事物	她	锯	,	这	好的	事物	她	有	到	吃

,

,

,

罗西一边喋喋不休地讲述着她看到的美好事物，她吃到的美味佳肴，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm][gɪft][tuː; tə] [ʃeə(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	never	failed	to	bring	some	gift	to	share	,	or	to	display	to	the
和	绝不	失败的	到	带来	一些	礼物	到	分享	,	或者	到	展示	到	这

['eksaɪlz][frɒm; frəm]['pærədaɪs] .

exiles	from	Paradise	.
流亡者	从	天堂	.

并且总是会带些礼物来与被逐出天堂的人们分享或展示。

[ðeɪ] [et; eɪt][ðə; ði] “ [braɪbz] , ” [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði][fruːt] , [əd'maɪəd][ðə; ði] ['prɪti]

They	ate	the	“	bribes	,	”	however	,	as	they	called	the	fruit	,	admired	the	pretty
他们	吃	这	“	贿赂	,	”	然而	,	作为	他们	称为	这	水果	,	钦佩	这	漂亮的

['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] [tɒɪz] ,

trinkets	and	toys	,
小饰品	和	玩具	,

然而，他们吃掉了那些被他们称为"贿赂品"的水果，欣赏着那些漂亮的饰品和玩具。

[ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði][maɪld] [fes'tiviti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [haʊs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	longed	to	share	in	the	mild	festivities	of	the	pleasant	house	over	the
和	渴望	到	分享	在	这	温和的	庆祝活动	的	这	令人愉快的	房子	超过	这

[wei] ,

way	,
方式	,

他渴望能参与到对面那户宜人房子里轻松愉快的庆祝活动中。

[bʌt; bət] [stʊd] [fɜːm][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ['roʊziz] [waɪlz] , [tɪl] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənd] [tuː; tə]

but	stood	firm	in	spite	of	all	Rosy's	wiles	,	till	something	unexpected	happened	to
但	站立	公司	在	尽管如此	的	全部	罗西的	诡计	,	直到	某物	意外	发生	到

[tʌtʃ] [ðeə(r)] [hɑːts] ,

touch	their	hearts	,
触碰	他们的	心	,

尽管罗西百般诡计，他们依然坚定不移，直到一件意想不到的事情触动了他们的心。

['kɒŋkə(r)] [ðeə(r)] ['fuːlɪʃ] [praɪd] , [ænd; ənd] [kraʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [-] ['efəts] [wɪð] [sək'ses] .

conquer	their	foolish	pride	,	and	crown	the	little	peacemaker's	efforts	with	success	.
征服	他们的	愚蠢	自豪	,	和	王冠	这	小的	和平缔造者的	努力	和	成功	.

克服他们愚蠢的骄傲，让这位小小的和平缔造者的努力获得成功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[wʌn] ['ɔ:gəst] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['sɪsəli] [wɒz; wəz] [ˌdɪskən'tentɪdli] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [stɔ:(r)]

One	August	afternoon	Cicely	was	discontentedly	looking	over	her	small	store
一	八月	下午	西塞莉	曾是	不满地	寻找	超过	她	小的	店铺

[ɒv; əv] ['ɔ:rnəmənts] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪd] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑ:ti] .

of	ornaments	as	she	made	ready	for	a	party	.
的	装饰品	作为	她	制成	准备好	为了	一个	派对	.

八月的一个下午，西西莉正闷闷不乐地看着她那小小的饰品储藏室，为即将到来的聚会做准备。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['geɪətɪ] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , ['li:vɪŋ] ['meni] ['dju:tiz] [ʌn'dʌn] ,

She	loved	gayety	,	and	went	about	a	great	deal	,	leaving	many	duties	undone	,
她	喜爱	同性恋	,	和	去	关于	一个	伟大的	交易	,	离开	许多	职责	未完成	,

她热爱享乐，四处奔波，留下了许多未完成的事务。

[ɔ:(r)] ['ɑ:skɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [nɪ'glektɪŋ] ,

or	asking	the	little	girl	to	attend	to	them	for	her	,	neglecting	,
或者	问	这	小的	女孩	到	出席	到	他们	为了	她	,	疏忽	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

或者让小女孩替她照顾他们，却疏忽了。

[tu:; tə] [ʃəʊ] ['eni] ['grætɪtju:d][fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [smɔ:l] ['sɜ:vɪsɪz] [səʊ] ['tʃɪəfəli] [dʌn] .

to	show	any	gratitude	for	these	small	services	so	cheerfully	done	.
到	展示	任何	感激	为了	这些	小的	服务	所以	愉快地	完毕	.

以表达对这些热情周到的小服务的感激之情。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] ['tɒsɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['bɒksɪz] , ['bʌt(ə)n] - [rəʊz] [keɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['taɪəd][ænd; ənd]

As	she	sat	tossing	over	her	boxes	,	Button	-	Rose	came	in	looking	tired	and
作为	她	卫星	抛掷	超过	她	盒子	,	按钮	-	玫瑰	来了	在	寻找	疲劳的	和

['lɪstləs] ,

listless	,
蔫	,

当她坐在那里翻找箱子时，巴顿-罗斯走了进来，看起来疲惫不堪，无精打采。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɒt] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [aʊt] [twaɪs] [tu:; tə][du:; də]

for	it	was	a	hot	day	,	and	she	had	been	out	twice	to	do
为了	它	曾是	一个	热的	天	,	和	她	有	到过	出去	两次	到	做

['erəndz] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪsəli] ,

errands	for	Cicely	,
跑腿	为了	西塞莉	,

因为那天天气很热，而且她已经两次出门为西西莉办事了。

[bɪ'saɪdz] ['trɒtɪŋ] ['bɪzɪli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə][weɪt][ɒn][ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ]

besides	trotting	busily	up	and	down	to	wait	on	the	old	ladies	while	the	young
除了	小跑	忙碌地	向上	和	向下	到	等待	在	这	老的	女士们	尽管	这	年轻的

[wʌn][pʊt] [freʃ] ['rɪbənz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd] [kɜ:ld] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

one	put	fresh	ribbons	on	her	dress	and	curled	her	hair	for	the
一	放	新鲜的	丝带	在	她	裙子	和	卷曲	她	头发	为了	这

['i:vnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

除了忙着来回奔走为老太太们服务，年轻的姑娘还在为晚上的装扮，比如给裙子系上新的丝带、卷好头发，忙活了一阵子。

“ [kʊd; kəd][aɪ][laɪ][ɒn][jɔ:(r); jə(r)]['səʊfə] , [pli:z] , [sɪs] ?

“	Could	I	lie	on	your	sofa	,	please	,	Cis	?
“	可以	我	说谎	在	你的	沙发	,	请	,	顺式	?

“Cis，我可以躺在你的沙发上吗？”

[maɪ] [hed] [eɪks] , [ænd; ənd][maɪ][legz][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['taɪəd] , ” [sed] ['lɪt(ə)l]['bʌt(ə)n] ,

My	head	aches	,	and	my	legs	are	so	tired	,	”	said	little	Button	,
我的	头	疼痛	,	和	我的	腿	是	所以	疲劳的	,	”	说	小的	按钮	,

“我头疼，腿也好累，”小巴顿说。

[wen] [hɜː(r); hə(r)][tæp][hæd; həd] [biːn] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːp] “ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] , [tʃaɪld]

when	her	tap	had	been	answered	by	a	sharp	“	What	do	you	want	,	child
什么时候	她	轻敲	有	到过	回答	经过	一个	锋利的	“	什么	做	你	想	,	孩子

? ”

?	”
?	”

她轻敲了一下，回应她的是一声尖锐的问：“你想要什么，孩子？”

“ [nəʊ] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][laɪ][ðeə(r)][maɪ'self][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][næp][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪm]

“	No	,	I'm	going	to	lie	there	myself	and	have	a	nap	as	soon	as	I'm
“	不	,	我是	去	到	说谎	那里	我	和	有	一个	午睡	作为	很快	作为	我是

[dʌn] [hɪə(r)] .

done	here	.
完毕	这里	.

“不，我做完这里的事后，就自己躺在那里睡个午觉。”

[ɪts] ['kuːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [freʃ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , ”

It's	cooler	than	the	bed	,	and	I	must	be	fresh	for	to	-	night	,	”
它是	冷却器	比	这	床	,	和	我	必须	是	新鲜的	为了	到	-	夜晚	,	”

[sed] ['sɪsəli] ,

said	Cicely	,
说	西塞莉	,

“这里比床凉快，我今晚必须保持清爽，”西西莉说道。

[tuː] [ɪn'tent][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'feəz] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juːst] [ʌp]['rəʊzi] [lʊkt] .

too	intent	on	her	own	affairs	to	see	how	used	up	Rosy	looked	.
也	意图	在	她	自己的	事务	到	看	如何	用过的	向上	红润	看起来	.

她一心只想着自己的事情，根本没注意到罗西看起来有多疲惫。

“ [ðen] [kʊd; kəd][aɪ] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [θɪŋz] [ɪf] [aɪ][doʊnt] [tʌtʃ] - [ɪm] ?

“	Then	could	I	look	at	your	pretty	things	if	I	don't	touch	'	em	?
“	然后	可以	我	看	在	你的	漂亮的	事物	如果	我	不	触碰	-	呃	?

“那么，如果我不碰它们，我可以看看你的漂亮东西吗？”

” [ɑːskt] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['bɒksɪz] ['skætəd] [ɒn][ðə; ði]

”	asked	the	child	,	longing	to	peep	into	the	interesting	boxes	scattered	on	the
”	问	这	孩子	,	渴望	到	窥视	进入	这	有趣的	盒子	疏散	在	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

“孩子问道，他很想看看散落在桌子上的那些有趣的盒子里有什么。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

“ [nəʊ] , [juː; jʊ][kænt] !

“	No	,	you	can't	!
“	不	,	你	不能	!

“不，你不能！”

[aɪm] ['bɪzi] , [ænd; ənd][doʊnt][wɒnt][juː; jʊ] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['medlɪŋ] .

I'm	busy	,	and	don't	want	you	asking	questions	and	meddling	.
我是	忙碌的	,	和	不	想	你	问	问题	和	干预	.

我很忙，不想让你问问题、多管闲事。

[gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .

Go	away	and	let	me	alone	.
去	离开	和	让	我	独自的	.

走开，别烦我。

" ['sɪsəli] [spəʊk] ['krɒsli] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['dʒestʃə(r)] ,

"	Cicely	spoke	crossly	,	and	waved	her	hand	with	a	warning	gesture	,
"	西塞莉	辐	生气	,	和	挥手	她	手	和	一个	警告	手势	,

西西莉不耐烦地说道，并挥手示意她不要生气。

[ˌðeə'baɪ] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [biːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nekləs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

thereby	upsetting	the	tray	which	held	the	beads	of	the	necklace	she	had
从而	镦	这	托盘	哪个	握住	这	珠子	的	这	项链	她	有

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] .

decided	to	wear	for	want	of	something	better	.
决定	到	穿	为了	想	的	某物	更好的	.

于是，盛放着她因没有更好的项链而决定佩戴的那条项链珠子的托盘被碰翻了。

" [ðeə(r)] , [naʊ] [siː] [wɒt] [juːv] [dʌn] !

"	There	,	now	see	what	you've	done	!
"	那里	,	现在	看	什么	你已经	完毕	!

"瞧，你都做了些什么！"

[pɪk] [ʌp] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd] [biː; bi] [kwɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] . "

Pick	up	every	one	,	and	be	quick	,	for	I'm	in	a	hurry	.	"
挑选	向上	每一个	一	,	和	是	快的	,	为了	我是	在	一个	匆忙	.	"

一个个都捡起来，快点，我赶时间。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [tʌtʃ] - [ɪm] , " [bɪ'gæn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bʌt(ə)n] ,

"	But	I	didn't	touch	'	em	,	"	began	poor	Button	,
"	但	我	没有	触碰	-	呃	,	"	开始	贫穷的	按钮	,

"但我没碰它们，"可怜的巴顿开口说道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [krept] [ə'baʊt] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [biːdz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk]

as	she	crept	about	hunting	for	the	black	and	white	beads	that	looked	like
作为	她	悄悄地爬	关于	打猎	为了	这	黑色的	和	白色的	珠子	那	看起来	喜欢

['veri] ['ʌgli] ['mɑːb(ə)lz] .

very	ugly	marbles	.
非常	丑陋的	弹珠	.

她蹑手蹑脚地四处寻找那些看起来像丑陋弹珠的黑白珠子。

" [dəʊnt] [tɔːk] ; [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen] ['skæmpə(r)] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['mɪstʃɪf] !

"	Don't	talk	;	pick	them	up	and	then	scamper	;	you	are	always	in	mischief	!
"	不	讲话	;	挑选	他们	向上	和	然后	疾走	;	你	是	总是	在	恶作剧	!

"别说话；抱起它们然后跑开；你总是惹是生非！"

" [skəuldid] [sɪs] , [vekst] [wɪð] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd]

"	scolded	Cis	,	vexed	with	herself	,	and	the	heat	,	and	the	accident	,	and
"	责骂	顺式	,	烦恼	和	她自己	,	和	这	热	,	和	这	事故	,	和

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [dʒʌst] [ðen] .

the	whole	world	just	then	.
这	所有的	世界	只是	然后	.

"西丝责备道，她对自己、对炎热的天气、对那场意外，以及对当时的整个世界都感到恼火。"

['rəʊzi] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] ['sevrəl] [greɪt] [tɪəz] [drɒpt] [ɒn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [grəup]

Rosy	said	no	more	,	but	several	great	tears	dropped	on	the	carpet	as	she	groped
红润	说	不	更多的	,	但	一些	伟大的	眼泪	掉落	在	这	地毯	作为	她	摸索

[ɪn] ['kɔːnəs] ,

in	corners	,
在	角落	,

罗西不再说话了，但她摸索着在角落里挪动时，几滴大眼泪落在了地毯上。

['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃeəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['rʌnə,wei] ;

under	the	bed	,	and	behind	the	chairs	for	the	runaways	;
在下面	这	床	,	和	在后面	这	椅子	为了	这	逃亡者	;

床底下，椅子后面，是给离家出走的孩子准备的；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][lɑ:st][wɒz; wəz] [faʊnd] [ʃi:; ʃi][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['taɪrənts][hænd] ,

and	when	the	last	was	found	she	put	it	in	her	tyrant's	hand	,
和	什么时候	这	最后的	曾是	成立	她	放	它	在	她	暴君的	手	,

当找到最后一个时，她把它放在了暴君的手中。

['seɪɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] , —

saying	,	with	a	wistful	look	,	—
说	,	和	一个	怅惘	看	,	—

他带着一丝怅然的神情说道——

“ [aɪm] ['veri] ['sɒri] [ai] ['trʌbld] [ju:; jʊ] .

“	I'm	very	sorry	I	troubled	you	.
“	我是	非常	对不起	我	麻烦	你	.

“非常抱歉给您添麻烦了。”

[si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] , [aɪ'd] [lʌv] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)]

Seems	to	me	if	I	had	a	little	cousin	,	I'd	love	to	have	her
似乎	到	我	如果	我	有	一个	小的	表哥	,	ID	爱	到	有	她

我觉得如果我有个小表妹，我会很喜欢她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[pleɪ] [wɪð] [maɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [krɒs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

play	with	my	things	,	and	I	wouldn't	be	cross	to	her	.
玩	和	我的	事物	,	和	我	不会	是	叉	到	她	.

她要是玩我的东西，我就不会生她的气。

[naʊ] [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] - [maɪ'self] [wɪð] ['belə] ; [ʃi:; ʃi][ɪz]['ɔ:lweɪz] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Now	I'll	go	and	try	to	amoose	myself	with	Bella	;	she	is	always	good	to	me	.
现在	患病的	去	和	尝试	到	-	我	和	贝拉	;	她	是	总是	好的	到	我	.

”

”

”

现在我要去和贝拉亲近一下；她一直对我很好。

“ [rʌn] [ə'lɒŋ] [ðen] .

“	Run	along	then	.
“	跑步	沿着	然后	.

“那就快走吧。”

[θæŋk] ['gʊdnəs] [ðæt] [dɒl] [keɪm] [wen] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] ,

Thank	goodness	that	doll	came	when	it	did	,
感谢	善良	那	玩具娃娃	来了	什么时候	它	做过	,

幸好那只娃娃及时送到了。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] - - - [smɔ:l] [g'ɜ:lz][æz; əz] [wel] [æz; əz][əʊld] ['leɪdɪz] , ” [sed] [sɪs] ,

for	I'm	tired	of	'	amoosing	'	small	girls	as	well	as	old	ladies	,	”	said	Cis	,
为了	我是	疲劳的	的	-	-	-	小的	女孩们	作为	出色地	作为	老的	女士们	,	”	说	顺式	,

“我已经厌倦了哄小女孩和老太太，”西斯说道。

['bɪzi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bi:dz] , [jet]

busy	with	her	beads	,	yet
忙碌的	和	她	珠子	,	然而

她正忙着摆弄珠子，然而

['sɒri] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [səʊ]['petjulənt] [wɪð] ['peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l]['bʌt(ə)n] , [hu:] ['seldəm] [ri'prəutʃ]

sorry	she	had	been	so	petulant	with	patient	little	Button	,	who	seldom	reproached
对不起	她	有	到过	所以	任性的	和	病人	小的	按钮	,	WHO	很少	受责备

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她很后悔之前对耐心的小巴顿那么任性，巴顿很少责备她。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [tʃaɪld] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [wɪð] [ə; eɪ] [swi:t] ['tempə(r)] .

being	a	cheery	child	,	and	blessed	with	a	sweet	temper	.
存在	一个	欢快的	孩子	,	和	蒙福	和	一个	甜的	脾气	.

生性开朗，性情温顺。

['rəʊzi][felt] [tu:] ['læŋgwɪd][tu:; tə] [pleɪ] ; [səʊ] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][təʊld] ['belə] , [ðə; ði] ['lʌndən] [dɒl] ,

Rosy	felt	too	languid	to	play	;	so	when	she	had	told	Bella	,	the	London	doll	,
红润	毛毡	也	慵懒的	到	玩	;	所以	什么时候	她	有	讲述	贝拉	,	这	伦敦	玩具娃娃	,

罗茜觉得太懒散了，没力气玩耍；所以当她告诉贝拉——那个伦敦娃娃——时，

[hɜ:(r); hə(r)]['traɪəlz] , [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜ:'self] [wɪð] [sʌm; səm] ['kɪsɪz] [ɒn][ðə; ði]['wæksn] [tʃi:ks] ,

her	trials	,	and	comforted	herself	with	some	kisses	on	the	waxen	cheeks	,
她	试验	,	和	安慰	她自己	和	一些	吻	在	这	蜡质	脸颊	,

她经历了种种磨难，并用亲吻自己蜡黄的脸颊来安慰自己。

[ʃi:; ʃi] [rəum] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

she	roamed	away	to	the	summer	-	house	,	which	was	cool	and	quiet	,
她	漫游	离开	到	这	夏天	-	房子	,	哪个	曾是	凉爽的	和	安静的	,

她漫步走到凉爽安静的避暑别墅。

['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [kə'res] [hɜ:(r); hə(r)] ;

longing	for	some	one	to	caress	her	;
渴望	为了	一些	一	到	抚摸	她	;

渴望有人抚摸她；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['həʊmsɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] [eɪkt] ['bædli] .

for	the	little	heart	was	homesick	and	the	little	head	ached	badly	.
为了	这	小的	心	曾是	想家	和	这	小的	头	疼痛	糟糕	.

因为小家伙想家了，小脑袋也疼得厉害。

[ðə; ði] “ ['bʌt(ə)n] - [həʊl] ” [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] , [ðə; ði] ['æli] [swept] [aʊt] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪs'meɪ]

The	“	button	-	hole	”	had	been	made	,	the	alley	swept	out	,	to	the	great	dismay
这	“	按钮	-	洞	”	有	到过	制成	,	这	胡同	扫荡	出去	,	到	这	伟大的	沮丧

[ɒv; əv][ðə; ði]['spaɪdə(r)z] ,

of	the	spiders	,
的	这	蜘蛛	,

“扣眼”已经做好，巷子也打扫干净了，这让蜘蛛们非常沮丧。

['ɪəwɪg] , [ænd; ənd] [təudz] , [hu:] [hæd; həd][fled][tu:; tə]['kwaɪətə(r)] ['kwɔ:təz] ,

earwigs	,	and	toads	,	who	had	fled	to	quieter	quarters	,
蠼螋	,	和	蟾蜍	,	WHO	有	逃亡	到	更安静	四分之一	,

蠼螋和蟾蜍都逃到了更安静的地方。

[ænd; ənd]['rəʊzi][hæd; həd] [li:v] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [kʌm] [wen] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['dəʊvə(r)]

and	Rosy	had	leave	to	go	and	come	when	she	liked	if	Mr	.	Dover
和	红润	有	离开	到	去	和	来	什么时候	她	喜欢	如果	先生	.	多佛

[dɪd][nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

did	not	object	.
做过	不是	目的	.

只要多佛先生不反对，罗茜就可以自由来去。

[hi:; hi]['nevə(r)][dɪd] ;

He	never	did	;
他	绝不	做过	;

他从未这样做过；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['gɑːd(ə)n][æt; ət]

and	it	was	her	greatest	delight	to	walk	in	the	pretty	garden	at
和	它	曾是	她	最	喜	到	走	在	这	漂亮的	花园	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [swiːt] [wɪl] ,

her	own	sweet	will	,
她	自己的	甜的	将要	,

她最大的乐趣就是可以随心所欲地在美丽的花园里散步。

['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ɪts]['kaɪndli]['əʊnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɜːm]

always	with	the	hope	of	meeting	its	kindly	owner	,	for	now	they	were	firm
总是	和	这	希望	的	会议	它是	亲切地	所有者	,	为了	现在	他们	是	公司

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

始终怀着与和蔼的主人见面的希望，因为现在他们已经是好朋友了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rʌn] [ðeə(r)] [ðæt] [deɪ] ; [ænd; ənd]

She	had	been	too	busy	for	a	run	there	that	day	;	and
她	有	到过	也	忙碌的	为了	一个	跑步	那里	那	天	;	和

那天她太忙了，没时间去那里跑步；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [piːp] [ɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [səʊ] ['ʃeɪdi] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] ,

now	,	as	she	peeped	in	,	it	looked	so	shady	and	inviting	,
现在	,	作为	她	偷窥	在	,	它	看起来	所以	阴凉	和	邀请	,

现在，当她向里窥视时，那里看起来既阴暗又诱人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] “ ['mɪʃən(ə)ri] [mæn] ”

and	it	seemed	so	natural	to	turn	to	her	dear	“	missionary	man	”
和	它	似乎	所以	自然的	到	转动	到	她	亲爱的	“	传教士	男人	”

[fɔː(r); fə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] ,

for	entertainment	,
为了	娱乐	,

于是，她自然而然地就向她亲爱的"传教士"寻求娱乐。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [piːp] [ɪn] .

that	she	went	straight	up	to	his	study	window	and	peeped	in	.
那	她	去	直的	向上	到	他的	学习	窗户	和	偷窥	在	.

她径直走到他书房的窗户前，往里窥视。

[hiː; hi] [tuː] [siːmd] [aʊt] [ɒv; əv][sɔːrts] [ðæt] [hɒt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

He	too	seemed	out	of	sorts	that	hot	afternoon	,
他	也	似乎	出去	的	排序	那	热的	下午	,

那天下午天气炎热，他看起来也有些心不在焉。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][sæt] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][bəuθ][hændz][æt; ət][ðə; ði][desk] [struːn] [wɪð] [paɪlz]

for	he	sat	leaning	his	head	on	both	hands	at	the	desk	strewn	with	piles
为了	他	卫星	倾斜	他的	头	在	两个都	双手	在	这	桌子	散落的	和	堆

[ɒv; əv][əʊld] ['lɛtəz] .

of	old	letters	.
的	老的	信件	.

他坐在桌前，双手托着头，桌子周围散落着成堆的旧信件。

['bʌt(ə)n] - ['roʊzɪz]['tendə(r)] [hɑːt] [jəːnd] ['əʊvə(r)][hɪm][æt; ət][wʌns] ,

Button	-	Rose's	tender	heart	yearned	over	him	at	once	,
按钮	-	玫瑰的	投标	心	渴望	超过	他	在	一次	,

纽扣玫瑰的温柔之心立刻对他产生了渴望，

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][hɪm] ,

and	stepping	quietly	in	at	the	long	open	window	she	went	to	him	,
和	步进	悄悄	在	在	这	长的	打开	窗户	她	去	到	他	,

她静静地从敞开的长窗走进去，走到他身边。

['seɪɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['tendə] [təʊn] , —

saying	in	her	tenderest	tone	,	—
说	在	她	最嫩的	语气	,	—

她用最温柔的语气说道：

“ [dʌz] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [eɪk] , [sɜ:(r)] ?

“	Does	your	head	ache	,	Sir	?
“	做	你的	头	疼痛	,	先生	?

先生，您头疼吗?

[let] [ˌem 'i:] [sɒft] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][aɪ][du:; də]['pɑ:pəz] ; [hi:; hi] [sez] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)]['betə(r)] .

Let	me	soft	it	as	I	do	Papa's	;	he	says	that	always	makes	it	more	better	.
让	我	柔软的	它	作为	我	做	爸爸的	;	他	说道	那	总是	制作	它	更多的	更好的	.

让我像给爸爸做菜那样把它做得软一些；他说那样做总是会更好吃。

[pli:z] [let] [ˌem 'i:] ?

Please	let	me	?
请	让	我	?

可以吗?

[aɪ'd] [lʌv] [tu:; tə] ['dɪəli] . ”

I'd	love	to	dearly	.	”
ID	爱	到	亲爱的	.	”

我非常乐意。

“ [ɑ:] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] .

“	Ah	,	my	darling	,	I	wish	you	could	.
“	啊	,	我的	亲爱的	,	我	希望	你	可以	.

“啊，我的爱人，我多么希望你能做到。”

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][ɪz][ɪn][maɪ] [hɑ:t] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evə(r)][kjʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] , ” [saɪd] ['mɪstə(r)] .

But	the	pain	is	in	my	heart	,	and	nothing	will	ever	cure	it	,	”	sighed	Mr	.
但	这	疼痛	是	在	我的	心	,	和	没有什么	将要	曾经	治愈	它	,	”	叹了口气	先生	.

['tɒməs] ,

Thomas	,
托马斯	,

“但是我的心很痛，没有什么能治愈它，”托马斯先生叹了口气。

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)][kləʊz][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] ['jeləʊ] [tʃi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

as	he	drew	her	close	and	put	his	wrinkled	yellow	cheek	to	her
作为	他	画	她	关闭	和	放	他的	皱	黄色的	脸颊	到	她

[sɒft] [wʌn] ,

soft	one	,
柔软的	一	,

他将她拉近，把满是皱纹的黄褐色脸颊贴在她柔软的脸颊上，

[wɪtʃ] [lʊkt] [mɔ:(r)][laɪk][ə; eɪ]['dæməsk][rəʊz][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

which	looked	more	like	a	damask	rose	than	usual	.
哪个	看起来	更多的	喜欢	一个	绫	玫瑰	比	通常	.

它看起来更像一朵大马士革玫瑰，而不是通常的玫瑰。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv]['traɪəlz] [tu:] , [ai] [spəʊz] .

“	You	have	trials	too	,	I	s'pose	.
“	你	有	试验	也	,	我	假设	.

我想你也有自己的难处吧。

[maɪn] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , [səʊ][ai] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

Mine	trouble	me	to	-	day	,	so	I	came	over	to	see	you	.
矿	麻烦	我	到	-	天	,	所以	我	来了	超过	到	看	你	.

我今天有些烦心事，所以过来看看你。

[ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ] [ə'weɪ] ? ” [ɑːskt] ['rəʊzi] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ə'gen] .

Shall	I	go	away	?	”	asked	Rosy	with	a	sigh	and	the	wistful	look	again	.
将	我	去	离开	?	”	问	红润	和	一个	叹	和	这	怅惘	看	再次	.

“我该走了吗？”罗茜叹了口气，再次露出惆怅的神情问道。

“ [nəʊ] , [steɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['kʌmfət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

“	No	,	stay	,	and	we	will	comfort	each	other	.
“	不	,	停留	,	和	我们	将要	舒适	每个	其他	.

“不，留下来，我们互相安慰。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] , ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ai][kæn; kən] [help] [ðem; ðəm] ,

Tell	me	your	troubles	,	Button	,	and	perhaps	I	can	help	them	,
告诉	我	你的	麻烦	,	按钮	,	和	也许	我	能	帮助	他们	,

告诉我你的烦恼，Button，或许我能帮上忙。

” [ðə; ði][kaɪnd][əʊld] ['dʒentlmən] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [strəʊkt]

”	the	kind	old	gentleman	said	as	he	took	her	on	his	knee	and	stroked
”	这	种类	老的	绅士	说	作为	他	采取	她	在	他的	膝盖	和	抚摸

[ðə; ði] ['kɜːli] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'tɜːnl] [tʌtʃ] .

the	curly	head	with	a	paternal	touch	.
这	卷曲	头	和	一个	父系	触碰	.

“这位和蔼的老先生说着，把她抱到膝盖上，用慈父般的手法抚摸着她卷曲的头发。”

[səʊ]['rəʊzi][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['leɪtɪst] [griːf] ,

So	Rosy	told	her	latest	grief	,
所以	红润	讲述	她	最新的	悲伤	,

于是罗西向她倾诉了她最新的悲痛，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [krept] [ə'baʊt][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ɒv; əv]

and	never	saw	the	smile	that	crept	about	the	lips	that	asked	in	a	tone	of
和	绝不	锯	这	微笑	那	悄悄地爬	关于	这	嘴唇	那	问	在	一个	语气	的

[diːp] ['ɪntrəst] , —

deep	interest	,	—
深的	兴趣	,	—

却从未察觉到那抹带着浓浓兴趣的微笑悄然爬上唇边——

“ [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [ðæt] [ˌʌn'kaɪnd] ['sɪsəli] ? ”

“	Well	,	what	do	you	mean	to	do	to	that	unkind	Cicely	?	”
“	出色地	,	什么	做	你	意思是	到	做	到	那	不友善	西塞莉	?	”

“那么，你打算怎么处置那个刻薄的西西莉呢？”

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][slæp][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][spæt][maɪ]

“	For	a	minute	I	wanted	to	slap	her	back	when	she	tried	to	spat	my
“	为了	一个	分钟	我	通缉	到	拍击	她	后退	什么时候	她	尝试	到	争吵	我的

[hændz] .

hands	.
双手	.

“当她试图朝我手上吐口水时，我有一瞬间想扇她耳光。”

[ðen] [ai] - ['membəd] [ðæt] ['mæmə; mə'mɑ:] [sed] [ə; eɪ] [kɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bləʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]
Then I ' membered that Mamma said a kiss for a blow was a good
然后 我 - 成员 那 妈妈 说 一个 吻 为了 一个 吹 曾是 一个 好的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

然后我想起来妈妈说过，打屁股后亲吻一下是件好事。

[səʊ][ai] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [bi:dz] [ænd; ənd] [plænd] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ;
so I picked up the beads and planned to do it ;
所以 我 挑选 向上 这 珠子 和 计划 到 做 它 ;

于是我拿起珠子，打算动手做；

[bʌt; bət][sɪs] [lʊkt] [səʊ] [krɒs] [ai]['kʊd(ə)nt] .
but Cis looked so cross I couldn't .
但 顺式 看起来 所以 叉 我 不能 .

但Cis看起来很生气，我没办法。

[ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['nekləs] [aɪ'd][gəʊ][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
If I had a pretty necklace I'd go and give it to her ,
如果 我 有 一个 漂亮的 项链 ID 去 和 给 它 到 她 ,

如果我有一条漂亮的项链，我会把它送给她。

[ænd; ənd] [ðen] ['meɪbi] [ʃɪd] [lʌv] [ˌem 'i:]['betə(r)] . ”
and then maybe she'd love me better . ”
和 然后 或许 棚 爱 我 更好的 . ”

那样的话，她或许会更爱我。

“ [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪʃən(ə)ri] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bi:dz] [tu:; tə][wɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]
“ My dear little missionary , you shall have beads to win the heart of your
“ 我的 亲爱的 小的 传教士 , 你 将 有 珠子 到 赢 这 心 的 你的
['hi:ðn] ,
heathen ,
异教徒 ,

“我亲爱的小传教士，你将拥有念珠来赢得异教徒的心，

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ju:; jʊ] [ni:d] .
if that is all you need .
如果 那 是 全部 你 需要 .

如果你只需要这些的话。

[si:] [hɪə(r)] ; [teɪk] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][laɪk] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] [kɪs] .
See here ; take anything you like , and give it with the kiss .
看 这里 ; 拿 任何事物 你 喜欢 , 和 给 它 和 这 吻 .

瞧，随便拿什么都行，然后带着吻一起给。

” [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,
” As he spoke ,
” 作为 他 辐 ,

“他说话的时候，

['mɪstə(r)] . ['dəʊvə(r)] ['pʊld] ['əʊpən][ə; eɪ] [drɔ:(r)] [ɪn][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]
Mr . Dover pulled open a drawer in the desk and displayed a delightful
先生 . 多佛 拉 打开 一个 抽屉 在 这 桌子 和 显示 一个 愉快
[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɪti] ,
collection of pretty ,
收藏 的 漂亮的 ,

多佛先生拉开书桌上的一个抽屉，展示了一系列精美的、令人赏心悦目的物品。

[kweɪnt] , [ænd; ənd]['kjʊəriəs] ['trɪŋkɪts] [pɪkt] [ʌp][ɪn] ['fɒrən] [lændz] , [ænd; ənd][kept][fɔː(r); fə(r)]
quaint , and curious trinkets picked up in foreign lands , and kept for
古雅 , 和 好奇的 小饰品 挑选 向上 在 外国的 土地 , 和 保留 为了
['kiːpseik] ,
keepsakes ,
纪念品 ,

从异国他乡淘来的古朴奇特的小玩意儿，被当作纪念品保存下来。

[sɪns] [nəʊ]['lɪt(ə)l] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][weə(r)][ðem; ðəm] .
since no little daughters of his own lived to wear them .
自从 不 小的 女儿们 的 他的 自己的 居住地 到 穿 他们 .

因为他自己的小女儿中没有一个能活到穿上它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

“ [haʊ] - - !
“ How perf'ly dorgeous !
“ 如何 - - !

“真是太漂亮了！”

” [kraɪd]['rəʊzi] , [huː] ['ɒf(ə)n] [fel] ['ɪntuː]['beɪbi] [tɔːk] [wen] [ɪk'saɪtɪd] ; [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
” cried Rosy , who often fell into baby talk when excited ; and plunging in her
” 哭 红润 , WHO 经常 跌倒 进入 婴儿 讲话 什么时候 兴奋的 ; 和 骤降 在 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

“罗西尖叫起来，她兴奋时常常会发出婴儿般的咿呀声；她双手猛地一捶打着，”

[ʃiː; ʃi] ['revld] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn]['sænd(ə)l] - [wʊd] [keɪsɪz] , [kɑːrvd] ['aɪvəri][fænz] , ['sɪlvə(r)]
she revelled for some minutes in sandal - wood cases , carved ivory fans , silver
她 尽情狂欢 为了 一些 分钟 在 凉鞋 - 木头 案例 , 雕刻 象牙 粉丝 , 银
['bæŋglz] ,
bangles ,
手镯 ,

她饶有兴致地欣赏了几分钟檀木盒、象牙雕刻扇子和银手镯。

[bɑː'bærɪk] ['brəʊtʃɪz] , [ænd; ənd] ['nekləsɪz] [ɒv; əv]['kɒrəl] , [ʃelz] , ['æmbə(r)] , [ænd; ənd]['gəʊldən] [kɔɪnz] ,
barbaric brooches , and necklaces of coral , shells , amber , and golden coins ,
野蛮 胸针 , 和 项链 的 珊瑚 , 贝壳 , 琥珀色 , 和 金的 硬币 ,
[ðæt] ['dʒɪŋgld] ['mjuːzɪkli] .
that jingled musically .
那 叮当作响 音乐上 .

野蛮的胸针，以及由珊瑚、贝壳、琥珀和金币制成的项链，叮当作响，发出悦耳的声响。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? ” [kraɪd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][meɪd] ,
“ What shall I take for her ? ” cried the little maid ,
“ 什么 将 我 拿 为了 她 ? ” 哭 这 小的 女佣 ,

“我该给她买什么呢？”小女仆喊道。

[bɪ'wɪldəd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪn][ɒv; əv] [welθ] .
bewildered by such a mine of wealth .
困惑 经过 这样的 一个 矿 的 财富 .

面对如此巨大的财富，我感到困惑不已。

“ [juː; jʊ] [pɪk] [aʊt][wʌn] , ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] , [ðæt] [wɪl] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ,
“ You pick out one , Mr . Thomas , that will please her so much ,
“ 你 挑选 出去 一 , 先生 . 托马斯 , 那 将要 请 她 所以 很多 ,

“托马斯先生，您挑选一个她会非常喜欢的吧。”

- [kɔːz] [juː; jʊ]['nevə(r)][send][hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['rəʊzi] ,

'	cause	you	never	send	her	anything	,	and	she	don't	like	it	,	”	said	Rosy	,
-	原因	你	绝不	发送	她	任何事物	,	和	她	不	喜欢	它	,	”	说	红润	,

“因为你从来不给她寄东西，她不喜欢这样，”罗西说。

['fɪrɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [teɪst] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ,

fearing	that	her	own	taste	was	not	to	be	trusted	,
害怕	那	她	自己的	品尝	曾是	不是	到	是	可信	,

她担心自己的品味不可信，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [ʃelz] [ænd; ənd] [ʃɑːrks] [tiːθ] ['ɔːrnəmənts] [best] .

as	she	liked	the	shells	and	shark's	teeth	ornaments	best	.
作为	她	喜欢	这	贝壳	和	鲨鱼的	牙齿	装饰品	最好的	.

她最喜欢贝壳和鲨鱼牙齿饰品。

“ [nəʊ] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː; də][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] [əˈbaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

“	No	,	I'll	give	you	one	,	and	you	shall	do	as	you	like	about	giving	it
”	不	, 患病的		给	你	一	,	和	你	将	做	作为	你	喜欢	关于	给予	它

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

“不，我会给你一个，至于你怎么把它送给她，你想怎么做都行。”

[ðɪs] , [naʊ] , [ɪz] ['riːəli] ['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['prɪti] , [ænd; ənd]['eni] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə]

This	,	now	,	is	really	valuable	and	pretty	,	and	any	young	lady	would	like	to
这	,	现在	,	是	真的	有价值的	和	漂亮的	,	和	任何	年轻的	女士	会	喜欢	到

[weə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

wear	it	.
穿	它	.

现在，这件东西真的很有价值，也很漂亮，任何年轻女士都会喜欢佩戴它。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ]['bʌt(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['sʌnʃaɪn] ,

It	makes	me	think	of	you	,	my	Button	,	for	it	is	like	sunshine	,
它	制作	我	思考	的	你	,	我的	按钮	,	为了	它	是	喜欢	阳光	,

这让我想起了你，我的宝贝，因为它就像阳光一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [kʌt][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [miːnz] [piːs] .

and	the	word	cut	on	the	little	heart	means	peace	.
和	这	单词	切	在	这	小的	心	方法	和平	.

小爱心上的字样代表和平。

” ['mɪstə(r)] . ['dəʊvə(r)][held] [ʌp][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv]['æmbə(r)] [biːdz] [wɪð] [ɪts] [kɑːrvd] ['æmjʊlət] ,

”	Mr	.	Dover	held	up	a	string	of	amber	beads	with	its	carved	amulet	,
”	先生	.	多佛	握住	向上	一个	细绳	的	琥珀色	珠子	和	它是	雕刻	护身符	,

多佛先生举起一串琥珀珠子，珠子上雕刻着护身符。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [ʃɒn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [iːtʃ] [biːd]

and	swung	it	to	and	fro	where	the	light	shone	through	it	till	each	bead
和	摇摆	它	到	和	弗	在哪里	这	光	闪耀	通过	它	直到	每个	珠子

[lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['gəʊldən][waɪn] .

looked	like	a	drop	of	golden	wine	.
看起来	喜欢	一个	降低	的	金的	葡萄酒	.

他挥动着它，让光线穿过它，直到每颗珠子都像一滴金色的酒。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz] ['lʌvli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [smelz] [naɪs] , [tuː] .

“	Yes	,	that	is	lovely	,	and	it	smells	nice	,	too	.
”	是的	,	那	是	迷人的	,	和	它	气味	好的	,	也	.

“是的，那真漂亮，而且闻起来也很香。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][səʊ] - [ænd; ənd] [pliːzd] ; [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd]

She	will	be	so	s'prised	and	pleased	;	I'll	go	and
她	将要	是	所以	-	和	高兴	; 患病的		去	和

她会非常自豪和高兴；我会去的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ə'weɪ] , ” [kraɪd]['rəʊzi] , [fər'get] [tuː; tə][ɑːsk] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
take it to her right away , ” cried Rosy , forgetting to ask anything for
拿 它 到 她 正确的 离开 , ” 哭 红润 , 遗忘 到 问 任何事物 为了
[hɜː'self] ,
herself ,
她自己 ,

“快拿给她！”罗茜喊道，忘了给自己提任何要求。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðɪs] [faɪn] [gɪft][fɔː(r); fə(r)][sɪs] .
in her delight at this fine gift for Cis .
在 她 喜 在 这 美好的 礼物 为了 顺式 .

她对送给Cis的这份精美礼物感到非常高兴。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ðə; ði][klɑːsp][ə'baʊt]
But as she lifted her head after he had fastened the clasp about
但 作为 她 抬起 她 头 后 他 有 系紧 这 搭扣 关于
[hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
her neck ,
她 脖子 ,

但当他把链子扣在她脖子上后，她抬起头时，

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [keɪm] [ɪn] ,
something in his face recalled the look it wore when she first came in ,
某物 在 他的 脸 召回 这 看 它 穿着 什么时候 她 第一的 来了 在 ,

他脸上的某种神情让他想起了她刚进来时的表情。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [bəuθ][hændz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [wei] ,
and putting both hands upon his shoulders , she said in her sweet little way ,
和 推杆 两个都 双手 之上 他的 肩膀 , 她 说 在 她 甜的 小的 方式 ,
一
二
一

她双手搭在他的肩膀上，用她那甜美的声音说道：

“ [juːv] [meɪd] [maɪ] ['trʌb(ə)lz] [gəʊ] [ə'weɪ] , [kænt][aɪ] [meɪk] [jɔːz] ?
“ You've made my troubles go away , can't I make yours ?
“ 你已经 制成 我的 麻烦 去 离开 , 不能 我 制作 你的 ?

“你帮我解决了烦恼，难道我不能帮你解决烦恼吗？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][help][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] . ”
You are so kind to me , I'd love to help you if I could . ”
你 是 所以 种类 到 我 , ID 爱 到 帮助 你 如果 我 可以 . ”

你对我太好了，如果我能帮上忙，我非常乐意。

“ [juː; jʊ][duː; də] , [maɪ][tʃaɪld] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [nəʊ] ;
“ You do , my child , more than you know ;
“ 你 做 , 我的 孩子 , 更多的 比 你 知道 ;

“孩子，你比你想象的更有能力；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪ][get][juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːmz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]
for when I get you in my arms it seems as if one of my poor
为了 什么时候 我 得到 你 在 我的 武器 它 似乎 作为 如果 一 的 我的 贫穷的
['beɪbiz] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
babies had come back to me ,
婴儿 有 来 后退 到 我 ,

当我把你拥入怀中时，就好像我可怜的孩子之一回到了我身边一样。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [fə'get] [ðə; ðɪ] [θri:] ['lɪt(ə)l] [greɪvz] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ɪn]['ɪndiə] . ”

and	for	a	minute	I	forget	the	three	little	graves	far	away	in	India	.	”
和	为了	一个	分钟	我	忘记	这	三	小的	坟墓	远的	离开	在	印度	.	”

那一刻，我忘记了远在印度的三座小坟墓。

“ [θri:] ！ ” [kraɪd] ['bʌt(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ][sæd] , [sɒft] ['ekəʊ] ;

“	Three	!	”	cried	Button	,	like	a	sad	,	soft	echo	;
“	三	!	”	哭	按钮	,	喜欢	一个	伤心	,	柔软的	回声	;

“三！”巴顿喊道，像一个悲伤而轻柔的回声；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn][æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ] ['empti] [ɑ:mz]

and	she	clung	to	the	poor	man	as	if	trying	to	fill	the	empty	arms
和	她	紧紧抓住	到	这	贫穷的	男人	作为	如果	尝试	到	充满	这	空的	武器

[wɪð] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [ðæt] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [səʊl] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] ['bɒdi] .

with	the	love	and	pity	that	overflowed	the	childish	soul	in	her	small	body	.
和	这	爱	和	遗憾	那	溢出	这	幼稚	灵魂	在	她	小的	身体	.

她紧紧地抱着这个可怜的男人，仿佛要用她幼小身躯里满溢的童真灵魂中的爱与怜悯，填满他空荡荡的双臂。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['kʌmfət] ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['wɒntɪd] ,

This	was	the	comfort	Mr	.	Thomas	wanted	,
这	曾是	这	舒适	先生	.	托马斯	通缉	,

这正是托马斯先生想要的舒适感。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moməntS] [hi:; hi][dʒʌst] ['kreɪdld] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [hɑ:t] ,

and	for	a	few	moments	he	just	cradled	her	on	his	hungry	heart	,
和	为了	一个	很少	时刻	他	只是	摇篮	她	在	他的	饥饿的	心	,

他就这样将她拥入怀中，用他那颗饥渴的心轻轻地拥抱了一会儿。

[kru:n] [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] , [waɪl] [ə; eɪ] [fju:] [sləʊ] [tɪəz] [keɪm] ['drɒpɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn]

crooning	a	Hindostanee	lullaby	,	while	a	few	slow	tears	came	dropping	down	upon
低吟浅唱	一个	印度斯坦人	催眠曲	,	尽管	一个	很少	慢的	眼泪	来了	下降	向下	之上

[ðə; ðɪ] ['jeləʊ] [hed] ,

the	yellow	head	,
这	黄色的	头	,

她哼着一首印度斯坦摇篮曲，几滴泪珠缓缓滑落到她金黄的头颅上。

[səʊ][laɪk] [ðəʊz] ['hɪd(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['ɪndiən] ['flaʊəz] .

so	like	those	hidden	for	years	under	the	Indian	flowers	.
所以	喜欢	那些	隐	为了	年	在下面	这	印度	花朵	.

就像那些多年来一直隐藏在印度花丛下的花朵一样。

['prez(ə)ntli]

Presently
目前

目前

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['hæpi] [pɑ:st][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][əʊld] ['lɛtəz]

he	seemed	to	come	back	from	the	happy	past	to	which	the	old	letters
他	似乎	到	来	后退	从	这	快乐的	过去的	到	哪个	这	老的	信件

[hæd; həd] ['kærid] [hɪm] .

had	carried	him	.
有	携带	他	.

他仿佛从旧信件带他回到的幸福过去中走了回来。

[hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['roʊziz] ['ɔ:lsəʊ] , [wɪð] [ðə; ðɪ][bɪg]['pɜ:p(ə)l][sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] ,

He	wiped	his	eyes	,	and	Rosy's	also	,	with	the	big	purple	silk	handkerchief	,
他	擦拭	他的	眼睛	,	和	罗西的	还	,	和	这	大的	紫色的	丝绸	手帕	,

他用那条紫色的大丝绸手帕擦了擦眼睛，也擦了擦罗茜的眼睛。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] ['greɪtf(ə)l] ['kɪsɪz] [ɒn][ðə; ði][hɒt] [tʃi:ks] , [sed] ['tʃɪəfəli] [ə'gen] ,
and **pressing** **some** **very** **grateful** **kisses** **on** **the** **hot** **cheeks** **,** **said** **cheerfully** **again** **,**
和 紧迫 一些 非常 感激的 吻 在 这 热的 脸颊 , 说 愉快地 再次 ,

他在滚烫的脸颊上印下几个充满感激的吻，又兴高采烈地说——

“ [gɒd] [bles] [ju:; jʊ] , [tʃaɪld] , [ðæts] [dʌn] [ˌem 'i:] [gʊd] !
“ God bless you , child , that's done me good !
“ 上帝 保佑 你 , 孩子 , 那就是 完毕 我 好的 !

“上帝保佑你，孩子，这对我很有帮助！”

[bʌt; bət][doʊnt][let][ˌaɪ 'ti:] ['sædn] [ju:; jʊ] , [dɪə(r)] ; [fə'get] [ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,
But don't let it sadden you , dear ; forget all about it ,
但 不 让 它 悲伤 你 , 亲爱的 ; 忘记 全部 关于 它 ,

但亲爱的，别为此难过；把这件事忘掉吧。

[ænd; ənd] [tel] [nəʊ][wʌn] [wɒt] [ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l][əʊld] [fu:l] [ai][ˌeɪ 'em] . ”
and tell no one what a sentimental old fool I am . ”
和 告诉 不 一 什么 一个 感伤的 老的 傻子 我 是 . ”

别告诉任何人我有多么多愁善感。

“ [ai]['nevə(r)]['tru:li] [wɪl] !
“ I never truly will !
“ 我 绝不 真的 将要 !

“我永远不会真的做到！”

['əʊnli] [wen] [ju:; jʊ] [fi:l] ['sɒri] [ə'baʊt][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['beɪbiz] , [let][ˌem 'i:] [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv]
Only when you feel sorry about the poor little babies , let me come and give
仅有的 什么时候 你 感觉 对不起 关于 这 贫穷的 小的 婴儿 , 让 我 来 和 给
[ju:; jʊ] .
you cuddlings .
你 拥抱 .

只有当你同情那些可怜的小宝宝时，才让我来抱抱你。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [fi:l] [mɔ:(r)]['betə(r)] , [ænd; ənd][ai] [lʌv] - [ɪm] ,
They always make people feel more better , and I love ' em ,
他们 总是 制作 人们 感觉 更多的 更好的 , 和 我 爱 - 呃 ,

它们总是能让人感觉更好，我喜欢它们。

[ænd; ənd][doʊnt][get] ['eni] [naʊ] [maɪ][dɪə(r)]['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] [ə'weɪ] .
and don't get any now my dear people are away .
和 不 得到 任何 现在 我的 亲爱的 人们 是 离开 .

现在我亲爱的家人都不在，就别想得到任何东西了。

” [səʊ][ðə; ði] [tu:] [meɪd] [ə; eɪ]['tendə(r)]['lɪt(ə)l][plæn][tu:; tə] ['kʌmfət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [wen] [hɑ:ts]
” So the two made a tender little plan to comfort each other when hearts
” 所以 这 二 制成 一个 投标 小的 计划 到 舒适 每个 其他 什么时候 心
[wɜ:(r); wə(r)] ['hevi] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['æbsənt] ,
were heavy with longings for the absent ,
是 重的 和 渴望 为了 这 缺席的 ,

于是，两人制定了一个温馨的小计划，以便在思念异乡之人时互相安慰。

[ænd; ənd] ['pɑ:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] [geɪt] , [bəuθ] [mʌtʃ] [tʃɪəd] , [ænd; ənd][fɑ:stə(r)] [frendz] [ðæn; ðən]
and parted at the small gate , both much cheered , and faster friends than
和 分手了 在 这 小的 门 , 两个都 很多 欢呼 , 和 快点 朋友们 比
['evə(r)] .
ever .
曾经 .

两人在小门前告别，都受到了热烈的欢呼，他们的友谊也比以往任何时候都更加深厚。

['rəʊzi] ['heɪs(ə)nd] [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] - ['ɒfərɪŋ] ,
Rosy hastened in with her peace - offering ,
红润 加快 在 和 她 和平 - 提供 ,

罗西急忙带着她的和解提议走了进来。

[fə'getfl] [naʊ] [ɒv; əv] ['hedeɪk] [ɔː(r)] ['ləʊnlinəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['peɪʃntli] [ɪn][ðə; ðɪ][waɪd] ['entri]
forgetful now of headache or loneliness as she sat patiently in the wide entry
健忘 现在 的 头痛 或者 孤独 作为 她 卫星 耐心 在 这 宽的 入口
['wɪndəʊ] - [siːt] ['lɪsənɪŋ] [tɪl] [sʌm; səm] [saʊnd] [ɪn] [sɪsəliːz] [ruːm] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
window - seat listening till some sound in Cicely's room should show that she was
窗户 - 座位 聆听 直到 一些 声音 在 西塞莉的 房间 应该 展示 那 她 曾是
[ə'weɪk] .
awake .
醒 .

她此刻已忘记了头痛和孤独，耐心地坐在宽敞的入口窗台上，倾听着西西莉房间里传来的声音，表明她已经醒来。

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['hæpənd] , [haʊ'evə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]['bʌt(ə)n] [fel] [ə'sliːp] [hɜː'self] , [lʌl] [baɪ][ðə; ðɪ]
Before that happened , however , poor Button fell asleep herself , lulled by the
前 那 发生 , 然而 , 贫穷的 按钮 跌倒 睡着了 她自己 , 昏昏欲睡 经过 这
['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , — [fɔː(r); fə(r)]
quiet of the house , — for
安静的 的 这 房子 , — 为了

然而，在那之前，可怜的巴顿自己也睡着了，被屋里的静谧催眠了——因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [næpɪŋ] , — [ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dəʊvə(r)] [stʊd] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]
every one was napping , — and dreamed that Mr . Dover stood waving a
每一个 一 曾是 打盹 , — 和 梦见 那 先生 . 多佛 站立 挥手 一个
['reɪnbəʊ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,
rainbow over his head ,
彩虹 超过 他的 头 ,

大家都在打盹儿，梦见多佛先生站在他头顶挥舞着一道彩虹。

[waɪl] ['sevrəl] ['ɪndiən] [gɒdz][ænd; ənd] [θriː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [raʊnd] [hɪm] , [hænd][ɪn]
while several Indian gods and three little girls were dancing round him , hand in
尽管 一些 印度 神 和 三 小的 女孩们 是 跳舞 圆形的 他 , 手 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,

当时，几位印度神祇和三个小女孩手牵着手在他周围跳舞。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][tjuːn][ɒv; əv] “ [rɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['rəʊzi] . ”
to the tune of “ Ring around a rosy . ”
到 这 调 的 “ 戒指 大约 一个 红润 . ”

曲调是“绕着玫瑰转圈圈”。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['bʌt(ə)n] [fel] [ə'sliːp] .
“ Poor Button fell asleep .
“ 贫穷的 按钮 跌倒 睡着了 .

可怜的Button睡着了。

” — [peɪdʒ] - .
” — Page 49 .
” — 页 - .

——第 49 页。

[ə; eɪ] [laʊd] [jɔːn] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ,
A **loud** **yawn** **roused** **her** **,**
一个 大声 打哈欠 唤醒 她 ,

她打了个响亮的哈欠，被吵醒了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sɪs] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]
and **there** **was** **Cis** **peeping** **out** **of** **her** **door** **to** **see** **what** **time** **it**
和 那里 曾是 顺式 偷窥 出去 的 她 门 到 看 什么 时间 它
[wɒz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [klɒk] [ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .
was **by** **the** **old** **-** **fashioned** **clock** **on** **the** **landing** **.**
曾是 经过 这 老的 - 造型 钟 在 这 降落 .

只见西丝从门缝里探出头，想看看楼梯平台上的老式钟表显示的时间。

[ʌp] ['skræmb(ə)ld] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['fiːlɪŋ] ['dɪzi] [ænd; ənd] ['hevi] - [aɪd] ,
Up **scrambled** **the** **child** **,** **feeling** **dizzy** **and** **heavy** **-** **eyed** **,**
向上 打乱 这 孩子 , 感觉 晕眩的 和 重的 - 眼睛 ,

孩子跌跌撞撞地爬了起来，感到头晕目眩，眼睛也昏昏沉沉的。

[bʌt; bət] [səʊ] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [gɪv] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['seɪɪŋ] ,
but **so** **eager** **to** **give** **pleasure** **that** **she** **lost** **no** **time** **in** **saying** **,**
但 所以 渴望的 到 给 乐趣 那 她 丢失的 不 时间 在 说 ,

但她急于取悦他人，所以毫不犹豫地说：

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['nekləs] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , —
as **she** **swung** **the** **necklace** **in** **the** **sunshine** **,** **—**
作为 她 摇摆 这 项链 在 这 阳光 , —

当她在阳光下晃动项链时，——

“ [siː] !
“ **See** **!**
“ 看 !

“看！

[ðɪs] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] - [ænd; ənd] -
this **is** **for** **you** **,** **if** **you** **like** **it** **more** **better** **than** **the** **thunder** **-** **and** **-**
这 是 为了 你 , 如果 你 喜欢 它 更多的 更好的 比 这 雷 - 和 -
['laɪtnɪŋ] ['mɑːb(ə)lz] ,
lightning **marbles** **,**
闪电 弹珠 ,

如果你觉得它比雷电弹珠更好玩，那么这就是为你准备的。

[æz; əz] ['kʌz(ə)n] ['peni] [kɔːlz] [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] . ”
as **Cousin** **Penny** **calls** **the** **one** **you** **were** **going** **to** **wear** **.** **”**
作为 表哥 一分钱 呼叫 这 一 你 是 去 到 穿 . ”

正如表妹佩妮所说的，你原本打算穿的那件衣服。

“ [haʊ] ['lʌvli] !
“ **How** **lovely** **!**
“ 如何 迷人的 !

“真好！”

[weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] ?
Where **did** **you** **get** **it** **,** **child** **?**
在哪里 做过 你 得到 它 , 孩子 ?

你从哪儿弄来的，孩子？

” [kraɪd] [sɪs] , [waɪd] [ə'weɪk] [æt; ət] [wʌns] ,
” **cried** **Cis** **,** **wide** **awake** **at** **once** **,**
” 哭 顺式 , 宽的 醒 在 一次 ,

“西斯惊叫道，顿时完全清醒过来。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ði][glɑ:s][tu:; tə][traɪ][ðə; ði][ɪ'fekt][ɒv; əv][ðə; ði][nju:][ˈɔ:nəmənt][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]

as	she	ran	to	the	glass	to	try	the	effect	of	the	new	ornament	on	her
作为	她	跑	到	这	玻璃	到	尝试	这	影响	的	这	新的	装饰品	在	她

[waɪt][nek] .

white	neck	.
白色的	脖子	.

她跑到玻璃前，想看看新饰品戴在她白皙的脖子上是什么效果。

“[maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] .['tɒməs][geɪv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] ;

“	My	dear	Mr	.	Thomas	gave	it	to	me	;
“	我的	亲爱的	先生	.	托马斯	给予	它	到	我	;

“我亲爱的托马斯先生把它送给了我；

[bʌt; bət][hi:; hi][sed][ai][kʊd; kəd][gɪv][ˌaɪ 'ti:][ə'weɪ][ɪf][ai][laɪkt] ,

but	he	said	I	could	give	it	away	if	I	liked	,
但	他	说	我	可以	给	它	离开	如果	我	喜欢	,

但他说如果我愿意，我可以把它送人。

[ænd; ənd][ai][wɒnt][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , - [kɔ:z][ɪts]['evə(r)][səʊ][mʌtʃ][pɹ'ɪtiɛ][ðæn; ðən]['eni]

and	I	want	you	to	have	it	,	'	cause	it's	ever	so	much	prettier	than	any
和	我	想	你	到	有	它	,	-	原因	它是	曾经	所以	很多	更漂亮	比	任何

[ju:v][gɒt] . ”

you've	got	.	”
你已经	得到	.	”

我希望你拥有它，因为它比你拥有的任何一件都漂亮得多。

“[ðæts]['veri][kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ] ,['tʃɪkɪn] , [bʌt; bət][waɪ][nɒt][ki:p][ˌaɪ 'ti:][jɔ:'self] ?

“	That's	very	kind	of	you	,	Chicken	,	but	why	not	keep	it	yourself	?
“	那就是	非常	种类	的	你	,	鸡	,	但	为什么	不是	保持	它	你自己	?

“你真是太好了，小鸡，不过为什么不自己留着呢？”

[ju:; jʊ][laɪk][naɪs][θɪŋz][æz; əz][wel][æz; əz][ai][du:; də] , ” [sed]['sɪsəli] , [mʌtʃ][ɪm'prest][baɪ]

You	like	nice	things	as	well	as	I	do	,	”	said	Cicely	,	much	impressed	by
你	喜欢	好的	事物	作为	出色地	作为	我	做	,	”	说	西塞莉	,	很多	印象深刻	经过

“你也和我一样喜欢美好的事物，”西西莉说道，语气中充满了赞赏。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði][gɪft] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ri:əl]['æmbə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][klɑ:sp][ɒv; əv]

the	value	of	the	gift	,	for	it	was	real	amber	,	and	the	clasp	of
这	价值	的	这	礼物	,	为了	它	曾是	真实的	琥珀色	,	和	这	搭扣	的

[gəʊld] .

gold	.
金子	.

这份礼物价值连城，因为它是真正的琥珀，而且搭扣是金的。

“[wel] , [aɪv] [tɔ:kt] [wɪð]['mɪstə(r)] .['tɒməs][ə'baʊt]['mɪʃ(ə)n(ə)rɪ] [ə; eɪ][greɪt] [di:l] ,

“	Well	,	I've	talked	with	Mr	.	Thomas	about	missionarying	a	great	deal	,
“	出色地	,	我已经	谈话	和	先生	.	托马斯	关于	传教	一个	伟大的	交易	,

“嗯，我和托马斯先生谈过很多关于传教的事，

[ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][haʊ][hi:; hi][meɪd][ðə; ði] - [gʊd][baɪ]['gɪvɪŋ][ðem; ðəm][bi:dz] ,

and	he	told	me	how	he	made	the	savinges	good	by	giving	them	beads	,
和	他	讲述	我	如何	他	制成	这	-	好的	经过	给予	他们	珠子	,

他告诉我，他把积蓄送给他们珠子，这样就让积蓄变得更有意义了。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][kaɪnd][tu:; tə][ðem; ðəm] .

and	things	to	eat	,	and	being	patient	and	kind	to	them	.
和	事物	到	吃	,	和	存在	病人	和	种类	到	他们	.

还有食物，并且要耐心、友善地对待他们。

[səʊ][ai] [θɔːt] [aɪ'd] [pleɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] , [ænd; ənd][kɔːl] [ðɪs] [haʊs] ['æfrɪkə] ,

So	I	thought	I'd	play	be	a	missionary	,	and	call	this	house	Africa	,
所以	我	想法	ID	玩	是	一个	传教士	,	和	称呼	这	房子	非洲	,

所以我决定扮演一名传教士，把这栋房子叫做"非洲"。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][hɪə(r)] [bɪ'heɪv] [mɔː(r)]['betə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rəʊzi] ,

and	try	to	make	the	people	here	behave	more	better	,	"	answered	Rosy	,
和	尝试	到	制作	这	人们	这里	表现	更多的	更好的	,	"	回答	红润	,

"并努力让这里的人们行为举止更加得体，"罗西回答道。

[wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['ɜːnɪstnəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fræŋknəs] , [ðæt] [sɪs] [lɑːft] , [ænd; ənd]

with	such	engaging	earnestness	,	as	well	as	frankness	,	that	Cis	laughed	,	and
和	这样的	引人入胜	认真	,	作为	出色地	作为	坦率	,	那	顺式	笑了	,	和

[ɪk'skleɪmd] , —

exclaimed	,	—
惊呼	,	—

西斯说话语气真挚而坦率，逗得她哈哈大笑，并惊呼道：

" [juː; jʊ] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['mʌŋki] , [tuː; tə][kɔːl][ˌjuː 'es] ['hiːðn] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [kən'vɜːt] [ˌjuː 'es] !

"	You	impertinent	monkey	,	to	call	us	heathen	and	try	to	convert	us	!
"	你	无礼	猴	,	到	称呼	我们	异教徒	和	尝试	到	转变	我们	!

"你这无礼的猴子，竟称我们为异教徒，还想让我们皈依基督教！"

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "

How	do	you	expect	to	do	it	?	"
如何	做	你	预计	到	做	它	?	"

你打算怎么做?

" [əʊ] , [aɪm] ['getɪŋ] [ɒn] ['prɪti] [wel] ,

"	Oh	,	I'm	getting	on	pretty	well	,
"	哦	,	我是	获得	在	漂亮的	出色地	,

"哦，我一切都很好。"

['əʊnli][juː; jʊ][doʊnt] [kən'vɜːt] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] - [dɪd] .

only	you	don't	convert	as	quick	as	some	of	the	savinges	did	.
仅有的	你	不	转变	作为	快的	作为	一些	的	这	-	做过	.

只是你的转换速度没有某些储蓄账户那么快。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; " [ænd; ənd] ['bʌt(ə)n] [went] [ɒn] ['iːgəli] .

I'll	tell	you	about	it	;	"	and	Button	went	on	eagerly	.
患病的	告诉	你	关于	它	;	"	和	按钮	去	在	急切地	.

"我会告诉你这件事的；"巴顿急切地继续说道。

" ['kʌz(ə)n] ['peni] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [əʊld][wʌn] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] ['fʌsi] [ænd; ənd] [sləʊ] , [səʊ][aɪm][kaɪnd]

"	Cousin	Penny	is	the	good	old	one	,	but	rather	fussy	and	slow	,	so	I'm	kind
"	表哥	一分钱	是	这	好的	老的	一	,	但	相当	挑剔的	和	慢的	,	所以	我是	种类

[ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ,

and	patient	,
和	病人	,

"表妹佩妮是个老好人，但她有点挑剔，反应也比较慢，所以我对她很友善也很有耐心。"

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [lets] [ˌem 'iː][duː; də] [θɪŋz] [ai][laɪk] .

and	now	she	loves	me	and	lets	me	do	things	I	like	.
和	现在	她	爱	我	和	让我们	我	做	事物	我	喜欢	.

现在她爱我，也让我做我喜欢的事情。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][best][wʌn] .

She	is	my	best	one	.
她	是	我的	最好的	一	.

她是我最好的朋友。

['kʌz(ə)n] ['heni] [ɪz][maɪ] - , - [kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [i:ts] [səʊ] [mʌtʃ] ,
Cousin Henny is my cannybel , ' cause she eats so much ,
表哥 亨尼 是 我的 - , - 原因 她 吃 所以 很多 ,

表妹亨妮是我的"食量王"，因为她吃得太多。

[ænd; ənd][ai] [pli:z] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [naɪs] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʊʃnz]
and I please her by bringing nice things and getting her cushions
和 我 请 她 经过 带来 好的 事物 和 获得 她 靠垫
['redi] .
ready .
准备好 .

我给她带些好东西，帮她准备好靠垫，让她开心。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ] ['bædəst] [wʌn] , [hu:] [ɪz] [krɒs] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [faɪts] , [ænd; ənd][ræps][maɪ]
You are my baddest one , who is cross to me , and fights , and raps my
你 是 我的 最坏的 一 , WHO 是 叉 到 我 , 和 战斗 , 和 说唱 我的
[hed] ,
head ,
头 ,

你是我最讨厌的人，你对我发火，跟我打架，还敲我的头。

[ænd; ənd][slæps][maɪ][hændz] ; [səʊ][aɪ] [θɔ:t]
and slaps my hands ; so I thought
和 掌掴 我的 双手 ; 所以 我 想法

他拍了拍我的手；我当时就想

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[sʌm; səm] [bi:dz] [wʊd] [bi:; bi][naɪs][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [brɪŋ] [ði:z] [bj'u:tɪz] .
some beads would be nice for you , and I bringed these beauties .
一些 珠子 会 是 好的 为了 你 , 和 我 带来 这些 美女 .

送你一些珠子就太好了，我带来了这些漂亮的珠子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小纽扣玫瑰(Little Button Rose)
第3/3页

['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [geɪv] - [ɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai][təʊld][hɪm][maɪ]['traɪəlz] .

Mr	.	Thomas	gave	'	em	to	me	when	I	told	him	my	trials	.
先生	.	托马斯	给予	-	呃	到	我	什么时候	我	讲述	他	我的	试验	.

当我向托马斯先生讲述我的遭遇时，他把这些东西给了我。

" ['sɪsəli] [lʊkt] ['æŋgri] , [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ,

"	Cicely	looked	angry	,	amused	,	and	ashamed	,
"	西塞莉	看起来	生气的	,	觉得好笑	,	和	羞愧	,

西西莉看起来既生气又好笑，还有些羞愧。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʌni] [jet] ['rɑːðə(r)] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ləʊnli]

as	she	listened	to	the	funny	yet	rather	pathetic	little	play	with	which	the	lonely
作为	她	听着	到	这	有趣的	然而	相当	可怜的	小的	玩	和	哪个	这	孤独

[tʃaɪld][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][tʃɪə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd][wɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]

child	had	tried	to	cheer	herself	and	win	the	hearts	of	those	about	her
孩子	有	尝试	到	欢呼	她自己	和	赢	这	心	的	那些	关于	她

.

:

.

她听着那个孤独的孩子为了逗自己开心、赢得周围人的心而表演的滑稽又有点可怜的小剧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [blʌʃ] , [ænd; ənd]['ɒfə(r)] [bæk] [ðə; ði] ['nekləs] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][self]

She	had	the	grace	to	blush	,	and	offer	back	the	necklace	,	saying	in	a	self
她	有	这	优雅	到	脸红	,	和	提供	后退	这	项链	,	说	在	一个	自己

- [rɪ'prəʊtʃfl] [təʊn] , —

-	reproachful	tone	,	—
-	责备的	语气	,	—

她羞红了脸，优雅地把项链还了回去，语气中带着自责——

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [biːdz] , ['lɪt(ə)l] ['mɪʃən(ə)ri] , [aɪl] [biː; bi] [kən'vɜːtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

"	Keep	your	beads	,	little	missionary	,	I'll	be	converted	without	them	,	and
"	保持	你的	珠子	,	小的	传教士	,	患病的	是	转换	没有	他们	,	和

[traɪ][tuː; tə][biː; bi]['kɪndə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

try	to	be	kinder	to	you	.
尝试	到	是	幼儿园	到	你	.

"留着你的念珠吧，小传教士，没有它们我也会皈依的，而且我会对你更友善一些。"

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [retʃ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃəl; ʃəl] [pleɪ] [biː; bi][maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ,

I	am	a	selfish	wretch	,	but	you	shall	play	be	my	little	sister	,
我	是	一个	自私	可怜虫	,	但	你	将	玩	是	我的	小的	姐姐	,

我是一个自私的混蛋，但你将扮演我的妹妹。

[ænd; ənd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['strendʒər] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['traɪəlz]['eni][mɔː(r)]

and	not	have	to	go	to	strangers	for	comfort	in	your	trials	any	more
和	不是	有	到	去	到	陌生人	为了	舒适	在	你的	试验	任何	更多的

.

:

.

这样，在遭遇困境时，你再也不用向陌生人寻求安慰了。

[kʌm] , [kɪs] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [bɪ'gɪn] [naʊ] .

Come	,	kiss	me	,	dear	,	and	we'll	begin	now	.
来	,	吻	我	,	亲爱的	,	和	出色地	开始	现在	.

来，吻我，亲爱的，我们现在就开始。

" ['rəʊzi][wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [ðeə(r)] , ['seɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs]
" Rosy was in her arms at once , and clung there , saying with a face
" 红润 曾是 在 她 武器 在 一次 , 和 紧紧抓住 那里 , 说 和 一个 脸
[ɔ:l] [smaɪlz] , —
all smiles , —
全部 微笑 , —

"罗西立刻扑进了她的怀里，紧紧地抱着她，脸上带着灿烂的笑容说道：——

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] !
" That's what I wanted !
" 那就是 什么 我 通缉 !

"这正是我想要的！"

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] - [ɒv; əv][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ] [traɪd] ['veri] [hɑ:d] .
I thought I'd make a good savinge of you if I tried very hard .
我 想法 ID 制作 一个 好的 - 的 你 如果 我 尝试 非常 难的 .

我想如果我非常努力，就能从你身上省下一大笔钱。

[pli:z] [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:][dʒʌst] [tɪl] ['mæmə; mə'mɑ:] ['kɒmz] [bæk] ,
Please be kind to me just till Mamma comes back ,
请 是 种类 到 我 只是 直到 妈妈 来 后退 ,

请你善待我，直到妈妈回来。

[ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi][ðə; ði][best] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] . "
and I'll be the best little sister that ever was . "
和 患病的 是 这 最好的 小的 姐姐 那 曾经 曾是 . "

我一定会成为有史以来最好的妹妹。"

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] ? " [ɑ:skt] ['sɪsəli] ,
" Why didn't you tell me all about it before ? " asked Cicely ,
" 为什么 没有 你 告诉 我 全部 关于 它 前 ? " 问 西塞莉 ,

"你为什么不早点告诉我这一切？"西西莉问道。

['smu:ðɪŋ] [ðə; ði]['taɪəd] [hed] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] ['dʒent(ə)lnəs] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs]
smoothing the tired head on her shoulder with a new gentleness ; for this
平滑 这 疲劳的 头 在 她 肩膀 和 一个 新的 温柔 ; 为了 这

她用一种全新的温柔抚平她疲惫的头颅，让它靠在自己的肩上；为此

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[lɑ:st] ['ɪnəs(ə)nt] [kən'feʃ(ə)n] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]
last innocent confession had touched her heart as well as her
最后的 清白的 忏悔 有 感动 她 心 作为 出色地 作为 她
['kɒnʃəns] .
conscience .
良心 .

最后那份无辜的忏悔深深触动了她的心，也触动了她的良心。

" [ju:; jʊ]['nevə(r)] [si:md] [tu:; tə][keə(r)][ə'baʊt][maɪ] [pleɪz] , [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] [sed] , - [doʊnt]['tʃætə(r)] ,
" You never seemed to care about my plays , and always said , ' Don't chatter ,
" 你 绝不 似乎 到 关心 关于 我的 演出 , 和 总是 说 , - 不 喋喋不休 ,

"你似乎从来不在乎我的剧本，总是说，'别说话，'"

[tʃaɪld] ; [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔ:'self] .
child ; run away and take care of yourself .
孩子 ; 跑步 离开 和 拿 关心 的 你自己 .

孩子，快跑，照顾好自己。

- [səʊ][ai][dɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [dʌl] ,
' So I did ; but it was pretty dull ,
- 所以 我 做过 ; 但 它 曾是 漂亮的 乏味的 ,

于是我就去了；但是挺无聊的。

[wɪð] ['əʊnli] ['tæbi] [tuː; tə] [tel] ['siːkrəts] [tuː; tə] [ænd; ənd] ['belə] [tuː; tə] [kɪs] .
with only Tabby to tell secrets to and Bella to kiss .
和 仅有的 虎斑猫 到 告诉 秘密 到 和 贝拉 到 吻 .

只有塔比可以倾诉秘密，只有贝拉可以亲吻。

['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [sed] ['piːp(ə)l] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['tʃɪldrən] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [ai] [faʊnd]
Mr . Thomas said people over here didn't like children very well , and I found
先生 . 托马斯 说 人们 超过 这里 没有 喜欢 孩子们 非常 出色地 , 和 我 成立
[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] .
they didn't .
他们 没有 .

托马斯先生说这里的人不太喜欢孩子，我发现确实如此。

[hiː; hi] [dʌz] , ['dɪəli] , [səʊ] [ai] [went] [tuː; tə] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ai] [laɪk] [juː; jʊ] [naʊ] ,
He does , dearly , so I went to him ; but I like you now ,
他 做 , 亲爱的 , 所以 我 去 到 他 ; 但 我 喜欢 你 现在 ,

他确实很爱你，所以我去找了他；但我现在更喜欢你。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [sɒft] [ænd; ənd] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”
you are so soft and kind to me . ”
你 是 所以 柔软的 和 种类 到 我 . ”

你对我如此温柔体贴。

“ [haʊ] [hɒt] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] [ɑː(r); ə(r)] !
“ How hot your cheeks are !
“ 如何 热的 你的 脸颊 是 !

“你的脸颊好烫啊！”

[kʌm] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [kuːl] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [brʌʃ] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] , ” [sed]
Come and let me cool them , and brush your hair for tea , ” said
来 和 让 我 凉爽的 他们 , 和 刷子 你的 头发 为了 茶 , ” 说
[sɪs] ,
Cis ,
顺式 ,

“来，让我帮你凉凉，再帮你梳梳头准备喝茶，”西丝说道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fiːvərɪʃ] [skɪn] , [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] ['hevi] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
as she touched the child's feverish skin , and saw how heavy her eyes
作为 她 感动 这 孩子的 发烧 皮肤 , 和 锯 如何 重的 她 眼睛
[wɜː(r); wə(r)] .
were .
是 .

她摸了摸孩子发烧的皮肤，看到孩子眼皮沉重。

“ [aɪm] [ɔːl] ['bɜːnɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [maɪ] [hed] [ɪz] [səʊ] ['fʌni] .
“ I'm all burning up , and my head is so funny .
“ 我是 全部 燃烧 向上 , 和 我的 头 是 所以 有趣的 .

“我感觉浑身发热，头也乱糟糟的。”

[ai] [doʊnt] [wɒnt] ['eni] [tiː] .
I don't want any tea .
我 不 想 任何 茶 .

我不想喝茶。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [laɪ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['səʊfə] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
I want to lie on your sofa and go to sleep again .
我 想 到 说谎 在 你的 沙发 和 去 到 睡觉 再次 .

我想躺在你的沙发上再睡一觉。

[kæn; kən][ai] ? ” [ɑ:skt] ['rəʊzi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪzi] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] ,
Can I ? ” asked Rosy , with a dizzy look about the room ,
能 我 ? ” 问 红润 , 和 一个 晕眩的 看 关于 这 房间 ,

“我可以吗？”罗茜问道，她晕乎乎地环顾着房间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['i:tɪŋ] .
and a shiver at the idea of eating .
和 一个 颤抖 在 这 主意 的 吃 .

想到要吃东西就不寒而栗。

“ [jes] , [dɪə(r)] , [aɪl] [pʊt][ɒn][jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['ræpə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ][ɔ:l] ['kʌmftəb(ə)l] ,
“ Yes , dear , I'll put on your little wrapper , and make you all comfortable ,
“ 是的 , 亲爱的 , 患病的 放 在 你的 小的 包装纸 , 和 制作 你 全部 舒服的 ,

“好的，亲爱的，我会给你穿上小裹布，让你舒服些。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ju:; jʊ][sʌm; səm][aɪs] - ['wɔ:tə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][lɪps][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [draɪ] .
and bring you some ice - water , for your lips are very dry .
和 带来 你 一些 冰 - 水 , 为了 你的 嘴唇 是 非常 干燥 .

给你拿些冰水来，你的嘴唇很干。

” [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] , ['sɪsəli] ['bʌsl] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] ,
” As she spoke , Cicely bustled about the room ,
” 作为 她 辐 , 西塞莉 熙熙攘攘 关于 这 房间 ,

“她说话的时候，西西莉在房间里忙碌地走来走去。”

[ænd; ənd] [su:n] [hæd; həd]['rəʊzi] ['naɪsli] ['set(ə)ld] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][best] [kə'ləʊn] - ['bɒt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]
and soon had Rosy nicely settled with her best cologne - bottle and a
和 很快 有 红润 很好 定居 和 她 最好的 科隆 - 瓶子 和 一个
[fæn] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] ['heɪs(ə)nd]
fan ; then she hastened
扇子 ; 然后 她 加快

很快，她就让罗西舒舒服服地坐在那里，手里拿着她最喜欢的古龙水和一把扇子；然后她加快了脚步。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[daʊn] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,
down to report that something was wrong ,
向下 到 报告 那 某物 曾是 错误的 ,

下去报告说出了问题，

[wɪð] [ə; eɪ][fɪə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hɑ:t] [ðæt] [ɪf] ['eni] [hɑ:m] [dɪd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ˌaɪ 'ti:]
with a fear in her own heart that if any harm did come to the child it
和 一个 害怕 在 她 自己的 心 那 如果 任何 伤害 做过 来 到 这 孩子 它
[wʊd] [bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:lt] .
would be her fault .
会 是 她 过错 .

她内心深处却害怕，如果孩子受到任何伤害，那都是她的错。

[sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] ['sɪsəli] [hæd; həd] [sent] ['bʌt(ə)n] - [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [tu:; tə][ə; eɪ] [frɛndz]
Some days before Cicely had sent Button - Rose with a note to a friend's
一些 天 前 西塞莉 有 发送 按钮 - 玫瑰 和 一个 笔记 到 一个 朋友们
[haʊs] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [nju:] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪl] .
house where she knew some of the younger children were ill .
房子 在哪里 她 知道 一些 的 这 年轻 孩子们 是 患病的 .

几天前，西西莉派巴顿-罗斯带着一张纸条去朋友家，因为她知道朋友家的一些小孩子生病了。

[sɪns] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['skɑ:lət] ['fi:və(r)] ;
Since then she had heard that it was scarlet fever ;
自从 然后 她 有 听到 那 它 曾是 猩红 发烧 ;

从那时起，她就听说那是猩红热；

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['rəʊzi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðə; ði][nəʊt] ,

but	though	Rosy	had	waited	some	time	for	an	answer	to	the	note	,
但	尽管	红润	有	等待	一些	时间	为了	一个	回答	到	这	笔记	,

虽然罗西等了一段时间才收到回复，

[ænd; ənd] [si:n] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɪnvəlɪd ; ɪn'vælɪd] , [sɪs][hæd; həd]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][fækt] ,

and	seen	one	of	the	invalids	,	Cis	had	never	mentioned	the	fact	,
和	已见	一	的	这	无效	,	顺式	有	绝不	提及	这	事实	,

他见过其中一位病人，但西斯从未提及此事。

['bi:ɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [kən'fes] [hɜ:(r); hə(r)] ['keələsnəs] , ['həʊpɪŋ][nəʊ] [hɑ:m] [wɒz; wəz] [dʌn] .

being	ashamed	to	confess	her	carelessness	,	hoping	no	harm	was	done	.
存在	羞愧	到	承认	她	疏忽	,	希望	不	伤害	曾是	完毕	.

她羞于承认自己的粗心大意，希望没有造成任何伤害。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] ,

Now	she	felt	that	it	had	come	,
现在	她	毛毡	那	它	有	来	,

现在她觉得它来了。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [tel] ['dʒent(ə)l]['kʌz(ə)n] ['peni] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv][veɪn] [rɪ'gret] .

and	went	to	tell	gentle	Cousin	Penny	with	tears	of	vain	regret	.
和	去	到	告诉	温和的	表哥	一分钱	和	眼泪	的	徒劳	后悔	.

然后，他带着徒劳的悔恨之泪，去告诉了温柔的表妹佩妮。

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌlæmən'teɪʃn] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz][sent][fɔ:(r); fə(r)][ɪn][hɒt] [heɪst] ,

Great	was	the	lamentation	when	the	doctor	,	who	was	sent	for	in	hot	haste	,
伟大的	曾是	这	哀叹	什么时候	这	医生	,	WHO	曾是	发送	为了	在	热的	匆忙	,

当匆匆赶来的医生到来时，人们发出了巨大的哀叹。

[prə'naʊnst] [ˌaɪ 'ti:] ['skɑ:lət] ['fi:və(r)] ;

pronounced	it	scarlet	fever	;
发音	它	猩红	发烧	;

将其诊断为猩红热；

[ænd; ənd] [di:p] [wɒz; wəz][ðə; ði][self] - [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['əʊldə] ['wɪmɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['blaɪndnəs] [ɪn][nɒt] [bɪ'fɔ:(r)] [rɪ'mɑ:kɪŋ] [ðə; ði]['læŋgwɪd][eə(r)][ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] ['æpɪtaɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	deep	was	the	self	-	reproach	of	the	two	older	women	for	their	blindness	in	not	before	remarking	the	languid	air	and	want	of	appetite	in	the	child	.
和	深的	曾是	这	自己	-	责备	的	这	二	老	女性	为了	他们的	失明	在	不是	前	评论	这	慵懒的	空气	和	想	的	食欲	在	这	孩子	.

两位年长的妇女深深地自责，她们竟然没有注意到孩子无精打采、食欲不振的样子。

[bʌt; bət] ['sɪsəli] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'mɔ:s] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [kwɪk] [wɜ:d] , ['evri] [ræp][ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪtfl] ['θɪmbl] ,

But	Cicely	was	full	of	remorse	;	for	every	quick	word	,	every	rap	of	the	hateful	thimble	,
但	西塞莉	曾是	满的	的	悔恨	;	为了	每一个	快的	单词	,	每一个	说唱	的	这	可恶	顶针	,

但西西莉满心懊悔；每一句急促的话语，每一次可恨的顶针敲击，

['evri] ['sɜ:vɪs] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] [θæŋks] , [wei] ['hevɪli] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [naʊ] ,

every	service	accepted	without	thanks	,	weighed	heavily	on	her	conscience	now	,
每一个	服务	公认	没有	谢谢	,	称重	重度	在	她	良心	现在	,

现在，她每次接受别人的帮助却没有道谢，都让她良心不安。

[æz; əz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənt] [wei] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]

as	such	things	have	an	inconvenient	way	of	doing	when	it	is	too	late	to
作为	这样的	事物	有	一个	不方便	方式	的	正在做	什么时候	它	是	也	晚的	到

[ʌn'duː][ðem; ðəm] .

undo	them	.
撤销	他们	.

因为这类事情往往会在为时已晚的时候发生，难以挽回。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,

Every	one	was	devoted	to	the	child	,
每一个	一	曾是	奉献	到	这	孩子	,

每个人都对孩子倾注了全部心血，

['iːv(ə)n]['leɪzi] [mɪs] ['heni] [geɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][næps][tuː; tə][sɪt][baɪ][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl]

even	lazy	Miss	Henny	gave	up	her	naps	to	sit	by	her	at	all
甚至	懒惰的	错过	亨尼	给予	向上	她	午睡	到	坐	经过	她	在	全部

就连懒惰的亨妮小姐也放弃了午睡，全心全意地坐在她身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['aʊəz] , [mɪs] ['peni] ['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bed] [laɪk][ə; eɪ] ['grænmʌðə(r)] ,

hours	,	Miss	Penny	hovered	over	the	little	bed	like	a	grandmother	,
小时	,	错过	一分钱	悬停	超过	这	小的	床	喜欢	一个	祖母	,

几个小时里，佩妮小姐像祖母一样守在小床边。

[ænd; ənd] ['sɪsəli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [tɪl] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

and	Cicely	refused	to	think	of	pleasure	till	the	danger	was	over	.
和	西塞莉	拒绝	到	思考	的	乐趣	直到	这	危险	曾是	超过	.

西西莉直到危险解除后才肯考虑享乐。

[fɔː(r); fə(r)] [suːn] ['bʌt(ə)n] - [rəʊz] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] ,

For	soon	Button	-	Rose	was	very	ill	,
为了	很快	按钮	-	玫瑰	曾是	非常	患病的	,

不久，Button-Rose 就病得很重了。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [haʊs] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [fɪə(r)] [ðæt] [deθ] [wʊd] [rɒb][ðem; ðəm]

and	the	old	house	haunted	by	the	dreadful	fear	that	death	would	rob	them
和	这	老的	房子	闹鬼的	经过	这	可怕	害怕	那	死亡	会	抢	他们

[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [huː] [gruː] [səʊ] ['preʃəs] [wen] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

of	the	little	creature	who	grew	so	precious	when	the	thought	of	losing	her
的	这	小的	生物	WHO	生长	所以	宝贵的	什么时候	这	想法	的	输	她

[meɪd] [ðeə(r)] [hɑːts] [stænd] [stɪl] .

made	their	hearts	stand	still	.
制成	他们的	心	站立	仍然	.

那座老房子里萦绕着可怕的恐惧，害怕死亡会夺走他们的小宝贝，而当想到失去她时，他们的心都会为之颤抖，她也变得如此珍贵。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [swiːt] [vɔɪs] ['tʃɜːpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

How	could	they	live	without	the	sound	of	that	sweet	voice	chirping	about	the
如何	可以	他们	居住	没有	这	声音	的	那	甜的	嗓音	啁啾声	关于	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

没有了那甜美的鸟鸣声，他们该如何生活?

[ðə; ði] ['bɪzi] [fiːt] ['trɪpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [hændz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][help] ,

the	busy	feet	tripping	up	and	down	,	the	willing	hands	trying	to	help	,
这	忙碌的	脚	绊倒	向上	和	向下	,	这	愿意的	双手	尝试	到	帮助	,

忙碌的脚步上下穿梭，热心的双手试图提供帮助。

[ðə; ði] ['sʌni] [feɪs] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['evri] [wʌn] ,

the	sunny	face	smiling	at	every	one	,
这	阳光明媚	脸	微笑	在	每一个	一	,

那张阳光般的脸对着每个人微笑，

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['kɔːnəs] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [tuː; tə] [dɪm] [ɪts]

and	going	away	into	corners	to	hide	the	tears	that	sometimes	came	to	dim	its
和	去	离开	进入	角落	到	隐藏	这	眼泪	那	有时	来了	到	暗淡	它是

['braɪtnəs] ?

brightness	?
亮度	?

躲到角落里去，掩藏那些有时会让光芒黯淡的泪水?

[wɒt] [wʊd] ['kʌmfət] [ðə; ði] ['æbsənt] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒs] [æz; əz] [ðɪs] ,

What	would	comfort	the	absent	mother	for	such	a	loss	as	this	,
什么	会	舒适	这	缺席的	母亲	为了	这样的	一个	损失	作为	这	,

对于这位失去至亲的母亲来说，怎样才能抚慰她失去至亲的痛苦?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['keələsnəs] [ðæt] [risk]

and	how	could	they	answer	to	the	father	for	the	carelessness	that	risked
和	如何	可以	他们	回答	到	这	父亲	为了	这	疏忽	那	冒险

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gɜːrlz] ['erənd] ?

the	child's	life	for	a	girl's	errand	?
这	孩子的	生活	为了	一个	女孩们	差事	?

他们如何向孩子的父亲交代，为了一个女孩的差事而疏忽大意，危及孩子的生命?

[nəʊ] [wʌn] [deəd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ɔːl] [preɪd] ['hɑːtɪli] [fɔː(r); fə(r)] ['roʊziz] [laɪf] ,

No	one	dared	to	think	,	and	all	prayed	heartily	for	Rosy's	life	,
不	一	敢于	到	思考	,	和	全部	祈祷	衷心地	为了	罗西的	生活	,

谁也不敢多想，所有人都真心实意地为罗西的生命祈祷。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bed] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [səʊ] ['peɪʃntli] ,

as	they	watched	and	waited	by	the	little	bed	where	she	lay	so	patiently	,
作为	他们	观看	和	等待	经过	这	小的	床	在哪里	她	躺	所以	耐心	,

他们守在她耐心躺着的小床边，静静地看着她。

[tɪl] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [gruː] [haɪ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['bæb(ə)l] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] .

till	the	fever	grew	high	and	she	began	to	babble	about	many	things	.
直到	这	发烧	生长	高的	和	她	开始	到	潺潺	关于	许多	事物	.

直到高烧越来越厉害，她开始语无伦次地说着许多事情。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['traɪəlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [təʊld] , [hɜː(r); hə(r)] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] ,

Her	childish	trials	were	all	told	,	her	longings	for	Mamma	,
她	幼稚	试验	是	全部	讲述	,	她	渴望	为了	妈妈	,

[huːz] [pleɪs] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [fɪl] ,

whose	place	no	one	could	fill	,
谁	地方	不	一	可以	充满	,

她童年的种种磨难都被一一诉说，她对妈妈的思念之情溢于言表，因为没有人能够取代妈妈的位置。

[hɜː(r); hə(r)] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [k'rɪtɪsɪzəmz] [ə'pɒn] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [plænz]

her	quaint	little	criticisms	upon	those	about	her	,	and	her	plans
她	古雅	小的	批评	之上	那些	关于	她	,	和	她	计划

[fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [piːs] .

for	making	peace	.
为了	制作	和平	.

她对周围的人提出了一些古怪的小批评，以及她为实现和平所做的计划。

[ðiːz] ['ɪnəs(ə)nt] [revl'eʃən] [kɔːzd] ['meni] [tɪəz] , [ænd; ənd] [rɔːt]

These	innocent	revelations	caused	many	tears	,	and	wrought
这些	清白的	启示	导致	许多	眼泪	,	和	锻

这些无意的揭露引发了许多人的泪水，并造成了.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðəʊz] [huː] [hɜːd] ;
some changes in those who heard ;
一些 变化 在 那些 WHO 听到 ;

听过的人中有些人发生了一些变化;

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['peni] [kwaɪt] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [in'fəːməti] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [æz; əz]
for Miss Penny quite forgot her infirmities to live in the sick - room as
为了 错过 一分钱 相当 忘了 她 弱点 到 居住 在 这 生病的 - 房间 作为
[ðə; ði] [məʊst] [ɪk'spɪərɪənst] [nɜːs] [ænd; ənd] ['tendə] ['wɒtʃə(r)] .
the most experienced nurse and tenderest watcher .
这 最多 经验丰富的 护士 和 最嫩的 观察者 .

潘妮小姐完全忘记了自己的疾病，住在病房里，成了最有经验的护士和最温柔的观察者。

[mɪs] ['heni] [kʊkt] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪntɪɪst] ['gruːəl] , [bruː] [hɜː(r); hə(r)] ['kuːlɪst] [drɪŋks] ,
Miss Henny cooked her daintiest gruel , brewed her coolest drinks ,
错过 亨尼 煮熟 她 最精致的 粥 , 酿造 她 最酷 饮料 ,

亨尼小姐煮了她最精致的粥，酿了她最清凉的饮料，

[ænd; ənd] [lɒst] ['meni] [paʊndz] [ɪn] [weɪt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ['trɒtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
and lost many pounds in weight by her indefatigable trotting up and down
和 丢失的 许多 磅 在 重量 经过 她 不懈 小跑 向上 和 向下
[tuː; tə] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [-] [liːst] [kə'priːs] .
to minister to the invalid's least caprice .
到 部长 到 这 无效的 至少 任性 .

她不知疲倦地来回奔走，满足病人的每一个小小要求，结果体重减轻了不少。

['sɪsəli] [wɒz; wəz] [kept] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] ,
Cicely was kept away for fear of infection ,
西塞莉 曾是 保留 离开 为了 害怕 的 感染 ,

为了避免感染，西塞莉被隔离起来。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['penəns] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , [mɔː(r)] ['saɪlənt]
but her penance was to wander about the great house , more silent
但 她 忏悔 曾是 到 漫步 关于 这 伟大的 房子 , 更多的 沉默的
[ðæn; ðən] ['evə(r)] [naʊ] ,
than ever now ,
比 曾经 现在 ,

但她的惩罚是在大宅子里漫无目的地游荡，比以往任何时候都更加沉默。

[tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪərɪz] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [sæd] [fɔː'bəudiŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
to answer the inquiries and listen to the sad forebodings of the
到 回答 这 查询 和 听 到 这 伤心 不祥的预感 的 这
['neɪbəz] ,
neighbors ,
邻居 ,

回答邻居们的询问，倾听他们悲伤的预感，

[huː] [keɪm] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [help] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [lʌvd] ['lɪt(ə)l] ['bʌt(ə)n] - [rəʊz] ,
who came to offer help and sympathy ; for all loved little Button - Rose ,
WHO 来了 到 提供 帮助 和 同情 ; 为了 全部 喜爱 小的 按钮 - 玫瑰 ,

前来提供帮助和慰问的人们；为了所有喜爱小纽扣玫瑰的人，

[ænd; ənd] [griːvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [blaɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['prɪti] ['blɒsəm] .
and grieved to think of any blight falling on the pretty blossom .
和 伤心 到 思考 的 任何 枯萎病 坠落 在 这 漂亮的 开花 .

想到美丽的花朵可能会遭受任何灾祸，就感到悲伤。

[tuː; tə] [waɪl] [əˈweɪ] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈaʊəz] , [ˈsɪsəli] [fel] [tuː; tə] [ˈdʌstɪŋ] [ðə; ði] [ˈempti] [rʊmz; ruːmz] ,

To	wile	away	the	long	hours	,	Cicely	fell	to	dusting	the	empty	rooms	,
到	诡计	离开	这	长的	小时	,	西塞莉	跌倒	到	除尘	这	空的	房间	,

为了打发漫长的时光，西西莉开始打扫空荡荡的房间。

[ˈsetɪŋ] [ˈklɔzits] [ænd; ənd] [drɔːz] [tuː; tə] [raɪts] , [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ɔːl] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] ,

setting	closets	and	drawers	to	rights	,	and	keeping	all	fresh	and	clean	,
环境	壁橱	和	抽屉	到	权利	,	和	保持	全部	新鲜的	和	干净的	,

整理好衣柜和抽屉，保持一切干净整洁。

[tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [rɪˈliːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ˈkʌz(ə)nz] ,

to	the	great	relief	of	the	old	cousins	,
到	这	伟大的	宽慰	的	这	老的	表兄弟姐妹	,

令老表兄弟们大为欣慰的是，

[huː] [felt] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈæbsəns] .

who	felt	that	everything	would	go	to	destruction	in	their	absence	.
WHO	毛毡	那	一切	会	去	到	破坏	在	他们的	缺席	.

他们认为，如果他们不在，一切都会走向毁灭。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ænd; ənd] [səʊd] [naʊ] , [ˈhævɪŋ] [nəʊ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːnt] [əˈbaʊt] ;

She	read	and	sewed	now	,	having	no	heart	for	jaunting	about	;
她	读	和	缝制的	现在	,	拥有	不	心	为了	短途旅行	关于	;

她现在读书、缝纫，没有了四处游荡的兴致；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [nɪˈglektɪd] [waɪt] [ˈpɪnəfɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈrəʊzi] ,

and	as	she	made	the	long	neglected	white	pinafores	,	for	Rosy	,
和	作为	她	制成	这	长的	被忽视的	白色的	围裙	,	为了	红润	,

她一边为罗西缝制那些久未缝制的白色围裙，一边说道：

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [mait] [ˈnevə(r)] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [weə(r)] [ðem; ðəm] .

she	thought	much	of	the	little	girl	who	might	never	live	to	wear	them	.
她	想法	很多	的	这	小的	女孩	WHO	可能	绝不	居住	到	穿	他们	.

她非常看重那个可能永远没有机会穿上它们的女孩。

[ˈmiːntaɪm] [ðə; ði] [ˈfiːvə(r)] [tʊk] [ɪts] [kɔːs] ,

Meantime	the	fever	took	its	course	,
与此同时	这	发烧	采取	它是	课程	,

与此同时，高烧逐渐消退。

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfeɪtfl] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz]

and	came	at	last	to	the	fateful	day	when	a	few	hours
和	来了	在	最后的	到	这	命运的	天	什么时候	一个	很少	小时

最终，命运攸关的一天到来了，几个小时后，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[wʊd] [ˈset(ə)l] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [laɪf] [ɔː(r)] [deθ] .

would	settle	the	question	of	life	or	death	.
会	定居	这	问题	的	生活	或者	死亡	.

这将决定生死。

[ðə; ði] [hɒt] [flʌʃ] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːks] [ðæt] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [spft] [ˈraʊndnəs] [naʊ] ,

The	hot	flush	died	out	of	the	cheeks	that	had	lost	their	soft	roundness	now	,
这	热的	冲洗	死亡	出去	的	这	脸颊	那	有	丢失的	他们的	柔软的	圆润	现在	,

那阵潮热从双颊消退，原本圆润饱满的脸颊也随之不再。

[ðə; ði] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːtʃt] , [ðə; ði] [hɑːf] - [ʃʌt] [aɪz] [lʊkt] [laɪk] [sɪk] [ˈvaiəlits] ,

the	lips	were	parched	,	the	half	-	shut	eyes	looked	like	sick	violets	,
这	嘴唇	是	干渴	,	这	一半	-	关闭	眼睛	看起来	喜欢	生病的	紫罗兰	,

嘴唇干裂，半闭的眼睛像病态的紫罗兰。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['prɪti] [kɜ:rlz][wɜ:(r); wə(r)]['tæŋg(ə)ld][ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

and	all	the	pretty	curls	were	tangled	on	the	pillow	.
和	全部	这	漂亮的	卷发	是	纠缠不清	在	这	枕头	.

所有漂亮的卷发都缠在了枕头上。

['rəʊzi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [sʌŋ] [tu:; tə]['belə] , [tɔ:kt] [ɒv; əv] “ [θri:] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] ” [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

Rosy	no	longer	sung	to	Bella	,	talked	of	“	three	dear	little	girls	”	and	Mr	.
红润	不	更长	唱	到	贝拉	,	谈话	的	“	三	亲爱的	小的	女孩们	”	和	先生	.

['tɒməs] ,

Thomas	,
托马斯	,

罗西不再唱歌给贝拉听，而是谈起“三个可爱的小女孩”和托马斯先生。

[t'aɪgəz][ænd; ənd] ['bæŋglz] , [sɪs][ænd; ənd] ['nekləsɪz] , [henz][ænd; ənd] ['geɪts] .

tigers	and	bangles	,	Cis	and	necklaces	,	hens	and	gates	.
老虎	和	手镯	,	顺式	和	项链	,	母鸡	和	大门	.

老虎和手镯，Cis和项链，母鸡和栅栏门。

[ʃi:; ʃi] [si:st] [tu:; tə][kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] , [ɑ:skt] [nəʊ][mɔ:(r)] [waɪ] [hɜ:(r); hə(r)] “ ['mɪʃən(ə)ri]

She	ceased	to	call	for	Mamma	,	asked	no	more	why	her	“	missionary
她	停止	到	称呼	为了	妈妈	,	问	不	更多的	为什么	她	“	传教士

[mæn] ” ['nevə(r)] [keɪm] ,

man	”	never	came	,
男人	”	绝不	来了	,

她不再呼唤妈妈，也不再问为什么她的“传教士”迟迟不来。

[ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [əʊld]['feɪsɪz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

and	took	no	notice	of	the	anxious	old	faces	bending	over	her	.
和	采取	不	注意	的	这	焦虑的	老的	面孔	弯曲	超过	她	.

她丝毫没有注意到那些焦虑不安、俯身在她身边的老人们。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['stju:pə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][held][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['weɪstɪd][hænd] ,

She	lay	in	a	stupor	,	and	the	doctor	held	the	little	wasted	hand	,
她	躺	在	一个	昏迷	,	和	这	医生	握住	这	小的	浪费	手	,

她昏迷不醒地躺着，医生握着她那只瘦弱的小手。

[ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [wɪð] [dɪm] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði]

and	tried	to	see	the	face	of	his	watch	with	dim	eyes	as	he	counted	the
和	尝试	到	看	这	脸	的	他的	手表	和	暗淡	眼睛	作为	他	计数	这

[feɪnt] [pʌls] ,

faint	pulse	,
头晕的	脉冲	,

他眯着眼睛，努力看清手表上的数字，同时数着微弱的脉搏。

['wɪspərɪŋ] ['sɒləmli] , —

whispering	solemnly	,	—
耳语	庄严地	,	—

低声庄重地说——

“ [wi:; wi][kæn; kən]['əʊnli][həʊp][ænd; ənd][weɪt] [naʊ] .

“	We	can	only	hope	and	wait	now	.
“	我们	能	仅有的	希望	和	等待	现在	.

“我们现在只能祈祷和等待了。”

[sli:p] [ə'ləʊn][kæn; kən] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] .

Sleep	alone	can	save	her	.
睡觉	独自的	能	节省	她	.

独自入睡或许能救她。

” [æz; əz][ðə; ði] ['sɪstəz] [sæt] , [wʌn][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ðə; ði] ['nærəʊ] [bed] [ðæt] [deɪ] ,

”	As	the	sisters	sat	,	one	on	either	side	the	narrow	bed	that	day	,
”	作为	这	姐妹	卫星	,	一	在	任何一个	边	这	狭窄的	床	那	天	,

那天，姐妹俩分别坐在窄床的两侧，

[ænd; ənd] ['sɪsəli] [wɔ:kt] ['restləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɔ:l] [bɪ'ləʊ] ,

and	Cicely	walked	restlessly	up	and	down	the	long	hall	below	,
和	西塞莉	步行	躁动不安	向上	和	向下	这	长的	大厅	以下	,

西西莉则在下面的长廊里焦躁地来回踱步。

[weə(r)] [bəuθ] [dɔ:z] [stʊd] ['əʊpən][tu:; tə][let][ɪn][ðə; ði] [ku:l] ['i:vnɪŋ] [eə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] ,

where	both	doors	stood	open	to	let	in	the	cool	evening	air	,	as	the	sun	went	down	,
在哪里	两个都	门	站立	打开	到	让	在	这	凉爽的	晚上	空气	,	作为	这	太阳	去	向下	,

夕阳西下，两扇门敞开着，让凉爽的晚风吹进来。

[ə; eɪ] [kwɪk] [bʌt; bət]['kwaɪət][step] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][steps] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dəʊvə(r)] [wɔ:kt] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['rɪŋɪŋ] .

a	quick	but	quiet	step	came	up	the	steps	,	and	Mr	.	Dover	walked	in	without	ringing	.
一个	快的	但	安静的	步	来了	向上	这	步骤	,	和	先生	.	多佛	步行	在	没有	铃声	.

一阵轻快而安静的脚步声从台阶上传来，多佛先生没有按门铃就走了进来。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [həʊm][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [hɜ:d] [ðə; ði][sæd] [nju:z] .

He	had	been	away	,	and	coming	home	an	hour	ago	,	heard	the	sad	news	.
他	有	到过	离开	,	和	未来	家	一个	小时	前	,	听到	这	伤心	消息	.

他之前一直在外地，一个小时前回到家，听到了这个噩耗。

['lu:zɪŋ] [nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hi:; hi] ['hʌrid] [tu:; tə][ɑ:sk][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bʌt(ə)n] ,

Losing	not	a	moment	,	he	hurried	to	ask	about	his	little	Button	,
输	不是	一个	片刻	,	他	慌忙	到	问	关于	他的	小的	按钮	,

他一刻也不敢耽搁，赶紧去询问他的小纽扣的情况。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃəʊd] [haʊ] [greɪt]

and	his	face	showed	how	great
和	他的	脸	显示	如何	伟大的

他的脸上流露出无比的喜悦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][fɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən]['wɪspə(r)] , —

his	love	and	fear	were	,	as	he	said	in	a	broken	whisper	,	—
他的	爱	和	害怕	是	,	作为	他	说	在	一个	破碎的	耳语	,	—

他用断断续续的低语说道，他的爱与恐惧是——

“ [wɪl] [ʃi:; ʃi][lɪv; laɪv] ?

“	Will	she	live	?
“	将要	她	居住	?

她能活下来吗?

[maɪ]['mʌðə(r)]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'i:] [haʊ] ['sɪəriəs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ɔ:(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'tɜ:nd] [æt; ət][wʌns] . ”

My	mother	never	told	me	how	serious	it	was	,	or	I	should	have	returned	at	once	.	”
我的	母亲	绝不	讲述	我	如何	严肃的	它	曾是	,	或者	我	应该	有	返回	在	一次	.	”

我母亲从未告诉我事情有多严重，否则我应该立刻回去。

“ [wi:; wi][həʊp][səʊ] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət] — ” [ænd; ənd][ðeə(r)] [sɪsəli:z] [vɔɪs] [feɪld] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hɪd]
“ We hope so , Sir , but — ” And there Cicely's voice failed , as she hid
“ 我们 希望 所以 , 先生 , 但 — ” 和 那里 西塞莉的 嗓音 失败的 , 作为 她 隐藏
[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔb] .
her face and sobbed .
她 脸 和 啜泣 .

“我们希望如此，先生，但是——”说到这里，西西莉的声音就哽咽了，她捂住脸，呜咽起来。

“ [maɪ][dɪə(r)][gɜ:l] , [doʊnt] [gɪv] [wei] .
“ My dear girl , don't give way .
“ 我的 亲爱的 女孩 , 不 给 方式 .

“我的姑娘，不要让步。”

[ki:p] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] , [həʊp] , [preɪ] , [wɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:lɪŋ] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ,
Keep up your heart , hope , pray , will that the darling shall live ,
保持 向上 你的 心 , 希望 , 祈祷 , 将要 那 这 亲爱的 将 居住 ,

保持乐观、希望、祈祷和意志，愿你心爱的人能够活下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [du:; də][sʌm; səm] [gʊd] .
and that may do some good .
和 那 可能 做 一些 好的 .

这或许会有一些好处。

[wi:; wi] [kænt] [let] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] !
We can't let her go !
我们 不能 让 她 去 !

我们不能让她走！

[wi:; wi][woʊnt][let][hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] !
we won't let her go !
我们 惯于 让 她 去 !

我们绝不会放她走！

[let] [ˌem 'i:] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ai] [nəʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['fi:və] [fɑ:(r)] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
Let me see her ; I know much of fevers far worse than this ,
让 我 看 她 ; 我 知道 很多 的 发烧 远的 更糟 比 这 ,

让我看看她；我经历过比这严重得多的高烧。

[ænd; ənd] [mait] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] , ” [begd] ['mɪstə(r)] . ['dəʊvə(r)] , ['θrəʊɪŋ]
and might be able to suggest something , ” begged Mr . Dover , throwing
和 可能 是 有能力的 到 建议 某物 , ” 乞求 先生 . 多佛 , 投掷
[daʊn] [hɪz; ɪz][hæt] ,
down his hat ,
向下 他的 帽子 ,

“或许我能提出一些建议，”多佛先生恳求道，同时把帽子扔在地上。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] [fæn] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ænd; ənd] ['tʃɪəri]
and waving an immense fan with such an air of resolution and cheery
和 挥手 一个 巨大 扇子 和 这样的 一个 空气 的 解决 和 欢快的
[gʊd] - [wɪl] [ðæt] ['taɪəd][sɪs] [felt] ['kʌmfət] [æt; ət][wʌns] ,
good - will that tired Cis felt comforted at once ,
好的 - 将要 那 疲劳的 顺式 毛毡 安慰 在 一次 ,

他挥舞着一把巨大的扇子，神情坚定而又充满善意，疲惫的西斯立刻感到很欣慰。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ˌʌp'steəz] [ɪn'taɪəli] [fər'get] [ðə; ði] [greɪt] [fju:d] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd] .
and led the way upstairs entirely forgetting the great feud , as he did .
和 引领 这 方式 楼上 完全 遗忘 这 伟大的 世仇 , 作为 他 做过 .

他完全忘记了那场巨大的世仇，带头上了楼。

[æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)][hi:; hi] [pɔ:zd] , [tɪl] [ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] ['wɪspəd] [hɪz; ɪz]

At	the	threshold	of	the	door	he	paused	,	till	the	girl	had	whispered	his
在	这	临界点	的	这	门	他	暂停	,	直到	这	女孩	有	低声说道	他的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

他走到门口停了下来，直到女孩轻声唤出他的名字。

[mɪs] ['peni] , ['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] , [rəʊz][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][went][tu:; tə] [mi:t] [hɪm] ,

Miss	Penny	,	always	a	gentlewoman	,	rose	at	once	and	went	to	meet	him	,
错过	一分钱	,	总是	一个	淑女	,	玫瑰	在	一次	和	去	到	见面	他	,

一向举止优雅的佩妮小姐立刻起身去迎接他。

[bʌt; bət] [mɪs] ['heni] [dɪd][nɒt]['i:v(ə)n] [si:m] [tu:; tə] [si:] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst] [ðen] ,

but	Miss	Henny	did	not	even	seem	to	see	him	,	for	just	then	,
但	错过	亨尼	做过	不是	甚至	似乎	到	看	他	,	为了	只是	然后	,

但亨妮小姐似乎根本没看见他，因为就在那时，

[æz; əz] [ɪf] ['dɪmli] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] [wɒz; wəz][nɪə(r)] , ['rəʊzi] [stɜ:d] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]

as	if	dimly	feeling	that	her	friend	was	near	,	Rosy	stirred	,	and	gave	a
作为	如果	依稀	感觉	那	她	朋友	曾是	靠近	,	红润	搅拌	,	和	给予	一个

[lɒŋ] [saɪ] .

long	sigh	.
长的	叹	.

仿佛隐约感觉到朋友就在附近，罗西动了动，长叹一声。

['saɪləntli][ðə; ði] [θri:] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

Silently	the	three	stood	and	looked	at	the
默默	这	三	站立	和	看起来	在	这

三人默默地站着，看着……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[bɪ'lʌvɪd] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] ,

beloved	little	creature	lying	there	in	the	mysterious	shadow	of	death	,
心爱	小的	生物	说谎	那里	在	这	神秘	阴影	的	死亡	,

那可怜的小生命静静地躺在死亡神秘的阴影里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [səʊ] ['helpləs] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ðə; ði]['aʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [hæd; həd]

and	they	so	helpless	to	keep	her	if	the	hour	for	departure	had
和	他们	所以	无助	到	保持	她	如果	这	小时	为了	离开	有

[kʌm] .

come	.
来	.

如果离别的时刻到来，他们却无力挽留她。

“ [gɒd] [help] [ˌju: 'es] ! ” [saɪd] ['paɪəs] [mɪs] ['peni] , ['fəʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld][hændz] ,

“	God	help	us	!	”	sighed	pious	Miss	Penny	,	folding	her	old	hands	,
“	上帝	帮助	我们	!	”	叹了口气	虔诚的	错过	一分钱	,	折叠式的	她	老的	双手	,

“上帝保佑我们！”虔诚的佩妮小姐叹了口气，双手合十。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [ðæt] ['ɒf(ə)n] [naʊ] .

as	if	they	did	that	often	now	.
作为	如果	他们	做过	那	经常	现在	.

好像他们现在经常这样做似的。

“ ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] , [aɪ][fɪə(r)] ; ” [ænd; ənd] [mɪs] [hɛni:z] [plʌmp] [feɪs] [lʊkt] ['ɔ:ləʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ,

“	Drifting	away	,	I	fear	;	”	and	Miss	Henny's	plump	face	looked	almost	beautiful	,
“	漂流	离开	,	我	害怕	;	”	和	错过	亨尼的	丰满	脸	看起来	几乎	美丽的	,

“恐怕要渐渐远去了；”亨妮小姐丰满的脸庞看起来几乎美极了。

[wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
with **the** **tears** **on** **it** **,**
和 这 眼泪 在 它 ,

上面沾满了泪痕，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['nɪərə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][feɪnt] [breθ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪldz] [lɪps] .
as **she** **leaned** **nearer** **to** **listen** **to** **the** **faint** **breath** **at** **the** **child's** **lips** **.**
作为 她 倾斜 更近 到 听 到 这 头晕的 气息 在 这 孩子的 嘴唇 .

她俯身靠近，想听听孩子嘴唇间微弱的呼吸声。

“ [nəʊ] ; [wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] , [pliːz] [ðə; ði] [lɔːd] !
“ **No** **;** **we** **will** **keep** **her** **,** **please** **the** **Lord** **!**
“ 不 ; 我们 将要 保持 她 , 请 这 主 !

“不，我们会留住她，愿上帝保佑！”

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ['kwaɪətli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] .
If **we** **can** **make** **her** **sleep** **quietly** **for** **the** **next** **few** **hours** **she** **is** **safe** **.**
如果 我们 能 制作 她 睡觉 悄悄 为了 这 下一个 很少 小时 她 是 安全的 .

如果我们能让她在接下来的几个小时里安静地睡着，她就安全了。

[let] [ˌem 'iː][traɪ] .
Let **me** **try** **.**
让 我 尝试 .

我来试试。

[fæn] ['sləʊli] [wɪð] [ðɪs] , [mɪs] [ˌhenri'etə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [dɪə(r)]['leɪdi] ,
Fan **slowly** **with** **this** **,** **Miss** **Henrietta** **,** **and** **you** **,** **dear** **lady** **,**
扇子 缓慢地 和 这 , 错过 亨丽埃塔 , 和 你 , 亲爱的 女士 ,

亨丽埃塔小姐，请您慢慢地用这个扇子扇风；亲爱的女士，您也是。

[preɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][laɪf] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] .
pray **that** **the** **precious** **little** **life** **may** **be** **given** **us** **.**
祈祷 那 这 宝贵的 小的 生活 可能 是 给定 我们 .

祈求上帝赐予我们这珍贵的小生命。

” [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , ['mɪstə(r)] . ['dəʊvə(r)] [geɪv] [ðə; ði] [greɪt] [fæn][tuː; tə] [mɪs] ['heni] ,
” **As** **he** **spoke** **,** **Mr** **.** **Dover** **gave** **the** **great** **fan** **to** **Miss** **Henny** **,**
” 作为 他 辐 , 先生 . 多佛 给予 这 伟大的 扇子 到 错过 亨尼 ,

“说话间，多佛先生把那把大扇子送给了亨妮小姐。”

[tʊk] [ðə; ði] [smɔːl] [kəʊld][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,
took **the** **small** **cold** **hands** **in** **his** **,**
采取 这 小的 寒冷的 双手 在 他的 ,

他握住了那双冰冷的小手，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['bedsaɪd] [held][ðem; ðəm][kləʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [wɔːm] [wʌnz] ,
and **sitting** **on** **the** **bedside** **held** **them** **close** **in** **his** **large** **warm** **ones** **,**
和 坐着 在 这 床头 握住 他们 关闭 在 他的 大的 温暖的 一个 ,

他坐在床边，用他那双温暖的大手紧紧地抱着他们。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pɔː(r)][laɪf][ænd; ənd] [streŋθ] ['ɪntuː][ðə; ði][freɪl] ['bɒdi] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
as **if** **trying** **to** **pour** **life** **and** **strength** **into** **the** **frail** **body** **,** **as** **his** **eyes** **,**
作为 如果 尝试 到 倒 生活 和 力量 进入 这 脆弱 身体 , 作为 他的 眼睛 ,

仿佛要将生命和力量注入这具虚弱的躯体，他的眼神中，

[fɪkst] [ɒn][ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpənd][wʌnz] ,
fixed **on** **the** **half** **-** **opened** **ones** **,**
固定的 在 这 一半 - 打开 一个 ,

固定在半开的那些上，

[siːmd] [tuː; tə][kɔːl] [bæk] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [səʊl] ['hɒvərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ɪts]['prɪz(ə)n] ,
seemed **to** **call** **back** **the** **innocent** **soul** **hovering** **on** **the** **threshold** **of** **its** **prison** **,**
似乎 到 称呼 后退 这 清白的 灵魂 悬停 在 这 临界点 的 它是 监狱 ,

仿佛要把徘徊在监狱门口的无辜灵魂召唤回来。

[laɪk][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [pɔɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['krɪsəlɪs] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [sɔːrz] [ə'weɪ] .

like	the	butterfly	poised	upon	the	chrysalis	before	it	soars	away	.
喜欢	这	蝴蝶	准备	之上	这	蛹	前	它	翱翔	离开	.

就像蝴蝶在蛹上等待破茧而出一样。

[mɪs] ['peni] [nelt] [daʊn] [nɪə(r)][baɪ] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hed] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɪləʊ]

Miss	Penny	knelt	down	near	by	,	and	laying	her	white	head	on	the	other	pillow
错过	一分钱	跪下	向下	靠近	经过	,	和	躺下	她	白色的	头	在	这	其他	枕头

, [ə'gen] [bɪ'sɔːt]

,	again	besought
,	再次	恳求

佩妮小姐跪在附近，把她白皙的头枕在另一个枕头上，再次恳求道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[gɒd][tuː; tə][speə(r)] [ðɪs] ['treʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] .

God	to	spare	this	treasure	to	the	father	and	mother	over	the	sea	.
上帝	到	空闲的	这	宝藏	到	这	父亲	和	母亲	超过	这	海	.

上帝保佑这件珍宝留给了海对岸的父母。

[haʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [səʊ] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['evə(r)] [njuː] ,

How	long	they	remained	so	none	of	them	ever	knew	,
如何	长的	他们	剩余	所以	没有任何	的	他们	曾经	知道	,

他们待了多久，以至于谁也不知道。

['saɪlənt][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sləʊ] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzləs] [fæn] ,

silent	and	motionless	but	for	the	slow	waving	of	the	noiseless	fan	,
沉默的	和	静止不动	但	为了	这	慢的	挥手	的	这	无声	扇子	,

除了无声风扇缓慢摆动的声音外，周围一片寂静无声。

[wɪtʃ] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][laɪk][ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [bɜːd] ,

which	went	to	and	fro	like	the	wing	of	a	great	white	bird	,
哪个	去	到	和	弗	喜欢	这	翼	的	一个	伟大的	白色的	鸟	,

它像一只大白鸟的翅膀一样来回摆动，

[æz; əz] [ɪf] [mɪs] [hɛniːz] [staʊt] [ɑːm] [kʊd; kəd]['nevə(r)]['taɪə(r)] .

as	if	Miss	Henny's	stout	arm	could	never	tire	.
作为	如果	错过	亨尼的	肥硕	手臂	可以	绝不	胎	.

仿佛亨尼小姐那粗壮的手臂永远不会疲倦。

[mɪs] ['peni] [wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .

Miss	Penny	was	so	still	she	seemed	to	be	asleep	.
错过	一分钱	曾是	所以	仍然	她	似乎	到	是	睡着了	.

佩妮小姐一动不动，好像睡着了一样。

['mɪstə(r)] . ['dəʊvə(r)]['nevə(r)] [stɜːd] , [bʌt; bət] [gruː] ['peɪlə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [pɑːst] ; [ænd; ənd]

Mr	.	Dover	never	stirred	,	but	grew	paler	as	the	minutes	passed	;	and
先生	.	多佛	绝不	搅拌	,	但	生长	肤色较浅	作为	这	分钟	通过了	;	和

['sɪsəli] ,

Cicely	,
西塞莉	,

多佛先生一动不动，但随着时间流逝，脸色越来越苍白；而西西莉，

['kriːpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [stiːl] [ə'weɪ] ,

creeping	now	and	then	to	look	in	and	steal	away	,
爬行	现在	和	然后	到	看	在	和	偷	离开	,

时不时偷偷溜进去看看，然后溜走。

[sɔː] [streɪndʒ]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv]

saw	strange	power	in	the	black	eyes	that	seemed	to	hold	the	fluttering	spirit	of
锯	奇怪的	力量	在	这	黑色的	眼睛	那	似乎	到	抓住	这	飘动	精神	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][bəuθ]['tendə(r)][ænd; ənd]

the	little	child	by	the	love	and	longing	that	made	them	both	tender	and
这	小的	孩子	经过	这	爱	和	渴望	那	制成	他们	两个都	投标	和

[kə'mɑːndɪŋ] .

commanding	.
指挥	.

那双黑色的眼睛里流露出一种奇异的力量，仿佛用爱和渴望将小女孩飘忽不定的灵魂牢牢抓住，既温柔又威严。

[ə; eɪ]['lev(ə)l] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [stəʊl] [θruː] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n][æt; ət][lɑːst][ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði]

A	level	ray	of	sunlight	stole	through	the	curtain	at	last	and	turned	the
一个	等级	射线	的	阳光	偷窃	通过	这	窗帘	在	最后的	和	转向	这

['tæŋglz] [ɒv; əv] [braɪt] [heə(r)][tuː; tə][pjʊə(r)][gəʊld] .

tangles	of	bright	hair	to	pure	gold	.
缠结	的	明亮的	头发	到	纯的	金子	.

一缕阳光终于透过窗帘洒了进来，将蓬乱的亮丽秀发染成了纯金色。

[mɪs] ['heni] [rəʊz][tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənt] [brəʊk][ðə; ði]

Miss	Henny	rose	to	shut	it	out	,	and	as	if	her	movement	broke	the
错过	亨尼	玫瑰	到	关闭	它	出去	,	和	作为	如果	她	移动	打破	这

[spel] ,

spell	,
拼写	,

亨尼小姐起身想要隔绝这一切，仿佛她的举动打破了魔咒一般。

['rəʊzi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [fʊl] [breθ] , [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [wʌn][hænd]['ʌndə(r)]

Rosy	took	a	long	full	breath	,	turned	on	the	pillow	,	and	putting	one	hand	under
红润	采取	一个	长的	满的	气息	,	转向	在	这	枕头	,	和	推杆	一	手	在下面

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

her	cheek	,
她	脸颊	,

罗西深深地吸了一口气，翻了个身，把一只手放在脸颊下，

[siːmd] [tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː; də] [wen] [wel] .

seemed	to	fall	asleep	as	naturally	as	she	used	to	do	when	well	.
似乎	到	落下	睡着了	作为	自然	作为	她	用过的	到	做	什么时候	出色地	.

她似乎像以前身体健康时那样自然而然地睡着了。

[mɪs] ['peni] [lʊkt] [ʌp] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,

Miss	Penny	looked	up	,	touched	the	child's	forehead	,	and	whispered	,
错过	一分钱	看起来	向上	,	感动	这	孩子的	前额	,	和	低声说道	,

潘妮小姐抬起头，摸了摸孩子的额头，低声说道：

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd] [tʌtʃt]

with	a	look	of	gratitude	as	bright	as	if	the	sunshine	had	touched
和	一个	看	的	感激	作为	明亮的	作为	如果	这	阳光	有	感动

[hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ] , —

her	also	,	—
她	还	,	—

她脸上洋溢着感激之情，如同阳光也洒在了她身上一般——

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔɪst] !

“	It	is	moist	!
“	它	是	潮湿	!

“它很湿润！”

[ðɪs] [ɪz]['riːəl] [sliːp] !

this	is	real	sleep	!
这	是	真实的	睡觉	!

这才是真正的睡眠！

[əʊ] , [maɪ]['beɪbi] !
Oh , my baby !
哦 , 我的 婴儿 !

我的宝贝!

[əʊ] , [maɪ]['beɪbi] !
oh , my baby !
哦 , 我的 婴儿 !

哦，我的宝贝!

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [hed] [went]
" And the old head went
" 和 这 老的 头 去

"然后老头就走了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[daʊn] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][ˌes əʊ 'biː] ,
down again with a stifled sob ,
向下 再次 和 一个 窒息 哭泣 ,

他再次瘫倒在地，发出压抑的抽泣声。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriənst] [aɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [baɪ]
for her experienced eye told her that the danger was passing by
为了 她 经验丰富的 眼睛 讲述 她 那 这 危险 曾是 通过 经过
[ænd; ənd]['rəʊzi] [wʊd] [lɪv; laɪv] .
and Rosy would live .
和 红润 会 居住 .

她经验老道的眼睛告诉她，危险即将过去，罗西会活下来。

" [ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ə'veɪl] [mʌtʃ] , " [m'ɜːməd] ['mɪstə(r)] . ['dəʊvə(r)] , ['tɜːnɪŋ]
" The prayers of the righteous avail much , " murmured Mr . Dover , turning
" 这 祈祷 的 这 正义 可用 很多 , " 低声说道 先生 . 多佛 , 转弯
[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]['leɪdi] ,
to the other lady ,
到 这 其他 女士 ,

"义人的祈祷大有功效，"多佛先生低声说道，同时转向另一位女士。

[huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] [naʊ] ['laɪɪŋ] [səʊ]
who stood beside her sister looking down at the little figure now lying so
WHO 站立 旁 她 姐姐 寻找 向下 在 这 小的 数字 现在 说谎 所以
['restfəli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
restfully between them .
安宁地 之间 他们 .

她站在姐姐身边，低头看着躺在她们中间的那个小身影，她现在安详地躺在她们中间。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] ?
" How can we thank you ?
" 如何 能 我们 感谢 你 ?

我们该如何感谢你?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [wɪð] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [meɪd]
" she whispered , offering her hand , with the smile which had once made
" 她 低声说道 , 提供 她 手 , 和 这 微笑 哪个 有 一次 制成
[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ,
her pretty ,
她 漂亮的 ,

她轻声说道，伸出手，脸上带着曾经让她美丽的笑容。

[ænd; ənd] [stɪl] [tʌtʃt] [ðə; ði][əʊld] [feɪs] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['bjuːti] .

and	still	touched	the	old	face	with	something	better	than	beauty	.
和	仍然	感动	这	老的	脸	和	某物	更好的	比	美丽	.

而且，她脸上依然带着比美貌更美好的东西。

['mɪstə(r)] . ['dəʊvə(r)] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [æn; ən] ['eləkwənt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] , —

Mr	.	Dover	took	the	hand	and	answered	,	with	an	eloquent	look	at	the	child	,	—
先生	.	多佛	采取	这	手	和	回答	,	和	一个	雄辩	看	在	这	孩子	,	—

多佛先生握住孩子的手，目光深情地望着他，回答道：

“ [let] [nɒt][ðə; ði][sʌn] [gəʊ] [daʊn] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [rɒθ] .

“	Let	not	the	sun	go	down	upon	our	wrath	.
“	让	不是	这	太阳	去	向下	之上	我们的	愤怒	.

“不要让太阳落山时，我们的怒火依然存在。”

[fə'gɪv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi] [frendz] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] . ”

Forgive	me	and	be	friends	again	,	for	her	sake	.	”
原谅	我	和	是	朋友们	再次	,	为了	她	清酒	.	”

为了她，请原谅我，我们重新做朋友吧。

“ [aɪ] [wɪl] !

“	I	will	!
“	我	将要	!

“我会！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [plʌmp] [hændz] [geɪv] [ðə; ði] [θɪn] [wʌnz][ə; eɪ] ['hɑːti] [ʃeɪk] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [fjuːd] [endid] [fər'evə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːsmeɪkə(r)] [huːz] ['tʃaɪldɪʃ] [pleɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['hæpi] ['ɜːnɪst] .

”	And	the	plump	hands	gave	the	thin	ones	a	hearty	shake	as	the	great	feud	ended	forever	over	the	bed	of	the	little	peacemaker	whose	childish	play	had	turned	to	happy	earnest	.
”	和	这	丰满	双手	给予	这	薄的	一个	一个	爽朗	摇	作为	这	伟大的	世仇	结束	永远	超过	这	床	的	这	小的	和平缔造者	谁	幼稚	玩	有	转向	到	快乐的	认真	.

“胖乎乎的手和瘦小的手用力地摇了摇，这场大争吵在小和平缔造者的床上永远结束了，他孩童般的玩耍变成了快乐的认真。

[-] [nəʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[pleɪt] [ɪˌlʌs'treʃən] (['prɪntɪd] ['seprətli] [ænd; ənd] [baʊnd] [wɪ'ðaʊt] [peɪdʒ] ['nʌmbəz]) [nɪə(r)]['peɪdʒɪz] - [ænd; ənd] - [hæv; həv] ['kæpʃnz] [kwəʊtɪŋ] [tekst][frɒm; frəm][ðə; ði]['stɔːri] .

Plate	illustrations	(	printed	separately	and	bound	without	page	numbers	)	near	pages	-	and	49	have	captions	quoting	text	from	the	story	.
盘子	插图	(	打印	分别地	和	边界	没有	页	数字	)	靠近	页面	-	和	-	有	图片说明	引用	文本	从	这	故事	.

第 32 页和第 49 页附近的插图（单独印刷，装订时没有页码）配有引用故事文本的说明文字。

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pærəgrɑːf] ['biːɪŋ] [kwəʊtid] .

The	illustrations	have	been	moved	to	be	immediately	after	the	paragraph	being	quoted	.
这	插图	有	到过	已搬	到	是	立即地	后	这	段落	存在	引	.

插图已移至引用段落之后。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['kʌvə(r)][wɒz; wəz] ['pɑːʃəli] [əb'skjuəd] [ɪn][ðə; ði][tɒp] - [left]['kɔːnə(r)][baɪ]

The	image	of	the	book	cover	was	partially	obscured	in	the	top	-	left	corner	by
这	图像	的	这	书	覆盖	曾是	部分	模糊不清	在	这	顶部	-	左边	角落	经过

['leɪblz] .

labels	.
标签	.

书的封面图像左上角被标签部分遮挡住了。

[ðə; ði] [əb'skjuəd] ['pɔːʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'stɔːd] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][skæn][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]

The	obscured	portion	has	been	restored	with	reference	to	a	scan	of	another
这	模糊不清	部分	有	到过	恢复	和	参考	到	一个	扫描	的	其他

['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] .

copy	of	the	same	book	.
复制	的	这	相同的	书	.

被遮挡的部分已参照同一本书的另一份副本的扫描件进行了恢复。

['ɪmɪdʒ] [dɪ'spleɪ] ['saɪzɪz][hæv; həv] [biːn] ['spesɪfaɪd] ['rʌfli] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst]

Image	display	sizes	have	been	specified	roughly	in	proportion	to	the	original	text
图像	展示	尺寸	有	到过	指定的	大致	在	部分	到	这	原来的	文本

[ænd; ənd][peɪdʒ][saɪz] .

and	page	size	.
和	页	尺寸	.

图像显示尺寸已根据原文和页面尺寸大致按比例指定。

['eni] ['ɪmɪdʒ] [meɪ] [biː; bi]['əʊpənd] [fʊl] [saɪz][baɪ] [raɪt] - ['klɪkɪŋ] [ænd; ənd] [sɪ'lektɪŋ] " ['əʊpən] ['ɪmɪdʒ] [ɪn]

Any	image	may	be	opened	full	size	by	right	-	clicking	and	selecting	"	Open	image	in
任何	图像	可能	是	打开	满的	尺寸	经过	正确的	-	点击	和	选择	"	打开	图像	在

[ə; eɪ] [njuː] [tæb] ,

a	new	tab	,
一个	新的	标签页	,

任何图像都可以通过右键单击并选择“在新标签页中打开图像”以全尺寸打开，

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['haɪə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [kæn; kən][biː; bi] [vjuː]

"	and	a	higher	resolution	version	of	the	cover	image	can	be	viewed
"	和	一个	更高	解决	版本	的	这	覆盖	图像	能	是	已查看

[frɒm; frəm][ðə; ði][lɪŋk]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] .

from	the	link	under	the	image	.
从	这	关联	在下面	这	图像	.

点击图片下方的链接，即可查看更高分辨率的封面图片。

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd][ˌkæpɪtəlaɪ'zeɪʃən][hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] .

Inconsistent	hyphenation	and	capitalisation	have	been	retained	.
不一致	连字符	和	资本化	有	到过	保留	.

保留了不一致的连字符和大小写形式。

[ðə; ði] [neɪm] “ ['bʌt(ə)n] - [rəʊz] ” [ɪz] ['haɪfəneɪtɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['stɔːri][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['hedə(r)]

The	name	“	Button	-	Rose	”	is	hyphenated	throughout	the	story	and	in	the	header
这	姓名	“	按钮	-	玫瑰	”	是	连字符	自始至终	这	故事	和	在	这	标题

[ɒn] ['evri] [peɪdʒ] ,

on	every	page	,
在	每一个	页	,

在整篇故事以及每一页的页眉中，“Button-Rose”这个名字都用连字符连接。

[haʊ'evə(r)][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ['taɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ ['bʌt(ə)n]

however	in	the	book	title	on	the	cover	and	on	the	title	page	it	is	“	Button
然而	在	这	书	标题	在	这	覆盖	和	在	这	标题	页	它	是	“	按钮

[rəʊz] ” ([nəʊ] ['haɪfn]) .

Rose	”	(	no	hyphen	)	.
玫瑰	”	(	不	连字符	)	.

然而，封面和扉页上的书名是“Button Rose”（没有连字符）。

[ðiːz] [hæv; həv]['ɔːlsəʊ][ɔːl] [biːn] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

These	**have**	**also**	**all**	**been**	**left**	**unchanged**	**.**
这些	有	还	全部	到过	左边	未更改	.

这些也都保持不变。

[ðeə(r)] [ɪz] [juːz] [ɒv; əv] [dɪ'lɪbərət] [ˌem aɪ 'es] - ['spelɪŋ] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)]

There	**is**	**use**	**of**	**deliberate**	**mis**	**-**	**spelling**	**to**	**emphasize**	**childish**	**or**	**other**
那里	是	使用	的	商榷	误	-	拼写	到	强调	幼稚	或者	其他

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

pronunciation	**.**
发音	.

故意拼错单词是为了强调幼稚或其他发音。

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] .

This	**has**	**been**	**retained**	**.**
这	有	到过	保留	.

这一点已被保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神